



SIK SIK YUEN



目錄

CONTENTS

關於耆色園 About Sik Sik Yuen	2
主席的話 Message from Chairman of Board of Directors	4
2012-2014董事會 Board of Directors	10
2012-2014轄下委員會 Committee	12
管治架構圖 Governance Structure	16
園務簡報 A Brief Review of the Yuen	18
社會服務 Social Services	27
教育服務 Education Services	40
醫療服務 Medical Services	54
宗教事務 Religious Affairs	63
人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs	76
物業管理事務 Property Management Affairs	83
財政報告 Financial Review	89
耆色園屬下機構一覽表 Sik Sik Yuen - Subsidiary Units	93



關於嗒色園

ABOUT SIK SIK YUEN

關於嗇色園

About Sik Sik Yuen

嗇色釋義

「嗇」乃慳吝之意，而「色」可解作「所好之物」、「有欲之類」。

嗇色二字，有愛精神、致虛靜、省思慮、寡情欲的要義，包含導人悟道修真的意思。

信念

恭奉赤松黃大仙師，尊崇道、釋、儒三教，以「普濟勸善」為宗旨，廣推善行。

使命

- 宣法弘道：推廣道教文化精粹，教化心靈，度人平安。
- 育才興學：提供平等、優質教育，啟發學生潛能，培養正直健康新一代。
- 安老護耆：推動多元化安老服務，讓長者安享豐盛晚年，老有所依。
- 救疾扶傷：為有需要社群提供適切支援，以助困厄、扶無依，痾瘵在抱。
- 以積極開放管理模式，致力發展成為海內、外推崇之宗教慈善團體。

Meaning of "Sik Sik"

The first word "Sik" means save or spend less; the second word "Sik" means colorful things or human desire. The two characters put together have a meaning of: Spirituality, Tranquility, Intuition and Purification.

Belief

Deifies Master Wong Tai Sin, has a high regard for Taoism, Buddhism and Confucianism and to carry out charity works according to the guiding principle of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".

Mission

- to preach Taoism
- to provide education services
- to provide social services for the elderly
- to provide medical services
- to be a renowned religious charity organization





主席的話

MESSAGE FROM CHAIRMAN OF
BOARD OF DIRECTORS

主席的話

Message from Chairman of
Board of Directors



2012年是薈色園值得驕傲的一年。年初新一屆董事會正式宣誓就職，本人有幸帶領董事會全體全人推動各項公益善業。年內本園穩步發展，向前邁進。為慶祝香港回歸15周年，本園舉行一連串大型活動，與眾同樂之餘，以期向普羅大眾弘揚道法，宣揚道教文化精粹。本園積極優化醫療、教育及社會服務，關顧服務對象所需，不斷提升服務質素及擴展服務範圍，作出各種突破，更全面、更完善地照顧社會大眾。本園來年將繼續全心全力發展善業，發揚仙師「普濟勸善」寶訓，貢獻社會。

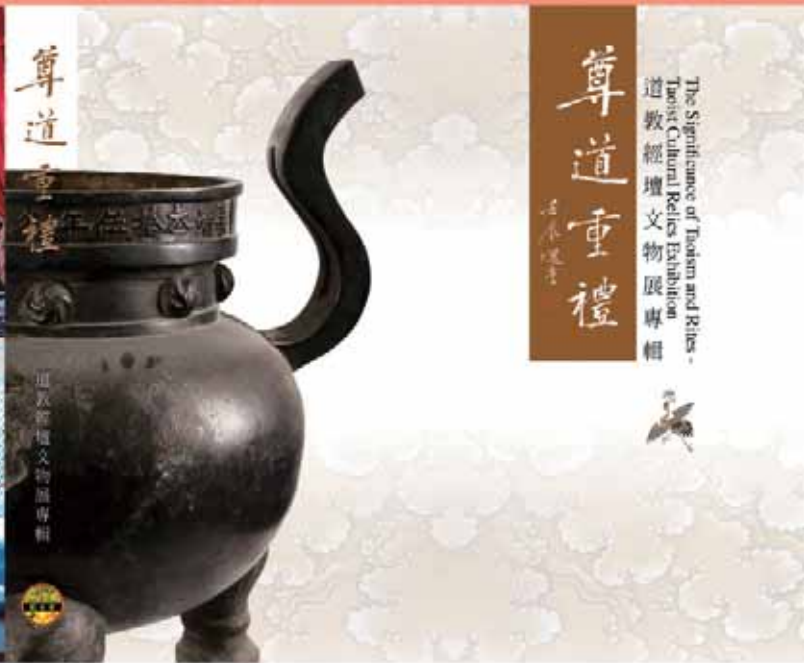
2012 was a year of pride for Sik Sik Yuen. With the inauguration of the new board of directors early this year, I had the honour of leading all directors to promote all charitable undertakings. Our Yuen had been developing steadily throughout the year and is set to progress further. In celebration of the 15th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, our Yuen launched a series of events to share the joy with the public, as well as to preach Taoism. Our Yuen took proactive measures to optimise its medical, education and social services. We have made various breakthroughs, allowing us to keep advancing our service quality and reach

out to more communities. Next year, our Yuen will continue to develop our charitable services, practising the precious teaching of Master Wong Tai Sin - "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".



年內其中一項標誌性發展，為本園成功舉辦多項慶祝香港特別行政區成立15周年之活動。本園應特區政府的號召，於年內舉辦多項大型活動，包括「尊道重禮——道教經壇文物展」、「慶回歸十五周年 黃大仙廟會」及連續多年舉辦之「關懷耆老聯歡晚宴」，與市民一起分享喜悅。本園於9月舉行「尊道重禮——道教經壇文物展」及「慶回歸十五周年 黃大仙廟會」，以弘揚道教文化精粹為題，讓公眾認識中國傳統文化。為期一個半月的「尊道重禮——道教經壇文物展」，為本園及全港首個國家級的道教經壇文物展，更是首個在宮觀中舉行的同類型展覽。是次展覽反應熱烈，錄得近6位數字入場人次，成績令人鼓舞。本園更特別出版《尊道重禮——道教經壇文物展專輯》，以作紀念。而一連兩天的「黃大仙廟會」活動內容豐富，總參與人次高達近5萬，場面盛大，為慶祝回歸15周年增添氣氛。而在歡欣喜樂的同時，本園亦重點關顧長者，於11月舉辦「關懷耆老聯歡晚宴」，向過千名長者聊表謝意及關懷之情，與長者共慶香港回歸祖國15周年。

As one of our key projects this year, our Yuen organised a series of events to celebrate the 15th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, including "The Significance of Taoism and Rites - Taoist Cultural Relics Exhibition", "Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Carnival" and the "Elderly Caring Banquet". At the first two events, which were held in September, people were given the chance to appreciate the great legacy of Taoism and Chinese traditional cultures. The "Taoist Cultural Relics Exhibition", which lasted for one and a half months, was the first national Taoist exhibition of its kind for both our Yuen and Hong Kong, as well as being the first large exhibition held inside a temple. Attendance rates at this event were encouraging, with visitor numbers reaching almost 6 digits. Our Yuen published a special catalogue to commemorate this remarkable event. The 2-day "Wong Tai Sin Temple Carnival" event was a great addition to the 15th anniversary celebrations as it attracted almost 50,000 people. Furthermore, we always encourage elderly people to share our joy. In November, our "Elderly Caring Banquet" entertained over one thousand senior citizens, who were able to share in the jubilation of the festive event.



本園一向重視管理質素，確保園務能穩步發展。本園過去數年積極透過各項認證，確保園務質素達社會認可水平，不僅成為全球首間宗教團體獲得五常法認證外，並推行「ISO 9001:2008」品質管理體系，獲取認證。年內本園多個單位成功通過ISO認證覆審之餘，再有多個部門亦成功取得ISO認證，印證本園開明管治的成果，堅定與時並進的決心。

Our Yuen places great emphasis on management quality, ensuring that it continues to grow in a steady manner. After various certifications over the past few years, our efforts have been highly recognised in society. In addition to the ISO 9001:2008 quality management certification, our Yuen has also become the first religious group in the world to receive the "5S" certificate. Throughout the year, many of our Yuen's subsidiary units either achieved their first ISO certificates or secured their existing ones. This serves as proof of our open-minded management strategies and is a testament to our determination to advance with the times.

員工為本園發展的一個重要因素，因此秉持「用人唯才，公開公正」的宗旨乃是本園原則。本園於年內檢討人事及行政政策，包括建立延期退休政策，按市場水平調整薪酬，以挽留具質素的人才，為入祠善信及善業受惠者提供更優質服務。本園深明員工士氣之重要，因此舉辦多項聯歡活動，並透過員工諮詢小組聆聽本園職員所需，增強員工與管理階層之了解及交流。此外，本園年內亦加強培訓員工，例如設立網上學習平台、培訓津貼及培訓時間津助，鼓勵及協助員工自我增值。

One of the contributing factors to our success has been our staff members. Capability is the ultimate criterion for our Yuen in its open and fair recruitment process. Throughout the year, our Yuen reviewed its policies on human resources and administration such as extending the retirement age and adjusting salaries to reflect market levels in order to attract talents. All of these measures aim to provide quality services to worshippers and beneficiaries. As morale is of great importance to us, our Yuen not only held various parties and gatherings for our staff members, but also appointed a special team to collect feedback from staff members with regard to their daily work, in order to strengthen the bond and understanding between our staff and the management team. Our Yuen also strengthened various training opportunities for our staff, including setting up an e-learning platform and setting aside subsidies and working time for training, in order to encourage staff members to improve themselves.





本園為中外馳名祠宇，每日平均逾萬人次訪園，本園定期於祠內進行各項設施優化工作，為善信提供一個更安全舒適的參神環境。本園於年內翻新多個建築，包括黃大仙祠「天地鍾靈」牌樓、「孔道門」及「普濟樓」，令環境煥然一新。為配合每日眾多的訪園人次，本園將開展全園廣播及影音設備提升工程，向入祠公眾發放信息，優化祠內管理。本園宗教服務規模持續壯大，故此計劃於祠內九龍壁花園位置，興建一座樓高共3層之綜合大樓，提供更多樓面空間，以提升宣揚道法之效率。

As a world-renowned temple, our Yuen welcomes more than 10,000 visitors every day. We regularly optimize the temple's facilities in order to enable believers to worship in a safer and more spacious environment. Throughout the year, our Yuen renovated several architectures, including "Tian Di Zhong Ling" Pai-lau (Arch), the Confucian Veranda and the Po Chai Hall, to bring a refreshing atmosphere to the temple. To meet higher worship demands, our Yuen will upgrade its broadcasting and audio-visual equipment throughout the temple to make it easier to convey information to worshippers and to improve crowd management. For the development of our religious services, we plan to build an integrated complex with 3 storeys in the Nine Dragon Wall Garden of the temple. The new complex will provide spacious environment to develop our religious services and to promote Taoism more efficiently.



道法自然，本園一向重視環境保護，除禁攜元寶蠟燭大香進祠，保持祠內環境整潔美觀外，本園早前獲環保署撥款2000多萬元，於3年內在屬下服務單位推行各項環保項目。本園計劃於黃大仙祠、學校及安老院等地增加綠化及節能設施，並於社區舉辦教育活動，提升大眾環保意識。多項綠色項目已如箭在弦，定必能成功將薈色園打造為一所綠色機構。

Taoism originates from nature. It is for this reason that environmental protection has always been our focus. Our Yuen prohibits visitors from bringing in joss paper and candles, to ensure that the temple is clean and tidy. Recently, our Yuen was granted more than \$20 million by the Environmental Protection Department to implement various green projects in our subsidiary units over the next 3 years. We plan to set up more green and energy-efficient facilities in the Wong Tai Sin Temple, our schools and our elderly homes, as well as to launch campaigns to increase people's awareness of environmental protection. With many green projects about to be launched, Sik Sik Yuen is set to become a green organisation.

本園於2011年公開招收普通會員，希望吸納有志於弘道及推廣善業的人士加入本園的義務團隊，配合本園公益發展。本園透過面試、修讀課程、考試評核等安排，於2012年9月甄選出23位人士正式成為本園的義務道長，協助發展園務及善業，服務社會。

In 2011, we accepted applications for ordinary members in order to recruit more volunteers determined to promote Taoism and charity. Through interviews, training courses and examinations, 23 candidates were selected as our Yuen's voluntary Taoist priests to assist in our corporate affairs and charity services.





本園西醫診所增設輪候顯示及叫號系統，方便到診人士了解輪候情況，並提升應診效率。由於輪候牙醫診所服務者眾，預約時間超過兩個月，因此本園使用電腦系統發出短訊提醒有關求診者如期應診，以免浪費資源。本園優質中醫服務吸引不少區內坊眾慕名而來，惟服務仍供不應求，故應診節數於本年度加開至每周17節，服務更多有需要人士。本園明白黃大仙人口老化問題嚴重，長者的特別醫療需要亦須加倍關注，年內陸續加開中醫到診中心，以免長者受舟車勞頓之苦。本園醫療服務積極推廣「預防勝於治療」的概念，舉辦多項活動增強市民的保健知識，例如健康檢查及講座等活動。

Our medical services benefit a large number of local residents and elderly people and are very well-received. Therefore, we optimise our management and medical services every year. Throughout the year, our General Clinic installed the Queuing and Display System so that patients are informed of queuing status and so that the diagnostic process can be more efficient. Our Dental Clinic receives many patients, who normally wait more than 2 months to be treated. Therefore, we have applied a short message system to remind patients to arrive on the expected date so that no resources are wasted. The quality service in our Herbal Clinic has won them great popularity. To meet the excessive demands and with the aim of serving more patients, the clinic increased consultation sessions to 17 every week. We understand that the Wong Tai Sin district is particularly hard-hit by the ageing problem and that elderly people need special care too. Therefore, we extended our outreach Chinese medicine services so that elderly people can receive treatment at their nearest elderly centres. Our medical teams aim to familiarise people with the concept of "prevention is better than cure" and have held a number of campaigns, including physical check-ups and lectures, to improve people's healthcare knowledge.

教育服務方面，本園除了著重學生的學業成績外，亦強調發掘及培養學生多方面的潛能，協助新一代達致全人發展。本園於7月首次於黃大仙祠內舉行舊色園學生藝術作品展，展出轄下中、小學及幼稚園學生近400件藝術作品，可見本園對藝術教育的重視。除了個人才能，本園鼓勵學生積極參與社會服務，包括探訪獨居長者，參與慈善賣旗籌款，駐守黃大仙祠為遊客提供免費導賞服務等，以行動實踐「普濟勸善」的精神。除了優化學校的環境及教學設施，本園於本年度額外撥款300多萬元進行「提升學生學術表現計劃」，讓屬校增聘教學人員，協助優化學生的語文能力及體藝表現。屬下的可觀自然教育中心暨天文館除向學生教授天文及自然科學知識外，本年亦舉辦了數次罕見天象的觀測活動和多個免費公開講座，讓本港市民享受天文樂趣。

In terms of education services, Sik Sik Yuen is committed to the holistic development of our future generation, as it strives to discover and cultivate students' potential, in addition to their academic achievements. In July, our Yuen launched its "Sik Sik Yuen Joint School Arts Exhibition" in Wong Tai Sin Temple for the first time to showcase nearly 400 excellent works of art by students from its secondary schools, primary schools and kindergartens, which demonstrated our great emphasis on arts education. We encourage students to not only develop their own talents, but also to join in with social services, such as visiting elderly people who live alone, selling flags for charitable fundraising and providing free docent service in the Wong Tai Sin Temple. All of these activities are carried out in the spirit of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence". We regularly improve our school environment and upgrade the facilities. This year, we also subsidised extra \$3 million to implement the "Scheme to Raise Students' Academic Performance". Under this Scheme, new teaching staff members would be recruited to help improve students' language competence, and sports and arts performance. Ho Koon Nature Education-cum-Astronomical Centre, which is sponsored by Sik Sik Yuen, educates students about astronomy and natural science. This year, the Centre also organised several open lectures for free, as well as holding several events to observe rare astronomical phenomena, thus helping the Hong Kong people to enjoy the fun of astronomy.





本園社會服務單位服務於年內重整資源，全面提升服務，繼續加強「長者村」的服務模式概念，整合屬下的社區及院舍服務，提供全面照顧服務。為確保服務質素，本園院舍於年內獲得香港老年學會安老院舍評審計劃認證、「ISO 9001:2008」品質管理體系認證，更推行5S(五常法)管理和職安健工作，保障服務受惠者及員工。此外，本園推出各項創新服務，包括「愛生命·長者有明天計劃」及「懷德運動天地」，關顧不同長者的訴求。本園過去一年積極參與義務工作，並獲社會福利署頒發10,000小時服務獎，肯定本園貢獻。有鑒於社會需求，本園擴展耆色園緊急援助基金規模，為更多面對困境的社會大眾提供適切支援。本園董事及社會服務員工早前更到台灣考察交流，了解及觀摩當地失智症及生命教育服務，深受啟發。

Throughout the year, our social services units restructured their resources and made overall improvements. Upholding the service mode of "SSY Village", we continued to offer comprehensive care for elderly people by integrating the services in both the community and the elderly homes. In order to advance our quality service, our elderly centres continued to implement 5S management and improve staff members' occupational safety and health. The centres were recognised this year by the Residential Aged Care Accreditation Scheme (RACAS), implemented by the Hong Kong Association of Gerontology, and also achieved the "ISO 9001:2008" certification. In addition, our Yuen has innovated several services, including "Cherish Our Life: Enhancing Psychological Well-being of Elders" and "YO Gym", to cater for the different needs of elderly people. Our dedication to volunteering was also recognised by the Social Welfare Department, which granted our Yuen an award for 10,000 hours of volunteer services. To provide timely support for more people in need, we have expanded the scale of the Sik Sik Yuen Emergency Fund. Our Yuen's directors and staff for the social services have joined an exchange tour to Taiwan, where they were deeply inspired by Taiwan's services for dementia and life education.

承蒙仙師庇蔭，耆色園各項公益善業於2012年均全面穩步發展，本園深切感謝社會各界鼎力支持。本園積極發揮黃大仙師「普濟勸善」宗旨，以宣法弘道、育才興學、安老護耆、救疾扶傷為己任，推動社會公益發展。來年本園上下將繼續緊守崗位，除鞏固原有服務外，更會致力加添新元素，務求為社會大眾提供更適切的照顧。

Without Master Wong Tai Sin's blessings, Sik Sik Yuen would not have achieved such steady development within all of its charitable undertakings in 2012. We owe many thanks to each and every sector of society for their full support. We will continue to uphold the teaching of Master Wong Tai Sin - "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", preaching Taoism and providing education services, social services and medical services to serve the community. Next year, we will continue to consolidate our existing services, while attempting to add more new elements to better serve the public.



黃錦財

耆色園主席
2012年12月

Wong Kam-choi
Chairman of Sik Sik Yuen
December 2012





董事會

2012-2014

BOARD OF DIRECTORS

董事會 2012-2014

BOARD OF DIRECTORS, SIK SIK YUEN 2012-2014

主席：黃錦財 先生

Chairman : Mr. WONG Kam-choi

黃大仙祠監院：李耀輝(義覺)道長

Abbot : Mr. LEE Yiu-fai (Yee Kok)

副主席：黃錦發 先生
梁宇華 先生
鍾明光 先生
郭耀偉 先生
馬澤華 先生, O.St.J., CPM

Vice-chairmen : Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. CHUNG Ming-kwong
Mr. KWOK Yiu-wai
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM

委任董事：陳婉珍 博士(東華三院主席)
(由2013年4月1日起)
陳文綺慧 女士(東華三院主席)
(至2013年3月31日)
蕭偉全 先生, JP(黃大仙民政事務專員)
黃衛民 先生(華人廟宇委員會秘書)
潘莊正 博士
黃金池 先生, MH, JP
陳郁傑 博士

Appointed Directors : Dr. CHAN Un-chan, Ina
- Chairman of Tung Wah Group of Hospitals
(From April 1, 2013)
Mrs. CHAN MAN Yee-wai, Viola
- Chairman of Tung Wah Group of Hospitals
(Until March 31, 2013)
Mr. SHIU Wai-chuen, William, JP
- District Officer, Wong Tai Sin
Mr. WONG Wai-man, Matthew
- Executive Secretary, Chinese Temples Committee
Dr. POON Chong-ching, Margaret
Mr. WONG Kam-chi, MH, JP
Dr. CHAN Yuk-kit

董事：李耀輝 先生
陳炎培 先生
陳健 先生
戴偉賢 先生
殷利華 先生
陳東 博士, GBS, JP
黃棟華 先生
盧樂河 先生
余君慶 先生
陳燦輝 先生
柯偉順 先生
黃植燦 先生
沈墨揚 博士
關健暢 先生, MBE

Directors : Mr. LEE Yiu-fai
Mr. CHAN Yim-pui
Mr. CHAN Kin
Mr. TAI Wai-yin, Howard
Mr. YAN Li-wah
Dr. CHAN Tung, GBS, JP
Mr. WONG Tai-wah
Mr. LO Sun-ho
Mr. YU Kwan-hing
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. OR Wai-shun
Mr. WONG Chik-wai
Dr. SIM Bak-yong, Francis
Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE

名譽顧問：徐守滙 先生, MBE
黎志棠 先生, BBS
劉榮照 大律師
陳健生 律師
古澤銘 大律師
黃龍德 博士, BBS, JP
陳衍里 醫生

Honorary Advisors : Mr. HSU Show-hoo, MBE
Mr. LAI Chi-tong, BBS
Mr. LAU Wing-chiu, Walter
Mr. CHAN Kin-sang
Mr. KOO Chak-ming, Ernest
Dr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP
Dr. CHAN Hin-lee, Henry



轄下委員會

COMMITTEE

董事會執行委員會

主席：黃錦財先生

委員：黃錦發先生
梁宇華先生
鍾明光先生
郭耀偉先生
馬澤華先生, O.St.J., CPM
黃金池先生

Executive Committee of Board of Directors

Chairman : Mr. WONG Kam-choi

Members : Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. CHUNG Ming-kwong
Mr. KWOK Yiu-wai
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Mr. WONG Kam-chi

財務委員會

主席：黃錦財先生

副主席：鍾明光先生

委員：黃錦發先生
梁宇華先生
馬澤華先生, O.St.J., CPM
黃棟華先生
戴偉賢先生
余君慶先生
黃衛民先生
陳煥輝先生
關健暢先生, MBE

顧問：吳漢華先生
李世榮先生

Finance Committee

Chairman : Mr. WONG Kam-choi

Vice-chairman : Mr. CHUNG Ming-kwong

Members : Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Mr. WONG Tai-wah
Mr. TAI Wai-yin, Howard
Mr. YU Kwan-hing
Mr. WONG Wai-man, Matthew
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. KWAN Kin-cheung, MBE

Advisors : Mr. NG Hon-wah
Mr. LEE Sai-wing, Simon

人事及行政委員會

主席：黃錦發先生

副主席：盧樂河先生

委員：鍾明光先生
戴偉賢先生
梁理中先生
馬澤華先生, O.St.J., CPM
余君慶先生
柯偉順先生
李達倫先生
陳健生先生
馮志強先生

Human Resources & Administration Committee

Chairman : Mr. WONG Kam-fat, Tony

Vice-chairman : Mr. LO Sun-ho

Members : Mr. CHUNG Ming-kwong
Mr. TAI Wai-yin, Howard
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Mr. YU Kwan-hing
Mr. OR Wai-shun
Mr. LEE Tak-luen
Mr. CHAN Kin-sang
Mr. FUNG Chi-keung

物業管理委員會

主席：黃棣華先生

副主席：鍾明光先生

委員：沈墨揚博士
關健暢先生, MBE
李君祖先生
羅偉成先生
劉東有先生
林保強先生

顧問：黎錦華先生
鄭家興先生

Property Management Committee

Chairman : Mr. WONG Tai-wah

Vice-chairman : Mr. CHUNG Ming-kwong

Members : Dr. SIM Bak-yong, Francis
Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE
Mr. LEE Kwan-cho, Eric
Mr. LAW Wai-shing
Mr. LAU Tung-yau
Mr. LAM Po-keung

Advisors : Mr. LAI Kam-wah
Mr. CHENG Robert

教育委員會

主席：戴偉賢先生

副主席：關健暢先生, MBE

委員：陳燦輝先生
李達倫先生
盧榮河先生
余君慶先生
黃錦發先生
梁宇華先生
馬澤華先生, O.S.I.J., CPM
郭耀偉先生
柯偉順先生
殷利華先生
潘莊正博士
黃植煒先生
徐守瀛先生, MBE

顧問：施自立先生

Education Committee

Chairman : Mr. TAI Wai-yin, Howard

Vice-chairman : Mr. KWAN Kin-cheung, James, MBE

Members : Mr. CHAN Chant-fai
Mr. LEE Tak-luen
Mr. LO Sun-ho
Mr. YU Kwan-hing
Mr. WONG Kam-fat, Tony
Mr. LEUNG Yu-wah
Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM
Mr. KWOK Yiu-wai
Mr. OR Wai-shun
Mr. YAN Li-wah
Dr. POON Chong-ching, Margaret
Mr. WONG Chik-wai
Mr. HSU Show-hoo, MBE

Advisor : Mr. SZE Chi-lap

社會服務委員會

主席：梁宇華先生

副主席：盧榮河先生

委員：陳健先生
陳燦輝先生
劉兆根先生
王毓齡先生
黃耀鏗先生
陳維哲先生
姚啟文先生
鄭家興先生
梁理中先生
余大業先生

顧問：黎志棠先生, BBS
李永偉先生
方玉輝醫生

Social Services Committee

Chairman : Mr. LEUNG Yu-wah

Vice-chairman : Mr. LO Sun-ho

Members : Mr. CHAN Kin
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. LAU Siu-kan
Mr. WONG Yuk-ling, Kenneth
Mr. WONG Yiu-hung
Mr. CHAN Wai-chit
Mr. YIU Kai-man, Andrew
Mr. CHENG Robert
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. YU Tai-ip, Francis

Advisors : Mr. LAI Chi-long, BBS
Mr. LEE Wing-wai
Dr. FONG Ben

醫療服務委員會

主席：馬澤華先生, O.St.J., CPM

副主席：黎澤森先生

委員：陳健先生
余君慶先生
陳燦輝先生
徐潤鳴先生
林先開先生

顧問：鍾展鴻醫生
盧景德醫生
陳志球博士

Medical Services Committee

Chairman : Mr. MA Chak-wa, O.St.J., CPM

Vice-chairman : Mr. LAI Chak-sum

Members : Mr. CHAN Kin
Mr. YU Kwan-hing
Mr. CHAN Chant-fai
Mr. CHUI Yun-ming
Mr. LAM Sin-hoi

Advisors : Dr. CHUNG Chin-hung
Dr. LOO King-tak
Dr. CHAN Chi-kau

宗教事務委員會

主席：余君慶先生

副主席：黃植燦先生

委員：沈墨揚博士
黃自立先生
李家星先生
梁延溢先生
梁理中先生
何志昌先生
楊魏德先生

Religious Affairs Committee

Chairman : Mr. YU Kwan-hing

Vice-chairman : Mr. WONG Chik-wai

Members : Dr. SIM Bak-yong, Francis
Mr. WONG Chi-lap
Mr. LEE Ka-sing, Joseph
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Mr. LEUNG Lee-chung, Hendrick
Mr. HO Chi-cheong
Mr. YEUNG Ngai-tak

審核委員會

主席：郭耀偉先生

副主席：黎澤森先生

委員：黎錦華先生
李德先生
梁延溢先生
黃龍德博士, BBS, JP
鄭嘉聲先生

顧問：陳燦輝先生

Audit Committee

Chairman : Mr. KWOK Yiu-wai

Vice-chairman : Mr. LAI Chak-sum

Members : Mr. LAI Kam-wah
Mr. LI Tak, Peter
Mr. LEUNG Yin-yat, William
Dr. WONG Lung-tak, Patrick, BBS, JP
Mr. CHENG Ka-sing, Ross

Advisor : Mr. CHAN Chant-fai

上述資料以本年報付印日2013年3月31為準。

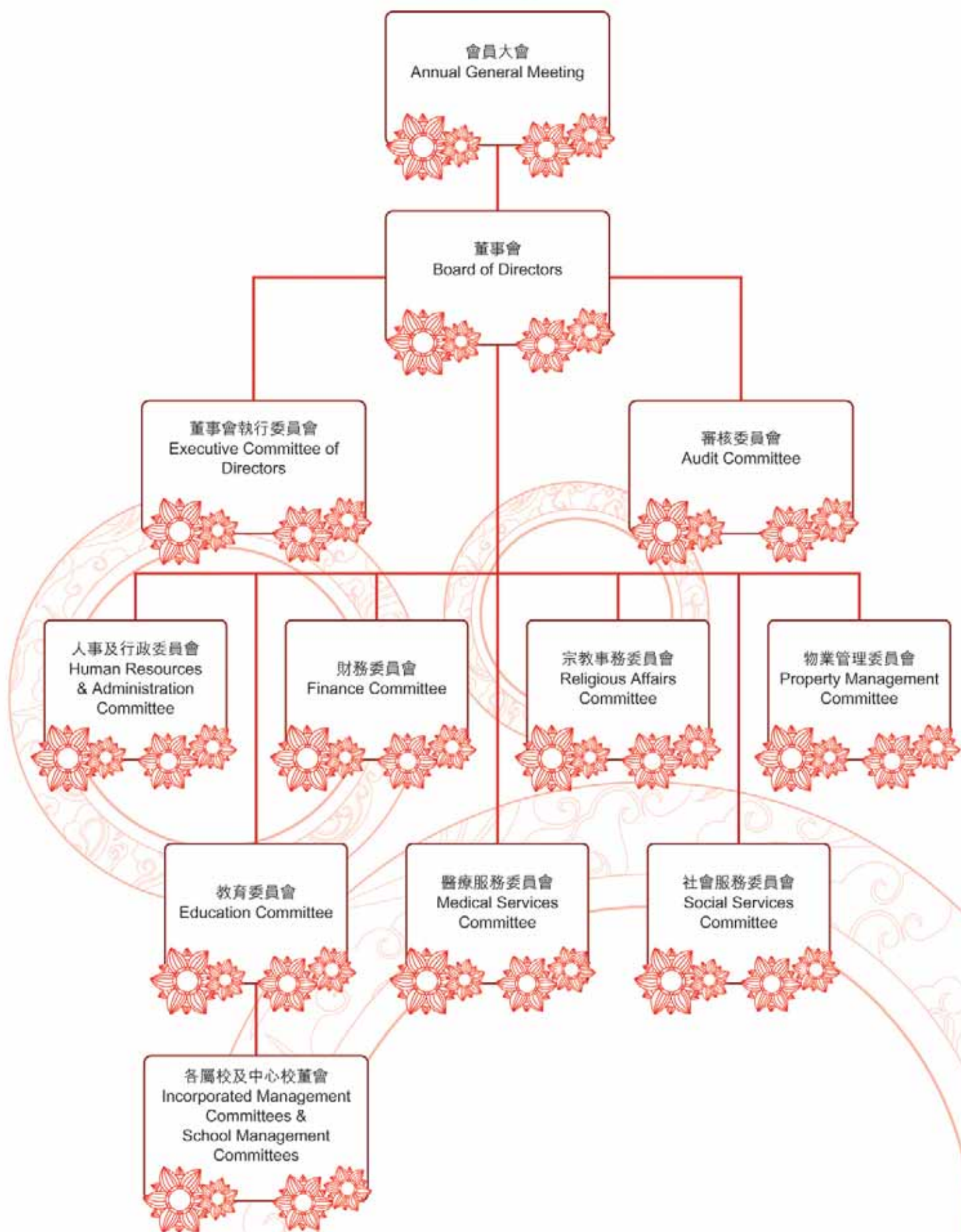
The above information updated as at March 31, 2013.



管治架構圖

GOVERNANCE STRUCTURE

管治架構圖





園務簡報

A BRIEF REVIEW OF THE YUEN

園務簡報

A Brief Review of the Yuen

機構管治及質量管理

本園善業穩步發展，秉持「普濟勸善」的宗旨，傳承道教傳統文化，積極發展公益慈善事業，宗教、教育、醫療及社會服務工作團隊不斷往前邁進，迎合社會需要。

本園一連串精彩的90周年紀念活動隨著1月份舉行的「齋色園九十周年紀念閉幕晚宴暨2012-2014年度董事會就職典禮」圓滿落幕，為本園歷史添上璀璨的光輝。當晚邀得中央人民政府駐港聯絡辦公室副主任林武先生為整個90周年紀念進行閉幕儀式，並邀請到民政事務局副局长許曉暉女士、SBS、JP主禮董事會就職典禮，為董事會成員頒發委任狀，見證新一屆董事會宣誓就任，本園的發展亦正式踏入另一個新里程。

隨新一屆董事會成立，本園義務道長團隊亦進一步擴大，年內成功招募23名新會員，包括來自醫療界、法律界、工程界的專業人士，為本園未來的弘道工作及善業發展奠下更鞏固基礎。新招募的會員均經過超過1年時間，修畢特定課程（經懺科儀文化班），出席率達八成或以上，並成功通過由5人組成的「普通會員入會遴選委員會」的面試，以及筆試等多重考核，才成為本園新會員，過程要求相當嚴謹。本園所有會員均為義務道長，義務參與園務工作，服務市民。本園截至2012年12月31日，共有301名會員，協助園務及善業發展更全面。

本園致力透過各項認證，確保園務質素達社會認可水平。除成為全球首間宗教團體獲得五常法認證外，轄下多個部門，包括採購及會計、醫療服務、日間長者中心服務、社會服務及廟宇管理，於過去數年成功取得ISO 9001:2008品質管理體系認證。本年度本園再有更多部門通過ISO認證，包括資訊科技部、產業及工程組、人力資源部、機構傳訊部及5間長者護理安老院，標誌著本園朝向現代化管理邁進一大步。



Corporate Governance and Quality Management

Upholding the belief "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", Sik Sik Yuen has been seeing a steady development in its charitable services. In addition to preaching Taoism, we are committed to charity. Our teams in religious affairs, education services, medical services and social services continue to improve themselves to meet various needs of society.

In January, the "Sik Sik Yuen 90th Anniversary Closing Dinner & 2012 - 2014 Board of Directors Inauguration Ceremony" marked the end of a series of festive events commemorating the Yuen's history. We were delighted to have Mr. Lin Wu, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong, to chair the closing dinner and Ms. Florence Hui Hiu-fai, SBS, JP, Under Secretary for the Home Affairs Bureau, to officiate the inauguration. With the new board of directors taking office, Sik Sik Yuen has opened a new chapter for development.

In addition to the new board, Sik Sik Yuen expanded its team of voluntary Taoist priests by including 23 new members during the year, which has helped us to better develop Taoism and charity. These members include medical, legal and engineering professionals. Before joining the Yuen, candidates had to undergo a rigorous selection process. They needed to attend at least 80% of our Taoist Ritual and Culture classes, which lasted more than a year. Finally, various assessments, including written tests and interviews with a 5-person selection committee, determined which candidates are qualified as our new members. All members in the Yuen are Taoist priests who volunteer to manage the temple's affairs and to serve our society. As of December 31, 2012, the Yuen had a total of 301 members, allowing even better development of both our temple and charitable services.

To ensure the services provided by Sik Sik Yuen reach socially-recognised standards, we have endeavoured to obtain various certifications. Within the last few years, the Yuen's subsidiary units, namely the Procurement Department, Accounts Department, the Medical Services Coordination Office, the Social Services Coordination Office and the Temple Operation Team, as well as services at our daytime elderly centres, obtained ISO 9001:2008. The Yuen itself has become the first among religious groups all over the world to achieve the "5S" certification. This year, the Yuen took a big step to aligning itself with modern management as more of its units obtained the ISO certification, including the Information Technology Office, the Property Management Team, the Human Resources Office, the Corporate Communications Office and 5 elderly homes.



共建機構文化

隨著本園機構規模日益擴大，本園定期檢討機構政策，以配合瞬息萬變的社會需求與園務發展需要。本園於本年度建立延期退休政策，讓已達退休年齡但仍有意繼續為本園服務之員工，自行申請延期退休。本園則視乎人力需求及勞動市場的變化等因素予以審批。在有關安排下，員工既可靈活配合個人需要，本園亦可挽留具質素的人才，達致勞資雙贏局面。

本園一向重視環境保護之項目，呼籲善信只須攜帶9枝清香入祠，本園董事會更於2010年已訂下邁向「綠色機構」方向，成立「環保項目專責小組」，統籌及策劃本園整體環保政策及環保項目。本園亦得環保署支持，成為綠色伙伴，獲原則性撥款2000多萬元進行綠色工程，逐步於黃大仙祠及醫療、教育及社會服務單位推行各項環保計劃，將舊園打造為一所綠色機構。計劃內容包括於學校興建綠化天台、設計生態徑、於安老院改建綠色廚房、更換節能照明裝置等，更將於社區舉辦多項教育活動，提升大眾環保意識。

本園自1997年來，獲政府批准成為全港唯一一所舉行道教婚禮之場所，歷年來為多對新人締結婚盟。本園黃大仙師寶殿裝修及翻新工程完成後，再次獲特許成為可舉行道教婚禮的地點，並於10月再次舉行道教婚禮，多位經生及道長參與儀式，沿途鳴鑼開道列班整齊，場面莊嚴而隆重。

Establishing Corporate Culture

In line with its expanding coverage, Sik Sik Yuen regularly reviews its corporate policies in order to keep up with changing social demands and the development of its services. During the year, the Yuen set up a deferred retirement policy, which allows staff to apply to extend their retirement age if they wish to serve the Yuen for longer. Applications will be approved based on our manpower demands and various market factors. The policy not only gives flexibility to our staff but also helps the Yuen to retain talents, which renders a win-win situation between the employer and employees.

Sik Sik Yuen has been focusing on environmental protection. Worshippers are only allowed to bring 9 incenses into the temple. In 2010, we set up a goal to become a green organisation, establishing the Environmental Projects Steering Committee to manage our policies and projects in this regard. We also formed a green partnership with the Environmental Protection Department (EPD), granting us more than \$20 million in principle to implement various green projects in the Wong Tai Sin Temple and our medical, education and social services units. These projects include building green rooftops at schools, designing eco-pathways, renovating green kitchens in elderly homes and upgrading to energy-efficient lighting systems. In addition, we will launch various campaigns in different communities to raise people's awareness of environmental protection.

Since 1997, Sik Sik Yuen has witnessed and blessed a large number of newlyweds after it became the only Taoist temple approved by the Hong Kong Government to hold wedding ceremonies. After renovation works were finished, the Wong Tai Sin temple has once again become the official place to hold weddings with Taoist rituals. In October, with Taoist music playing amid a solemn atmosphere, a group of Taoists led a wedding for our well-blessed couples.



慶香港回歸十五周年活動

為慶祝香港特別行政區成立15周年，本園應特區政府的號召，於年內舉辦多項大型活動，包括「慶回歸十五周年 黃大仙廟會」、「尊道重禮——道教經壇文物展」及連續多年舉辦之「開懷耆老聯歡晚宴」，與眾同樂。

Celebration of 15th Anniversary of establishment of Hong Kong SAR government

In celebration of the 15th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, Sik Sik Yuen organized a series of events this year, including "Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Carnival", "The Significance of Taoism and Rites - Taoist Cultural Relics Exhibition" and the "Elderly Caring Banquet", to share the jubilation with the whole society.



「慶回歸十五周年 黃大仙廟會」

本園繼2009年後，於本年度9月22及23日再次舉行大型廟會活動：「慶回歸十五周年 黃大仙廟會」，以弘揚道教文化精粹為題，讓公眾認識中國傳統文化。是次活動獲黃大仙民政事務處及黃大仙區議會擔任協辦機構，充滿黃大仙地區的特色。本園近百名義務道長、屬下醫療、社會服務單位及學校合共過千師生、長者一同參與，連同多個義工團體派出350名義工協助，活動成功順利舉行。

活動很榮幸邀得中央人民政府駐港聯絡辦公室林武副主任、黃大仙區議會主席李德康先生,MH,JP、黃大仙民政事務專員蕭偉全先生,JP、東九龍總區指揮官李建輝助理警務處長及黃大仙警區指揮官鄧愛宏總警司主持啟動典禮，場面盛大。啟動典禮後，隨即進行赤松黃大仙師出巡及大型巡遊，由400多人的表演隊伍伴隨仙師鑾輿出巡，沿途表演助慶，熱鬧非常，吸引大批市民及遊客爭相拍照留念。大型巡遊後，本祠一眾道長及黃大仙民政事務專員蕭偉全先生,JP、黃大仙區議會主席李德康先生,MH,JP及四大分區委員會代表進行祈福科儀，為黃大仙區居民祈祥植福。

是次廟會活動內容豐富，設有20多個充滿特色的攤位遊戲，會場上全日輪流上演超過30個表演團體參與的文娛表演，除本地團體外，本園更特意邀請連州市文化藝術團及江蘇茅山道院道長遠道來港參與廟會，表演瑤族歌舞及為市民即場寫平安符，更出現大批市民排隊請符的熱鬧場面。而一連兩晚由鳴芝聲劇團上演的「神功戲」，更座無虛席，為活動畫上完美句號。是次「黃大仙廟會」總參與人次高達近5萬，場面盛大，為慶祝回歸15周年增添氣氛。

Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Carnival

On September 22 and 23, Sik Sik Yuen once again held the "Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Carnival", which was first held in 2009, allowing people to appreciate the great legacy of Taoism and Chinese traditional cultures. Supported by the Home Affairs Department (Wong Tai Sin District) and the Wong Tai Sin District Council, the carnival featured a number of special characteristics evident in Wong Tai Sin District. With the help of 350 volunteers from various social groups, the event was assisted by hundreds of our Taoists, over 1,000 teachers and students from our schools and senior citizens from our elderly homes.

The grand opening ceremony was chaired by Mr. Lin Wu, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong, Mr. Li Tak-hong, MH, JP, Chairman of the Wong Tai Sin District Council, Mr. William Shiu Wai-chuen, JP, District Officer (Wong Tai Sin), Home Affairs Department, Mr. Li Kin-fai, Assistant Commissioner of Police and Regional Commander of Kowloon East, and Mr. Zau Oi-wang, Chief Superintendent of Police and District Commander of Wong Tai Sin. Following the ceremony, there was a large Taoist parade with the Master Wong Tai Sin portrait located in the middle and flanked by over 400 performing artists, which attracted a large crowd of citizens and visitors. After the parade, our Taoists, together with Mr. William Shiu Wai-chuen, JP, Mr. Li Tak-hong, MH, JP, and representatives from 4 Area Committees, prayed for blessings for the citizens in Wong Tai Sin District.

The carnival was full of games and performances, including more than 20 booths for featured games and over 30 performing groups taking it in turns to entertain the audience. In addition to the local elements, we invited Lianzhou City Cultural and Art Group to perform the dance of the Yao ethnic group, as well as inviting the Maoshan Taoist Temple in Jiangsu Province to hand out amulets, which attracted a long queue of people wishing for the blessings. The two night performances of the Ming Chee Sing Chinese Opera were especially well-received and were the perfect conclusion to the event. Joined by almost 50,000 people, the "Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Carnival" was surely a great addition to Hong Kong's 15th anniversary celebrations.

「尊道重禮 — 道教經壇文物展」

為期一個半月的道教文物展覽「尊道重禮 — 道教經壇文物展」，亦於9月22日至11月4日假荷色園黃大仙祠鳳鳴樓順利舉行，為全港首個國家級的道教經壇文物展，更是首個在宮觀中舉行的大型道教文物展覽。

道教為中國土生土長之宗教，是次展覽主題定為「尊道重禮」，意指我們應當尊重人與自然的和諧互重之道，同時亦要重視道教傳統的禮儀科範文化，並很榮幸邀得國學大師饒宗頤教授為此四字親筆提字。而是次展覽特地選址於黃大仙祠中舉行，希望交通更便利於市民，讓參觀者於黃大仙祠的莊嚴肅靜氣氛中，更能感受文物所承載的歷史價值及文化意義。

本園於9月22日進行隆重的文物展覽揭幕儀式，典禮邀得中聯辦林武副主任、國家宗教事務局(港澳台辦公室)外事司郭偉司長、民政事務局副局長民政事務局副局長許曉暉女士，SBS, JP、中國道教協會王哲一秘書長，以及消防處陳楚鑫處長擔任主禮嘉賓。典禮當日超過200名本地及國內嘉賓齊集鳳鳴樓廣場，一同見證此別具意義的活動，場面熱鬧。

是次文物展覽獲國家宗教局、香港民政事務局及中國道教協會及北京白雲觀鼎力支持，館內展出70件由道教全真祖庭北京白雲觀借出的道教珍品，部份更為國家一級文物。是次展出的道教珍品包括：國家一級文物《太和山瑞圖》、世間孤本《金液還丹圖》及相傳有能醫百病之效的「銅鑄神符」等。展覽期間特別舉辦8場以探討道教文化、文物保育及文物鑑賞為題的公開講座，邀得中國道教協會研究員王宜峨教授、副秘書長孟志嶺道長、前香港大學美術博物館總監楊春棠先生及本祠監院李耀輝(義覺)道長主講。是次展覽反應熱烈，錄得近6位數字入場人次，成績令人鼓舞。為紀念此項盛事，本園特別出版《尊道重禮 — 道教經壇文物展專輯》，詳盡介紹道教文物及文化，極具收藏價值。



The Significance of Taoism and Rites - Taoist Cultural Relics Exhibition

Held at the Fung Ming Hall of Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple, "The Significance of Taoism and Rites - Taoist Cultural Relics Exhibition", which lasted one and a half months (September 22 to November 4), was the first national Taoist exhibition of its kind in Hong Kong and the first large exhibition to be held inside a temple.

Taoism is a native-born religion in China. With the theme of "The Significance of Taoism and Rites", the exhibition wanted to convey the message that we should respect the harmony between humans and nature, and should value Taoist rites and cultures. We were honoured to have Professor Jao Tsung-i, Master of Sinology in China, to inscribe the theme in calligraphy. By locating the exhibition inside the Wong Tai Sin Temple, we hoped to provide not only convenient access, but also a peaceful and solemn atmosphere for citizens to appreciate the historic value and cultural significance of the relics.

On September 22, the exhibition held its grand unveiling ceremony, which was chaired by Mr. Lin Wu, Deputy Director of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong, Ms. Guo Wei, Director of Foreign Affairs (Hong Kong, Macau and Taiwan Affairs Office), State Administration for Religious Affairs of the PRC, Ms. Florence Hui Hiu-fai, SBS, JP, Under Secretary for the Home Affairs Bureau, Mr. Wang Zhe-yi, Secretary-General of the Chinese Taoist Association and Mr. Chan Chor-kam, Director of Fire Services Department (FSD). The ceremony, which took place in the square of Fung Ming Hall, was joined by more than 200 guests from home and abroad.

The exhibition was supported by the State Administration for Religious Affairs of the PRC, the Home Affairs Bureau of Hong Kong, the Chinese Taoist Association and the Beijing Bai Yun Guan (White Cloud Temple). The Beijing Bai Yun Guan lent us 70 exhibits, some of which are national Grade One cultural relics. The exhibition featured exhibits such as the Auspicious Painting of Taihe Mountain, a national Grade One cultural relic, the Jin Yi Huan Dan Yin Zheng Tu, the only original left in the world, and the bronze statue of the Magical Te, which is said to have powers to cure every disease. During the exhibition, we also offered 8 lectures to discuss Taoist culture and cultural conservation and appreciation, all of which were open to the public. Lecturers included Professor Wang Yi'e, Researcher from the Chinese Taoist Association, Mr. Meng Zhi-ling, Priest and Deputy Secretary-General of the Chinese Taoist Association, Mr. Yeung Chun-tong, former Director of the University Museum and Art Gallery in the University of Hong Kong and Mr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), the Abbot of Wong Tai Sin Temple. The exhibition welcomed nearly 100,000 visitors, which was a really encouraging result. The Yuen published a special catalogue to commemorate the event and to detail Taoist cultures and relics.



「開懷耆老聯歡晚宴」

安老護耆一直是本園多年來其中一項主要善業。本園於11月再次舉辦「開懷耆老聯歡晚宴」，筵開超過90席，向過千名長者聊表謝意及關懷之情，共慶香港回歸15周年。敬老晚宴由黃大仙民政事務處、黃大仙區議會及四大分區委員會協助籌辦，讓本園與各位區內長者渡過一個歡樂的晚上。

Elderly Caring Banquet

One of our major missions over the years has been to provide social services for the elderly. In November, we once again held the "Elderly Caring Banquet". With more than 90 tables, over 1,000 senior citizens were entertained in celebration of the 15th anniversary of the establishment of the Hong Kong SAR. Supported by the Home Affairs Department (Wong Tai Sin District), the Wong Tai Sin District Council and 4 Area Committees, the banquet provided a joyous evening for both the Yuen and the elderly people.



資訊科技發展

本園一向重視資訊科技發展，務求與時並進。本年初正式推出的資訊亭系統，除提供一般資訊外，亦與本園自行開發之全港首創電子籤文系統作整合，可利用資訊亭掃描籤枝內的RFID(無線射頻辨識系統)，可隨即顯示籤枝號碼及籤文內容，並可列印籤文。資訊亭目前仍為內部試行階段，預計即將可開放予公眾人士使用，令善信及遊客可以享受更方便快捷的服務。

隨著智能手機普及化，本園自行編寫的免費手機應用程式，可讓服務使用者查詢本園資訊，亦可輸入籤號或掃描資訊亭螢幕上的QR碼，獲知籤文內容，省時方便。新版本之手機程式更會加入更多互動及個人化服務，配合稍後推出的耑色園服務入門網站平台，善信只要憑個人電郵地址登入後，即可查看以往個人祈福記錄。此外，黃大仙祠內提供無線上網服務，入祠遊客只須下載導遊手機程式，導遊系統便能追蹤其手機位置，提供相關影片或文字景點簡介，讓遊客可一邊遊覽祠內環境，一邊了解祠內建築特色及歷史。

其他資訊科技優化內容包括：年內推出的物品管理系統及物品管理指引，讓各單位整理及輸入物品記錄，更有系統管理本園各項物品；本園亦推出網上學習平台，各部門單位可自行製作電子學習教材或購買電子教材軟件，自學進修。

Developing Information Technology

Information technology has been very important for us to be able to advance with the times. Early this year, Sik Sik Yuen launched the information kiosk, which, in addition to providing general information, was integrated with our invention - the E-charm Management System - which was the first of its kind in Hong Kong. Using the kiosk, visitors can scan the RFID (Radio Frequency Identification Devices) inside each fortune stick to read and the screen can display the stick number and description of the stick. The kiosk is in test-run status and is expected to open to the public soon, offering more convenience for worshippers and visitors.

In view of the increasing popularity of smart phones, the Yuen has launched its own mobile app for users to check our information free of charge. Furthermore, charm holders can use the app to obtain a description of the fortune stick just by entering the reference number or scanning the QR code displayed on the information kiosk. The new version of the app includes even more interactive and personalised services. With the help of our incoming E-Service platform, worshippers will be able to check records of their previous prayers just by registering their e-mails. In addition, the Wong Tai Sin Temple will offer free Wi-Fi service. Visitors will be able to download our tour guide app, which will track the user's location and provide an introduction, in video or text format, to where the visitor is stood. It will be a great tool for visitors to learn about the features and history of our architecture while touring the temple.

During the year, we launched, among other things, the Inventory Management System and Guidelines, which allowed the Yuen and its subsidiary units to manage their inventory records more systematically. We also launched an online learning platform, which allowed each subsidiary unit to prepare or purchase e-learning materials for self-study.



導遊系統簡介

設定

開始導遊



園務簡訊

弘揚道教文化 延續宗教傳統

本園其中一個宗旨乃是宣法弘道，致力推廣道教文化，傳揚宗教精粹。本園連續第7年，有幸獲邀參與由蓬瀛仙館及中文大學道教文化研究中心舉辦的「道教文化及管理暑期研修班」，為來自內地不同省市的年青道長舉辦1天課程，除講解本園的管治理念，各部門代表亦簡述機構、宗教、醫療、教育及社會服務的概況，讓學員了解本園如何把宗教與善業融合，回應社會訴求。本園期望透過有關課程，為道教界培養青年道長出一分力，讓道教文化能以傳承下去。

一年一度之王辰年赤松黃大仙師寶誕聯歡晚宴，於10月8日假座九龍灣展覽中心舉行，共筵開逾90席。當晚邀請到黃大仙民政事務專員蕭偉全先生,JP及東華三院主席陳文綺慧女士擔任主禮嘉賓，並由本園可藝中學演出「瑞獅慶寶誕」、新入道會員誦唱《大仙讚》，禮讚仙師功德，以及本園屬下可立幼稚園及可榮耆英鄰舍中心為嘉賓獻上精彩舞蹈表演，將晚宴氣氛推上高峰。

香港道教聯合會每年均舉辦香港道教節，並於開幕當日主辦花車大巡遊，本園每年均鼎力支持及參與，本祠監院李耀輝(義覺)道長於巡遊前先為花車灑淨，以示莊重。本園花車以「赤松黃大仙師」與「斗姆元君」為主題，展示本園兩大殿堂——「赤松黃大仙祠主殿」與「太歲元辰殿」特色，沿途吸引大批市民及遊客圍觀欣賞。

Promoting Taoist Culture and Sustaining Religious Tradition

One of Sik Sik Yuen's missions is to preach Taoism, promoting Taoist culture and its truthful essences. We were honoured to deliver a 1-day programme for the Workshop on Taoist Studies organised by Fung Ying Seen Koon and the Centre for Studies of Daoist Culture at the Chinese University of Hong Kong. It was the 7th year that we had been invited to offer such a programme for young Taoists from Mainland China. The programme allows the priests to understand the management philosophy of Sik Sik Yuen, the religious, medical, education and social services provided by our subsidiary units, and how we combine religion and charity to meet different demands in society. Through this programme, we hope to cultivate young Taoists and pass on Taoist culture to future generations.

This year, our annual event - the Birthday Banquet of Master Wong Tai Sin - catered for more than 90 tables and was held at Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre on October 8. The banquet was officiated by Mr. William Shiu Wai-chuen, JP, District Officer (Wong Tai Sin), Home Affairs Department, and Mrs. Chan Man Yee-Wai, Viola, Chairman of the Tung Wah Group of Hospitals. The event was full of excitement, featuring performances by our subsidiary units, including a lion dance by Ho Ngai College and the "Eulogy of Master Wong Tai Sin" (Da Xian Zan) chanted by our new members, as well as dance performances by Ho Lap Kindergarten and the Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens.

The Hong Kong Taoist Festival is held by the Hong Kong Taoist Association every year, and is fully supported by Sik Sik Yuen. There is a float parade on the first day of the festival. This year, the Yuen's Abbot, Mr. Lee Yiu-fai (Yee Kok), purified the float with blessed water before the parade began. Our float, resembling our Yuen's two main halls - the Main Altar and Tai Sui Yuenchen Hall with the statues of Master Wong Tai Sin and the Goddess of Great Dipper sitting on it - attracted a large crowd of citizens and visitors.



公益普濟 融入社區

舊色園早年設立「緊急援助基金」，目的為貧弱及不幸遭遇災難的人士提供適時適切援助，主動協助受災者，助其渡過困境。鯽魚涌英皇道於2012年11月發生四級火警，造成8人受傷送院，大批住客受影響。本園立即啟動緊急援助基金，向每戶受影響家庭發放2,000元，共向135戶家庭發放27萬元緊急援助金。同月柴灣道發生嚴重車禍，造成3人死亡，56人受傷。本園於意外後向不幸身故的的士司機家屬發放20,000元援助，並視乎需要，向留醫傷者的家庭發放最高20,000元經濟援助，以解燃眉之急。

為協助更多有需要人士，本園「緊急援助基金」援助重點進一步擴大至整個黃大仙區。早前在黃大仙民政事務處的推動及協助下，基金兩個項目得以擴展，分別為「學生家庭緊急援助」及「安老單位院友及會員緊急援助」，服務對象由屬校學生、院友及耆英中心會員，擴大至整個黃大仙區及非舊色園屬下的單位，並由黃大仙區學校聯絡委員會及黃大仙分區委員會協助轉介，以支援區內更多有需要人士，進一步弘揚普濟勸善精神。

除此以外，本園一直全力支持區內公益活動，包括贊助「黃大仙區敬老粵劇欣賞會」、「無界限運動同樂日」等，促進社區和諧。

Acting Benevolently in our Communities

Long ago, Sik Sik Yuen had already established the "SSY Emergency Fund" to provide immediate help for the poor and those injured in accidents. In November 2012, a No. 4 alarm fire occurred at King's Road, Quarry Bay, leaving 8 people hospitalised and many more affected. The fund provided \$2,000 to each family affected, handing out \$270,000 to a total of 135 families. In the same month, a serious traffic accident on Chai Wan Road caused the death of 3 people and left 56 people injured. After the accident, the fund gave out \$20,000 to the family of the deceased taxi driver and, where necessary, offered up to \$20,000 to each of those hospitalised, in the way of immediate assistance.

In order to help more people in need, the Yuen will launch the "Wong Tai Sin Pioneer Programme", which will allow the "SSY Emergency Fund" to cover the whole Wong Tai Sin District. Supported by the Home Affairs Department (Wong Tai Sin District), two of the fund's projects, "Emergency Help for Students" and "Emergency Help for the Elderly", which had previously only offered aid to our schools and elderly homes, have been extended to cover other organisations across Wong Tai Sin District in addition to the Yuen's subsidiary units. With the help of the Wong Tai Sin District School Liaison Committee and the Area Committee (Wong Tai Sin District), we are able to reach more people in need, thus staying true to our mission "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".

Last but not least, the Yuen has been endeavouring to support charitable events in order to create a harmonious community, including sponsoring the "Cantonese Opera for the Elderly in Wong Tai Sin District" and the "Boundless Sports Fun Day".

公共及傳媒關係

本園致力與海內外各政府部門、宗教團體、傳媒友好及社會大眾互動溝通，保持緊密聯繫，以鞏固及提升本園形象，加強各界對本園之認知。

本園積極組織外訪，與各地宮觀及團體交流。年內本園新一屆董事會成員及職員一行21人前往北京，拜訪國家宗教局、中國道教協會及北京白雲觀等友好團體，介紹新任的董事會成員及商議本園舉辦道教經壇文物展有關事宜，落實文物外借安排。展覽圓滿結束後，本園董事會代表再次到北京拜訪國家宗教局，感謝當局大力支持，使活動得以成功舉行。其他外訪活動包括「龍虎山文化考察之旅」、「泰國暹羅代天宮：迴廊、拜亭、五門、萬善堂，廟史館落成典禮」及拜謁黃大仙師祖庭之「浙江金華宗教文化交流團」等。

除外訪外，不少友好團體亦特意蒞園參訪，本園深感榮幸。年內接待之海內外單位有：國家宗教局、國家民政部、北京市委統戰部、海南省及福州市民政管理人員赴港考察團、福建省南平市代表團、江門市蓬江區教育局、中國道教協會、北京海外聯誼會、北京白雲觀、2012台灣高等(技職)教育港澳交流參訪團、新加坡道教總會、新加坡道樂團、新加坡職安健考察團、馬來西亞慈惠堂、馬來西亞北海斗母宮、泰國道教華光寶殿、泰國南瑤媽祖宮、聖約翰救傷機構亞太地區會議代表團、國際航空交流團等。其他訪園之本港單位包括：中聯辦協調部、黃大仙民政事務處、黃大仙區議會、東華三院、黃大仙健康安全城市、香港道教聯合會、香港童軍總會、香港聖約翰救傷隊、巴哈伊香港社團、香港實諦寶巴巴中心等。本園歡迎非牟利團體到訪本園，促進文化交流。而舊色園黃大仙祠乃香港旅遊名勝，本園積極協調安排傳媒拍攝及訪問事宜，年內申請採訪本園之世界各地傳媒多達20多間。

本園定期撰寫及出版各類刊物，包括年報、園訊、活動特刊，並定期更新網頁及發放新聞稿等，循多個渠道對外發放資訊，向大眾傳遞本園最新發展。本園會視乎需要，於報章刊登廣告和舉行新聞發佈會，向社會發佈最新安排及活動訊息。本園於1月31日舉行壬辰年新春參神安排新聞發佈會，以及於9月20日舉行廟會及道教經壇文物展新聞發佈會，宣傳本園是年的大型活動，廣邀傳媒於文物展正式對外開放前率先觀賞珍貴文物。此舉成功透過媒體報導向大眾傳遞訊息，達致有效的宣傳效果。

舊色園黃大仙祠歷史悠久，蘊含傳統道教特色，為不少學校及團體認識道教文化之渠道，故年內不少中小學、大專院校及非牟利團體申請來園參觀、拍攝及作學術性專訪。本園竭力配合各項申請，提供所需資訊，務求讓訪園人士對本園之歷史及善業發展有更深入及正確認識。

Public and Media Relations

Sik Sik Yuen has been endeavouring to maintain successful communication with governmental departments, other religious organisations, the media and the general public. This serves to enhance the image and social exposure of our organisation.

As for external liaison, we have been actively conducting visits to various temples and organisations to exchange views and experiences. The Yuen's new board of directors and staff, a total of 21 representatives, paid a visit to the State Administration for Religious Affairs of the PRC, the Chinese Taoist Association and the Beijing Bai Yun Guan in Beijing. Besides introducing the new board members, the delegation discussed the details of holding a Taoist cultural relics exhibition in Sik Sik Yuen with the organizations as well. After the relics exhibition coming to a successful end, the Yuen's board of directors visited the State Administration for Religious Affairs of the PRC in Beijing again for its full support to the event. Other visits included the Longhu Mountain Taoist Cultural Exchange Trip, the Thailand Bangkok Taoism Cultural Exchange Trip and the Religious Cultural Tour to Jinhua, Zhejiang Province, which was to pay tribute to Master Wong Tai Sin.

While we were paying visits, a number of honourable guests made special visits to Sik Sik Yuen. These guests included the State Administration for Religious Affairs of the PRC, the Ministry of Civil Affairs of the PRC, the United Front Work Department of the Beijing Municipal Committee, Home Affairs officials from Hainan Province and Fuzhou City, Nanping Municipal Government in Fujian Province, the Pengjiang District Education Bureau of Jiangmen City, the Chinese Taoist Association, the Beijing Chinese Overseas Friendship Association, the Beijing Bai Yun Guan, the Taiwan Higher Education (Technical and Vocational) Exchange Tour to Hong Kong and Macau 2012, the Taoist Federation Singapore, the Taoist Orchestra (Singapore), the Health Promotion Board Singapore, the Chihui Tang Kuala Lumpur (Malaysia), the Tow Boo Kong Temple Butterworth in Malaysia, the Taoist Temple for Huaguang Dadi in Thailand, the Thailand Nanyao Matsu Temple, delegates from the Asia-Pacific Regional Conference of the St. John Ambulance and the International Air Cadet Exchange Association. Local guests included the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR, the Home Affairs Department (Wong Tai Sin District), the Wong Tai Sin District Council, the Tung Wah Group of Hospitals, Wong Tai Sin District Healthy and Safe City, the Hong Kong Taoist Association, the Scout Association of Hong Kong, the Hong Kong St. John Ambulance Brigade, the Bahá'ís of Hong Kong and the Sathya Sai Baba Centre of Hong Kong. We always welcome non-profit organisations to visit the Yuen for cultural exchange. As a tourist attraction in Hong Kong, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple also helps with interviews and filming by the media. During the year, more than 20 media companies across the world applied to visit the Yuen.

Sik Sik Yuen communicates its latest information to the public through various channels, including regular publications such as annual reports, newsletters and featured articles, as well as by updating the Yuen's website and press releases. When necessary, we advertise in newspapers and organise press conferences to publicise our latest developments and events. On January 31, we announced the Yuen's worship arrangements for the Chinese New Year via a press conference. On September 20, we also invited the press to report on our temple carnival and the Taoist cultural relics exhibition. We showed the cultural relics to the media before the exhibition was opened to the public. Our advertisements and press conferences have achieved effective promotional effects among the public.

As a temple with rich Taoist traditions and a long history, the Wong Tai Sin Temple has been a channel for schools and organisations to learn about Taoist culture, and has thus been receiving applications for tours, photo-taking, and academic visits from primary and secondary schools, tertiary education institutions and non-governmental organisations. Sik Sik Yuen has been working hard to facilitate such requests so that visitors can achieve an in-depth understanding of the history and charitable services of the Yuen.





社會服務

SOCIAL SERVICES

社會服務 Social Services

社會服務重點回顧

本年初，本園社會服務委員會釐定本園社會服務未來3年工作重點，包括提升服務質素、重整資源及推廣形象和服務。提升服務質素方面，本園繼續發展長者村服務模式和進行成效評估，為長者提供更全面的照顧服務，拓展耆英中心空間，以應付服務訴求。各單位亦接受多項質素認證評審，確保服務質素水平，並加強員工培訓，開辦嶄新服務回應長者需要。本園繼續推展耆色園緊急援助基金，為面對困境的社會大眾提供適切支援。同時，本園繼續舉行耆色暖意獻耆年和耆色園耆英學院，推廣形象和服務，關愛社會。

Social Service Review

At the beginning of 2012, the Social Services Committee of Sik Sik Yuen established a 3-year social work strategy to advance its services, reorganize its resources, and promote its image and service portfolio. To enhance our services, we continued to develop the Sik Sik Yuen Village (SSY Village) service mode, conduct performance assessments, expand our care services, and seek new places for district community centres for senior citizens to accommodate service needs. All the units have been accredited for service quality. Additionally, we strengthened our training programmes and initiated new services in response to the needs of senior citizens. We continued developing the Sik Sik Yuen Emergency Fund to reorganize our resources. In the meantime, we consolidated our existing programmes such as Sik Sik Yuen Warmth Giving for the Elderly and the Sik Sik Yuen Elderly Academy to elevate our image and service and show our concern for the society.

長者村服務模式

長者村服務模式自2009年開展，強調全面照顧，守望相助，是本園多元化社會服務統稱。長者村服務模式以「身心保健」、「持續學習」、「服務社群」及「完美終生」的主題服務填補原有服務空隙，以達致全面照顧理念。

為使員工在此服務模式下有同一服務理念，本園於5月30日舉行「同路同步團隊正念工作坊」，藉此提高士氣，鞏固團隊精神。在「身心保健」方面，本園針對長者在眼科檢查、牙科保健和物理治療需要，將與轄下醫療服務單位合作，為長者提供優惠服務。「持續學習」方面，耆色園耆英學院於本年度舉辦語言文學、文化藝術、生態旅遊、理財教育課程等，豐富長者晚年生活。本園組成新一屆之長者中央議會，策劃及提供服務意見，以「服務社群」。另外，本年社會服務訓練主題之一為生命教育，幫助員工為長者推行生死教育，事半功倍；計劃更配合法律諮詢服務，令長者「完美終生」。

香港理工大學社會政策研究中心協助長者村項目進行成效檢討工作，透過調查問卷訪問602位長者，並進行長者和職員聚焦小組討論。該中心分析資料後，將於2013年完成報告及進行匯報。

SSY Village Service Mode

Established in 2009, the SSY Village service mode emphasizes holistic care and mutual help and best utilizes our multifaceted social service system. The SSY Village service mode operates the concepts of Healthy Body and Mind, Continuing Education, Community Service and Perfect Ending with the aim of complementing existing services and providing a full care package for senior citizens.

To unify the service ideology of our staff under this service mode, we held the "Positive Working Attitude Workshop" on May 30 to inspire our staff and fortify the team spirit. In the field of physical and mental health promotion, we cooperated with our medical service units to provide eye examinations, dental care, and physiotherapy services for the elderly. In this year's Continuing Education programme, our Sik Sik Yuen Elderly Academy offered various courses on language, literature, culture, art, eco-tourism and wealth management to enrich senior citizens' life. The new session of the Elderly Central Senate was elected to plan and give opinions on the services. Moreover, we promoted one of this year's key themes - Life Education - to train our employees to promote the life-and-death education among senior citizens. Working jointly with legal consulting services, this programme enables senior citizens to embrace our concept of Perfect Ending.

The Centre for Social Policy Studies of Hong Kong Polytechnic University helped evaluate the performance of the SSY Village project by surveying 602 senior citizens and setting up the senior citizen and staff focus group. After analyzing the statistics, the Centre will complete and release the evaluation report in 2013.

服務質素提升 Service Enhancements

參加香港老年學會安老院舍評審計劃

本園5間院舍繼續參加香港老年學會安老院舍評審計劃，可祥、可安、可善、可誠和可蔭護理安老院全部通過此認證，確立本園院舍服務水平。同時，本園榮幸獲得香港老年學會頒授「安老院舍優質服務全面參與獎」，獎項於11月24日在該會之周年會議上，由政務司長林鄭月娥女士，JP頒發。

Participation in Residential Aged Care Accreditation Scheme of Hong Kong Association of Gerontology

5 elderly homes operated by Sik Sik Yuen continued their involvement in the Residential Aged Care Accreditation Scheme run by Hong Kong Association of Gerontology. The following homes received formal accreditation, which in turn ratified our service level: Ho Cheung, Ho On, Ho Shin, Ho Shing, and the Ho Yam Care and Attention Homes for the Elderly. The Hong Kong Association of Gerontology also presented the Yuen with the award for Full Participation in Quality Aged Care Service, which was presented by the Chief Secretary for Administration, HKSAR Government, Mrs. Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, JP at the association's annual general meeting on November 24.

ISO 9001:2008認證

本園社會服務管理、耆英中心及院舍服務全部參加ISO 9001:2008認證，並成功通過認證。計劃有助提升和確立本園社會服務質素。

ISO 9001:2008 Certification

Sik Sik Yuen's social service management, community centres, and homes for senior citizens are successfully ISO 9001:2008-certified, proving and boosting our service quality.



5S及職安健推行

為提升服務質素，本園社會服務單位推行5S(五常法)管理和職安健工作。經過5S工作小組舉辦的交流會及訓練後，單位員工已深入瞭解5S，並落實反映在工作場所中。本園於2月14日舉行薈色園社會服務單位聯合職安健常識問答比賽，宣揚及推廣職安健資訊，並同時推行零工傷計劃，鼓勵員工注意職安健，成績顯著。

Promotion of 5S and Occupational Safety and Health

To elevate our service quality, our social service units upheld the 5S management and occupational safety and health. Through the sharing meetings and training held by the 5S work group, our staff have deepened their understanding of 5S and implemented it in their workplaces. On February 14, we held a quiz competition on occupational safety and health involving our SSSY social service units to advocate and extend occupational safety and health information, and successfully implemented our Zero Work-related Injury plan to draw the staff's attention to occupational safety and health. The plan turned out fruitful.



拓展地方令長者有舒適環境接受服務

因應耆英地區中心服務發展及長者需要，本園正積極在現時服務所屬的地區物色單位，讓中心長者能在更寬敞及舒適的環境內享用設施和安度晚年。位於深水埗南昌邨之可健耆英地區中心，於2009年申請搬遷往同區的西邨路公屋，現已獲獲社署口頭通知，預計中心於2013年底，可以連同廚房遷往上址。除上述外，本園已向社會福利署申請改善轄下12間耆英中心設施，進行大型裝，計劃將分3期，為期6年進行，使長者能於舒適的環境接受服務。

Seeking Comfortable Locations for Services for Senior Citizens

To boost the development of district community centres and meet the needs of the elderly, we are looking for suitable sites in our service area to provide a spacious and pleasant environment for our senior citizens. The Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens in Nam Cheong Estate, Sham Shui Po applied to relocate to public rental housing at Sai Chuen Road in 2009. With the verbal notice from the Social Welfare Department, the centre plans to move by the end of 2013, including its kitchen facilities. We have also applied to the Social Welfare Department for renovating our 12 community centres for senior citizens to offer better environment and facilities for senior citizens. This large-scale project comprises 3 phases and will be completed in 6 years.

提升本園院友生活質素計劃和大型裝修改善環境

本園院舍繼可善護理安老院，其他院舍已陸續推動「太陽計劃」，讓體弱長者接觸大自然。此外，香薰按摩治療課程已陸續圓滿結束，部份畢業員工已開始為有需要的體弱長者進行香薰按摩治療，讓長期卧床長者感受到與他人親切的接觸，忘卻病患的痛楚。本園以社會福利發展基金，邀請學院調查卧床長者的生活質素，期望有關結果能協助前線服務，提升工作水平。為使院友有舒適生活環境，本園已陸續向社會福利署申請大型裝修院舍。

SSY Centre Senior Citizen Life Improving and Renovation Programs

Following the example of the Ho Shin Home for the Elderly, other Sik Sik Yuen homes have implemented the "Sunshine Project" to help senior citizens live closer to nature. Moreover, the Aromatherapy courses have been completed successfully with part of the staff members starting to use aromatherapy to treat weak senior citizens, offering care and relieving pain for the patients. Underpinned by the Social Welfare Development Fund, Sik Sik Yuen invited an academy to conduct a survey on the bedridden clients' quality of life, helping us improve the frontline services and boost work efficiency. To optimize the environment for our senior citizens, we have applied to the Social Welfare Department for renovating our community service centres.



培訓 Training

台灣考察交流

台灣失智症服務及生命教育服務和其實踐經驗，實在有很多值得本園借鏡之處。有見及此，本園主席黃錦財先生、副主席梁宇華先生、副主席馬澤華先生及董事盧榮河先生率領本園社會服務員工共25人，於2月底至3月初前往高雄及台北，進行為期5日4夜的安老服務交流觀摩之旅，了解該地之失智症及生命教育服務，包括認識福樂多醫療福祉事業，以探究台灣之安老服務政策、福利及概況。團員訪問台灣天主教輔仁大學之「生命教育與臨終關懷照顧」工作坊、了解國立臺灣大學的安寧療護與生命教育，以及獲臺大醫院金山分院詳盡講解其安寧療護的哲理、歷史、作業模式和現況與展望。這些活動促進團員對生命及安老服務之反思，可謂獲益良多。另外，本園亦拜訪士林老人服務中心附設日間照顧及台灣失智症協會轄下之瑞智互助家庭及瑞智學堂，使團員對台灣失智症公辦民營服務運作情況有更深入的认识。此次台灣安老服務交流學習觀摩，對本園日後推行相關服務起了極大的啟發作用。

Exchange Tour to Taiwan

To draw on Taiwan's successful experience in dementia services and life education promotion, our 25 social service staff members including Chairman Mr. Wong Kam-choi, Vice Chairmen Mr. Leung Yu-wah and Mr. Ma Chak-wa, and Director Mr. Lo Sun-ho paid a visit to Kaohsiung and Taipei between late February and early March. The 5-day trip was aimed to study local dementia service approach and elderly care services including FURUTO medical & welfare processes, service policies and status. The delegation visited the Life Education and Hospice Care workshop sponsored by Fu Jen Catholic University; studied the hospice care and life education strategies operated by National Taiwan University; and attended lectures at NTU Jinshan Hospital, which covered the philosophy, history, operations, current status, and future plans of its hospice care programme. These activities helped the delegates reflect on the life and aged care services and hence were very fruitful. The trip also included visits to the Shilin Elderly Service day-care centre and the Family of Wisdom and School of Wisdom of the Taiwan Alzheimer's Disease Association. These visits helped the delegates understand the public and private dementia services in Taiwan and will help us provide related services in Hong Kong.



多元化培訓課程

本年度，社會服務統籌處的培訓活動超過40項，成功達致全民、跨職系、跨服務、跨單位培訓之目標，培訓總時數為357小時，人均培訓時數為7.29小時。除了技能培訓項目，亦包括急救訓練、輔導技巧工作坊等活動，本園更為員工開設思維培訓，包括XQ課程、提升服務環境設計概念工作坊等，有助提高員工技巧和服務質素。

另外，福利發展基金津助之「遇見生命遇見愛」生命教育員工培訓計劃，已於善寧會協助下為本園社會服務逾400位員工進行為期2天之生命教育培訓，旨在啟發員工對生命、對個人、對工作的反思，從而把正向思想融入於工作，提升個人及工作質素。

為協助員工面對安老服務的變革，本園管理層及專業職系員工參與為期6天的「社會服務的變奏」課程，認識如何裝備員工面對「改變」，從而預備迎接2013年長者社區照顧服務券推行的挑戰。

本園年內成功開展網上學習平台，為100位管理職系及專業職系員工提供50個網上管理課程，讓員工在工餘中也可享受學習的樂趣，帶動員工持續學習，不斷進修。

Diversified Training Programs

This year the Social Services Coordination Office organised more than 40 training activities of totally 357 hours, meeting our 2012 targets of all staff, cross-field, cross-service and cross-unit training. In addition to skill training courses such as first aid training and a counseling skills workshop, we also provided "creativity and thinking" training programmes, which included an XQ course and a workshop designed to strengthen the service environment design concept, to help the staff improve their skills and services.

Funded by the Social Welfare Development Fund and with the help of the Society for the Promotion of Hospice Care, we ran the "When Life is Full of Love" life education training programme for more than 400 social service staff over 2 days. The training sessions were designed to encourage staff reflection and integration into their life and work and thus encourage them to improve the quality of their work.

To help staff face changes of the elderly care services, our management and professional staff attended a 6-day course named "Changes to Social Services". The course covered how to prepare staff for change and prompted them to meet the challenge of implementing the Community Care Service Voucher for Elderly in 2013.

This year, Sik Sik Yuen successfully launched an e-learning platform comprising 50 online management courses for 100 management and professional staff to enjoy the fun of learning at spare time, driving their continuous learning and further education.



創新服務 Innovative Services

流金頌社區計劃—愛生命·長者有明天計劃

由香港賽馬會慈善信託基金津助之「流金頌社區計劃—愛生命·長者有明天」，於2011年10月展開，為期2年，共分4期進行。每期計劃以評估問卷的形式，甄選出有抑鬱傾向的獨居或兩老同住長者接受服務，以「適應性懷緬治療」為介入點，重新發掘長者過往的解難能力，助他們減壓及適應生活。截至本年9月，計劃已開展第3期工作。甄選對象主要為慈雲山區的獨居及兩老同住長者，並於第3期邀請區內的長者鄰舍中心及本園可富耆英鄰舍中心參與此計劃，共有968人完成評估問卷。其中97人符合甄選準則，並參加小組服務。成效評估工作由香港大學社會工作及社會行政學系助理教授樓瑋群博士協助，報告將於2013年底發佈。此外，樓瑋群博士與本計劃團隊獲得香港老年學會邀請，於該會周年大會進行文章發佈，並取得「優秀計劃獎」。本計劃已聘請半職臨床心理學家，致力為有情緒困擾的長者提供輔導服務。



CADENZA Community Project - Cherish Our Life: Enhancing Psychological Well-being of Elders

Subsidized by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the "CADENZA Community Project - Cherish Our Life: Enhancing Psychological Well-being of Elders" was initiated in October 2011. The project has 4 stages and will last for 2 years. We use questionnaires at each stage to identify and select elders living alone or living with another elder who suffer from depression. With the "adaptive reminiscence therapy" as the starting point, the therapy process was designed to help the elderly rediscover their problem-solving capabilities, confront stress, and adapt to life. In September 2012, the project entered stage 3, at which point both the neighbourhood centre for senior citizens and our Ho Fu Neighbourhood Centre became involved in addition to the elders living alone or living with another elder from Tsz Wan Shan. Totally 968 senior citizens received the questionnaire survey, of which 97 people were eligible for the group services. The result evaluation was made under the assistance of Dr. Lou Wei-qun Vivian, Associate Professor of the Department of Social Work and Social Administration from the University of Hong Kong, and the report will be published at the end of 2013. Dr. Lou and the project team were also invited by Hong Kong Association of Gerontology to publish details about the project at its annual general meeting, where the team also received an Excellent Project Award. This project has engaged part-time clinical psychologists to dedicate to providing counselling service to the elders suffering from depression.



懷傲運動天地

由善長司徒碧珠女士贊助的懷傲運動天地，開展至本年度7月已逾一年，參加恆常運動長者超過130多人，並已服務逾7,000人次。本計劃顧問香港理工大學康復治療部副教授蕭敏康博士於9月17日，發佈本港首個針對運動與長者腦退化關係研究結果。是次研究提供成效數據，證實運動治療對改善腦退化有一定幫助。



YO Gym

By July 2012, YO Gym, funded by Ms. Szeto Pik-chu, had been operating for more than 1 year. Since its inception, over 130 senior citizens have been exercising regularly to prevail over dementia, and the gym has served more than 7,000 people. On September 17, an adviser for this project, Dr. Siu Man-hong, Associate Professor from the Department of Rehabilitation Sciences of Hong Kong Polytechnic University, released Hong Kong's first research report on the relationship between sports and brain degeneration in the elderly. Statistics in the report reveal that sports therapy can help delay brain degeneration.



大型服務及計劃推廣形象

Image Promotion through Major Services and Projects

喬色園耆英學院

本年度喬色園耆英學院與香港專業教育學院(沙田)師生合辦「大專交流活動」，讓學院的長者參加。學習內容包括課堂學習及校園參觀，旨在豐富和擴闊長者的學習經歷及生活體驗。

此外，為交流及分享耆英學院學員之學習心得，本園特於10月27日假沙田鄉議局大樓舉行「喬色園耆英學院聯合畢業禮暨才藝表演」，主禮嘉賓為社會福利署副署長(服務)麥周淑霞女士。是年度課程數超過1,100項，學員人數逾2,700人，取得證書的學員超過1,200人，整體學系參加人次亦超過18,000次，上課總時超越12萬小時，各項數字比上年度數字平均增加38%。

Sik Sik Yuen Elderly Academy

The Sik Sik Yuen Elderly Academy and the Hong Kong Institute of Vocational Education (Sha Tin) jointly organized a Student Exchange programme, which involved classes and campus visits. The exchange programme aimed to enrich and expand the knowledge and life experience of elderly citizens.

Officiated by the Deputy Director (Services) of Social Welfare Department, Mrs. Mak Chow Suk-har, the Graduation Ceremony and Talent Show event in Heung Yee Kuk Building, Shatin was held on October 27, during which students of Sik Sik Yuen Elderly Academy exchanged and shared their learning results. With over 1,100 courses offered in 2012, around 1,200 of the 2,700 attendees from Sik Sik Yuen received certificates and the total number of participants exceeded 18,000 with total class hours topping 120,000, 38% higher than last year's figures on average.



耆色暖意獻耆年

「2012-13年度耆色暖意獻耆年」活動以「珍愛生命」為主題，期望以透過各項活動推廣正面積極的訊息，鼓勵長者珍惜生命，同時亦積極推動關愛身邊人的文化，減低長者自尋短見的機會。有關活動包括朋輩輔導員訓練工作坊，得到生命熱線協助訓練朋輩輔導員，協助一些輕微厭世傾向長者。而遇有較複雜個案，則會轉介社工或心理醫生跟進。

本園於11月10日舉行珍愛生命劇場，主禮嘉賓為社會福利署黃大仙及西貢區福利專員伍莉莉女士及本園主席黃錦財先生。活動透過話劇形式，帶出珍愛生命訊息，並喜獲影視紅星薛家燕小姐到場為長者打氣，分享個人經歷。此外，本園在黃大仙及西貢區將派發3,000份珍愛生命錦囊及物品，以「珍愛生命」字眼作鼓勵，希望伴隨長者，給予支持。

Sik Sik Yuen Warmth Giving to the Elderly

With the theme of "Cherish Life", the Sik Sik Yuen 2012-13 Warmth Giving to the Elderly programme was designed to convey positive messages through various activities so as to encourage senior citizens to cherish life, promote the culture of caring, and discourage suicide. With the assistance of the Suicide Prevention Services, relevant activities included a workshop to train peer counselors in helping the slightly world-weary elders. Complex cases were referred to social workers or psychologists.

The Yuen held a cherish Life Theatre on November 10. The event was officiated by Ms. Lily Ng, District Social Welfare Officer of Wong Tai Sin / Sai Kung of the Social Welfare Department and Mr. Wong Kam-choi, Chairman of Sik Sik Yuen. The message of cherishing life was expressed through dramas, and actress Ms. Sit Ka-yin also attended the event to support the elderly and share her personal experiences. We distributed 3,000 promotional packs across Wong Tai Sin and Sai Kung to spread the "Cherish Life" message among senior citizens.



義務服務

黃大仙及西貢區推廣義務工作服務協調委員於3月頒發熱心服務獎予本團，表揚本團過去一年積極參與義務工作。另外，本團亦於7月獲社會福利署「社團義務工作分享會暨嘉許禮」中獲頒10,000小時服務獎，以嘉許本團熱心參與義務工作。2012年義工小組籌劃探訪獨居兩老同住長者逾200多人，參與義工超過150人。

Volunteer Services

In March, the District Coordinating Committee on Promotion of Volunteer Services of the Wong Tai Sin and Sai Kung Districts presented us with the Warmth-hearted Service Award for our volunteer work in the regions during the previous year. We also received the 10,000-hour Service Award from the Society of Volunteer Work at the Volunteering in Community Organizations Sharing Session and Award Presentation Ceremony held in July by the Social Welfare Department for our vigorous involvement in the volunteer work. In 2012, the volunteer group organized visits to over 200 elderly people who living alone or living with another elder, involving over 150 volunteers.



緊急援助幫助有需要人士

2012年1月1日至12月31日期間，薈色園緊急援助基金共撥款1,261,816元，向有需要人士(共231宗個案)提供緊急援助，為面對困境的社會大眾提供適切支援。

本年度11月14日鯽魚涌中興大廈發生四級大火，約8人受傷，300多位居民受火災影響。事發後本團立即啟動基金，向135戶受影響家庭發放每戶2,000元之援助金，合共27萬元。另外，11月19日柴灣道長命斜發生嚴重交通意外，釀成3死57傷的悲劇，本基金向有需要家庭發放最高20,000元的援助金，以解燃眉之急。

為使更多有需要人士受惠，薈色園緊急援助基金擴展其中兩項援助項目「薈色園學生家庭緊急援助」及「薈色園安老單位院友及會員緊急援助」範圍，除薈色園屬校學生及轄下安老單位及會員受惠外，援助擴展至黃大仙區之學生及家庭和黃大仙區安老單位長者，有需要人士亦可經黃大仙民政事務處轉介至本團跟進。



Emergency Assistance for People in Need

During the period from January 1 till December 31, 2012, the Sik Sik Yuen Emergency Fund had spent \$1,261,816 on emergency assistance program to provide emergency support for the needy (231 cases), helping people facing difficulties.

On November 14, a no.4 alarm fire broke out in Chung Hing Mansion, Quarry Bay, injured 8 people and affected over 300 residents. Sik Sik Yuen allocated \$270,000 to 135 affected households (\$2,000 each). Sik Sik Yuen also gave up to \$20,000 to each family of victims in a serious traffic accident on Chai Wan Road on November 19, which killed 3 and injured 57.

To benefit more people in need, the Sik Sik Yuen Emergency Fund has extended the scope of two of its relief projects: Sik Sik Yuen Emergency Fund for Student Families and Sik Sik Yuen Emergency Fund for Aged Care Unit Users and Members. In addition to helping students of our schools and our elderly care units and members, we now provide assistance for all eligible people in Wong Tai Sin District. Those eligible can approach the Wong Tai Sin District Office for a referral.

榮獲獎項及破世界紀錄

本園可榮耆英鄰舍中心初次參加「全港長者舞蹈節—排排舞/現代舞」及啦啦隊比賽，勇奪雙料「甲級獎」，實屬難能可貴，成績驕人。

本園員工一向表現出色，可聚耆英地區中心主任李秋鈴小姐更得到民政事務局長嘉許計劃嘉許，表揚李小姐服務黃大仙區長者建樹良多，可喜可賀，值得大家學習。

為響應世界老年痴呆症日和提高社會對運動治療與腦退化症的關注，本園於9月17日假沙田鄉議局大劇院及演奏廳，舉行「智醒健力士瑜伽鏈暨懷傲運動天地成效發佈會」，以「Active Body, Active Mind」為口號，向大眾宣揚運動的好處，並以科學數據證明運動可延緩及改善腦退化情況。當日有228名，合共超過一萬歲的長者參加。參加者均須於活動前接受為期2個月的瑜伽練習，絕不容易。於北京遠道而來的健力士監證代表監證，以及在主禮嘉賓社會福利署助理署長(安老服務)李婉華女士、耑色園主席黃錦財先生等見證下，228位長者接力完成3個瑜伽動作，成功打破健力士「世界最長瑜伽鏈紀錄」。



Prizes and A New World Record

It was a precious and proud moment when the Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens won 2 First prizes at the Hong Kong Elderly Dance Festival for the first time it entered the competition. One award was for the Line Dance/Modern Dance event, and the other for the cheering squad contest.

The work performance of our staff is outstanding. The Secretary for Home Affairs Commendation Scheme praised Ms Lee Chow-ling, officer of the Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens, for her remarkable contribution to serving elderly people in Wong Tai Sin.



On September 17, in response to World Alzheimer's Day and to draw attention from the society to sports therapy and brain degeneration, Sik Sik Yuen held the Guinness Yoga Chain & YO Gym Result Release event in Heung Yee Kuk Building, Shatin under the slogan of "Active Body, Active Mind" to communicate the benefit of sports to the public and, based on scientific data, the role exercise plays in preventing brain degeneration. Totally 228 senior citizens with a total age of over 10,000 years old attended the event. All of them had taken yoga classes for 2 months in preparation for a world-record attempt. Ms. Li Yuen-wah, Assistant Director (Elderly) of Social Welfare Department and Mr. Wong Kam-choi, Chairman of Sik Sik Yuen testified to the Guinness representative from Beijing that 228 people completed 3 yoga positions in relay and broke the world record for the Longest Yoga Chain.



未來工作展望

「長者村」服務模式已推行3年多，故此本園透過問卷調查和聚焦小組去評估成效，並將會按報告建議完善服務模式，藉以為長者提供全面照顧的服務。

社會福利署將於2013年推行長者社區照顧服務券試驗計劃，率先於長者日間護理和綜合家居照顧服務進行試驗。本園明白服務使用者除參考機構之歷史、規模及信譽作為選擇的因素外，亦會考量機構是否取得服務評審認證。因此，本園社區照顧和院舍服務會繼續參與認證評審制度，同時加強職安健和5S的工作，確保員工和服務使用者在較佳的環境下提供和接受服務。

隨著本港安老服務的變革，裝備員工面對改變是事在必行，故來年本園社會服務會加強員工培訓，除往海外探索新思維和新服務模式，內部各項培訓亦會加強，務求令服務團隊精益求精。

經過驗證後，本園「懷傲運動天地」證實可有效透過運動延緩長者腦退化。故此，本園將繼續推廣此嶄新服務，增強長者的活動能力和建立有自信的形象，為長者締造多姿多采、積極豐盛的晚年。

Future Prospective

Sik Sik Yuen has operated the SSY Village service for more than 3 years. Therefore we have sought to assess our services through questionnaires and focus groups. We will optimise the service mode according to the recommendations in the report so as to provide all-rounded care services for the elderly.

The Social Welfare Department plans to implement Community Care Service Voucher for Elderly pilot scheme in 2013. Initial trials will take place in the day-care for the elderly and the general home care service. We understand that service users consider whether an institution holds a service review certificate as a factor for selection, in addition to its history, scale and reputation. Therefore, our community care and home services will continue applying for accreditation, and strengthen efforts in occupational safety and health and 5S to ensure a sound operational environment for the staff and service users.

Preparing staff for the changes in elderly care services in Hong Kong is an essential task. In the coming year, we will deliver additional training sessions covering social services, explore new concepts and service modes from abroad, and expand internal training programmes to ensure optimum service quality.

It is proven that YO Gym can help delay the brain degeneration of the elderly through sports. Thus, we will continue to promote the service to benefit the physical and mental well-being of senior citizens, boost their self-confidence, and improve their quality of life.



服務類別及服務使用

Type of Social Services and the Number of Usages

服務類別 Type of Services	單位數目 Units	名額 Capacity	2012年12月會員/ 使用者 December 2012 Member/User
護理安老院 Home for the Elderly	5	622	599
耆英鄰舍中心 Neighbourhood Centre for Senior Citizens	8	--	5,583
1. 輔導服務累積個案 Accumulated Number of Case on Counselling Services	--	--	528
2. 護老者服務累積登記人數 Accumulated Number of Carer Support Services	--	--	1,187
3. 小組、活動及服務累積數目 Accumulated Number of Groups, Programmes and Services	--	--	2,091
4. 隱蔽長者服務累積個案 Accumulated Number of Case on Hidden Elders Services	--	--	352
耆英地區中心 District Community Centre for Senior Citizens	2	--	2,912
1. 綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Services	--	--	
a. 普通個案 Ordinary Case	--	--	190
b. 弱老個案 Frail Case	--	--	10

服務類別及服務使用

Type of Social Services and the Number of Usages

服務類別 Type of Services	單位數目 Units	名額 Capacity	2012年12月會員/ 使用者 December 2012 Member/User
2. 輔導服務 Counselling Services	--	--	528
3. 長者支援服務 Support Team for the Elderly Services	--	--	
a. 義工數目 Number of Volunteers	--	--	422
b. 接受服務人數 Services Recipients	--	--	1,254
4. 隱蔽長者服務累積個案 Accumulated Number of Case on Hidden Elders Service	--	--	85
先導計劃 Pilot Scheme (可寧耆英康樂中心及可慶健康服務中心 由本園斥資營運) (Ho Ning Social Centre for Senior Citizens and Ho Hing Health Care Services Centre are funded by the Yuen)	2	--	851





教育服務

EDUCATION SERVICES

教育服務 Education Services

教育管理

本園的教育事務由董事會轄下「教育委員會」領導，除了制訂辦學總方向，確保辦學宗旨在各屬校得以貫徹執行，教育委員會並會根據各項政策的性質，成立個別專責小組，籌謀策劃，而具體的工作則由學務統籌處負責執行及協調。本園奉行以校為本的管理模式，在開辦學校時，已成立校董會，直接管理學校的日常運作；各校董會每年制定校本教育目標及計劃，確保學校管理完善，適當對學生施教。為了協助校董有效地履行職責，本園會為辦學團體校董舉行講座，講解本園的辦學理念和期望，以及校董的權力和義務等。

現時本園開辦有6間非牟利幼稚園、4間資助中學、3間資助小學及1間以一條龍模式建構橫跨小一至中六的學校；部份幼稚園設有「兼收弱能兒童服務」，為輕度殘疾兒童提供額外的照顧及訓練。各屬校皆重視學生的全面及均衡發展，除了讓學生鞏固學科知識、提升兩文三語的能力、掌握基本生活技能外，亦透過多元化的活動，為學生提供不同的學習經歷，務求讓學生在品格、思維、能力、體魄及氣質風度等多方面均有所長進。

另外，本園亦開辦以提供天文及環境教育為主的「可觀自然教育中心暨天文館」、致力推廣生物科技教育的「薈色園生物科技流動實驗室」，以及服務元朗與天水圍區長者的「薈色園可道長者學苑」。



Education Management

The education affairs of our Yuen are managed by the Education Committee under the Board. Apart from deciding on overall education direction, the Committee sets up task forces for specific education policies to ensure full implementation of Sik Sik Yuen's education philosophy. The implementation and coordination of such policies is handled by the Education Services Coordination Office, whereas routine operations are handled by the corresponding incorporated management committees, which were formed for school-based management of our primary and secondary schools. The management committee decides on the educational programmes and objectives of its school, ensuring good management of the school and proper education for its students. To help school managers perform their duties efficiently, our Yuen regularly lectures on its education philosophy and objectives, as well as on the rights and obligations of the school managers.

At present, our Yuen is running 6 non-profit kindergartens, 4 secondary schools, 3 primary schools and 1 college-cum-primary school (from Primary 1 to Form 6). Some of the kindergartens offer special care and training for children with minor disabilities. We value the holistic and balanced development of students by enriching their biliteracy and trilingualism competence and essential life skills, in addition to consolidating their subject knowledge. Furthermore, we endeavour to help students develop their virtues, thinking skills, ability, physical strength and personality through multifaceted activities and different learning experiences.

Our Yuen also has many speciality programmes, such as the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre to provide education on the environment and astronomy, the Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory to promote biotechnology, and the Ho Dao Elderly Academy to serve the elderly in the Yuen Long and Tin Shui Wai regions.

教育事務概況

Education Services Review

啟發潛能

本園相信每名學生均有可供發展的個人潛能，因此辦學方針以學生為本，強調因材施教，因應學生不同學習階段的心智發展特性，以知識、技能、及態度三項學習要素規劃全方位課程，期望每一名學生均可以透過不同的學習機會，發掘及培養多方面的潛能。除了著重正規課程的教與學，各屬校亦特別關注學生在身心各方面的均衡發展，經常組織各類型課內、外活動、制服團隊或領袖訓練等，讓學生鍛鍊精神意志，從而建立積極健康的人生觀。本園每年亦會額外撥款，資助屬校舉辦多元化的課外活動及聘請活動導師，例如中樂、步操管樂、搖滾樂、非洲鼓、中國舞、話劇、藝術、領袖訓練、歷奇活動、以及急救技能訓練等，讓學生在多姿多采的校園生活中各展所能，發揮所長。

Exploring Students' Potential

We believe that each student has their own potential. It is for this reason that we base our teaching guidelines on the students' different learning stages. Inspired by our teaching on knowledge, skills and mindsets, each student is expected to discover and grow his/her potential. In addition to achieving teaching and learning excellence in the classroom, our Yuen pays special attention to balanced development in students. All schools sponsored by our Yuen are thus playing an active role in promoting life-wide learning, including curricular and extra-curricular activities, uniform groups and leadership training. As a result, students can temper their wills and live a positive life. A colourful campus life can help students to further realise their potential. Each year, we invite different tutors to join our student programmes, including Chinese music, marching band music, rock music, African drums, Chinese dancing, drama, fine arts, leadership training, adventure-based training and first aid training.



全人教育

為了擴闊學生視野，豐富學生的經歷，外訪交流活動是現代教育一個重要的組成部份，本園一直鼓勵屬校多舉辦不同形式的境外考察交流，讓學生藉著親身觀察、體驗及交流，擴闊視野。今年的學生境外交流活動，足跡遍及海內外多個地方，考察焦點有生活體驗、歷史文化、語言學習、社會經濟、環保建設等等，給予學生讀萬卷書、也行萬里路的機會。本園亦繼續舉辦聯校天文考察團，帶領中學同學登上梅州陰那山五指峰天文基地，在遠離光污染的觀星環境中欣賞浩瀚壯麗的星空。

Holistic Development

Learning exchange activities are an important part of modern education. Sik Sik Yuen has been encouraging each school to organise various cross-border study tours for students so as to broaden their horizons through hands-on experiences. This year, our study tours have visited many places at home and abroad, participating in programmes about living experience, history and culture, language learning, society and economy, and environmental protection. Our students have had the opportunity to learn both in and out of the classroom. Our Yuen once again organised a joint school astronomical study tour to Yinna Mountain in Meizhou, Guangdong Province, giving our students another chance to appreciate the magnificent starry sky without any light pollution.



本年度舉辦的部份學生境外考察交流團

List of Some Cross-border Study Tours

月份 Month	學校 School	交流團 Nature
12月 Dec	可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	北京歷史文化考察團 History & Cultural Tour to Beijing
6-7月 Jun-Jul	聯校 Joint Schools	廣東省梅州陰那山天文交流考察團 Astronomical Exchange Tour to Yinna Mountain at Meizhou, Guangdong
	可立中學 Ho Lap College	台灣文化藝術交流團、西安歷史文化考察團、美國英語遊學團 Cultural & Arts Exchange Tour to Taiwan, History & Cultural Study Tour to Xi'an, English Learning Tour to the U.S.
	可風中學 Ho Fung College	廣東省羅定山區學習之旅、紐西蘭學術文化交流團 Study Tour to Luoding Mountainous Area in Guangdong, Academic and Cultural Exchange Tour to New Zealand
	可道中學 Ho Dao College	新加坡英語文化交流團、台灣台北地理考察團 English & Cultural Exchange Tour to Singapore, Geographical Study Tour to Taipei, Taiwan
	可藝中學 Ho Ngai College	廣州體育文化交流團 Sports & Cultural Exchange Tour to Guangzhou
	可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	廣州歷史文化考察團、廣州精英運動員體育培訓營 History & Cultural Study Tour to Guangzhou, Elite Athletes Sports Training Camp in Guangzhou
4-5月 Apr-May	可風中學 Ho Fung College	北京、天津歷史文化、工業建設及城市規劃之旅 History & Cultural, Industrial Construction and City Planning Tour to Beijing and Tianjin
	可道中學 Ho Dao College	改革開放考察之旅 Reform & Open-up Study Tour
	可藝中學 Ho Ngai College	澳洲英語遊學團、上海杭州城鄉生活及經濟發展探索之旅、台北教育及文化交流團 English Learning Tour to Australia, Urban and Rural Life and Economic Development Exploration Tour to Shanghai and Hangzhou, Education & Culture Exchange Tour to Taipei
	可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School	梅州客家風情福建土樓考察團、加拿大科學交流研討 Hakka Traditional House Study Tour to Meizhou, Scientific Exchange Seminar in Canada
	可信學校 Ho Shun Primary School	香港佛山兩地學習交流 Study & Exchange between Hong Kong and Foshan
	可立小學 Ho Lap Primary School	台北遊學團 Taipei Study Tour
1-2月 Jan-Feb	可風中學 Ho Fung College	澳門歷史文化考察團、「同行萬里」學生內地交流團—長沙 Historical & Cultural Study Tour to Macau, National Education Exchange Programme in Mainland for Senior Secondary Students - Changsha
	可道中學 Ho Dao College	「同行萬里」學生內地交流團—江西 National Education Exchange Programme in Mainland for Senior Secondary Students-Jiangxi
	可藝中學 Ho Ngai College	澳門英語學習營 Macau English Learning Camp
	可立小學 Ho Lap Primary School	「同根同心」學生內地交流團—東莞及中山市 National Education Exchange Programme in Mainland for Upper Primary Students-Dongguan and Zhongshan

傑出表現

屬校在校外比賽表現傑出，獲獎良多。其中，可道中學5名中四級學生參加「2012年香港學生科學比賽」，在172支參賽隊伍中脫穎而出，以「電冰箱除臭器」勇奪發明品高中組冠軍。得獎同學之後代表香港前赴紐西蘭懷卡托省，參加 NIWA Waikato Science and Technology Fair 2012，期間再次擊敗20多隊來自世界各地的參賽隊伍，贏得「發明品及創新科技組」亞軍。可譽中學中五級學生游健波參加「極地珠峰之旅」計劃，透過撰寫計劃書、團隊及體能訓練、分組面試等，憑著出色的表現入選最後22強，獲得遠赴西藏及珠穆朗瑪峰進行「第三極地考察之旅」的機會。

Numerous Awards

Our students have achieved many awards in various competitions. For example, 5 students from Form 4 at Ho Dao College, and their "Refrigerator Deodoriser", beat 172 teams to be crowned Champion for Invention - Senior Secondary School Division - at the 2012 Hong Kong Student Science Project Competition. As a result, our students represented Hong Kong at the NIWA Waikato Science and Technology Fair 2012 in Waikato, New Zealand. As one of more than 20 international teams, our students came runners-up in the "Inventions and Technical Innovations" section. Yau Kin Bor, a Form 5 student at Ho Yu College, participated in the "Expedition to Mount Everest" programme. After undergoing proposal selection, team-building, physical training and interviews, Yau became one of the Top 22 and qualified to join the expedition to Tibet and Mount Everest.



本園屬校學生在本年內取得的部份校外比賽獎項 List of some external awards won by our students in 2012

可立中學 Ho Lap College	第四屆香江盃國際藝術節舞蹈大賽—雙人舞及群舞榮譽金盃大獎 Gold Cup Honor of Couple and Group Dance, the 4 th Hong Kong Cup International Arts Festival Dance Competition
	學界男子手球比賽—香港及九龍區第一組別男子乙組冠軍及團體總亞軍 Champion of Division II Boys of First Group and Overall Team First Runner-up, Interscholar Boys Handball Competition (Hong Kong and Kowloon)
	全港校際英文砌字比賽—中學精英組冠軍 Champion of Secondary School Elite Division of Hong Kong Inter-School Scrabble Competition
	2012希望杯國際數學競賽—2個二等獎、1個三等獎及11個優異獎 2 Second Prizes, 1 Third Prize and 11 Excellence Prizes of Xiwanbei International Mathematics Contest 2012
可風中學 Ho Fung College	第十屆香港綠色學校獎 The 10 th Hong Kong Green School Award
	創意思維活動競賽兩組亞軍 First runners-up of 2 divisions of Hong Kong Odyssey of the Mind Programme
	中國語文教育研究學會全港中小學語文菁英計劃—中學組金獎 Gold Award of Secondary School Division Chinese Language Elite Program for Primary and Secondary Schools in Hong Kong of Chinese Language Education Research Association
可道中學 Ho Dao College	2012年香港學生科學比賽—發明品高中組冠軍 Champion of Invention Projects, Senior Division, Hong Kong Student Science Project Competition 2012

	<p>NIWA Waikato Science and Technology Fair 2012—發明品及創新科技組亞軍 First Runner-up of Inventions and Technical Innovations Division, NIWA Waikato Science and Technology Fair 2012</p> <p>可持續發展學校獎勵計劃—金獎、最傑出表現獎及社區推廣大獎 Gold Award, Outstanding Performance Award and Community Promotion Award of Sustainable Development School Award Programme</p> <p>香港藝術發展局香港藝術發展獎—「藝術教育獎」(學校組)優異表現獎 Outstanding Performance Award of the Arts Education Award (School Division), Hong Kong Art Development Awards of Hong Kong Arts Development Council</p>
<p>可藝中學 Ho Ngai College</p>	<p>香港步操樂團公開賽金獎 Gold Prize in the Hong Kong Marching Band Contest</p> <p>全港傑出視藝學生選舉—傑出學生大獎 Outstanding Student Champion of Hong Kong Outstanding Visual Art Student Awards</p>
<p>可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School</p>	<p>第27屆全國青少年科技創新大賽—青少年科技實踐活動組全國二等獎 National Second Prize in the Adolescents Sci-Tech Practices Division, The 27th China Adolescents Science & Technology Innovation Contest</p> <p>「傷健共融輔助器材設計比賽」中學組亞軍 First Runner-up of Secondary School Division, Inclusive Design Contest of Technical Aids for People with Disabilities</p> <p>全港小學跆拳道2012隊際賽—男子色帶A組雛量級亞軍、男子色帶B組中量級冠軍、女子色帶A組羽量級季軍及男子色帶B組雛量級冠軍 First Runner-up, Bantam, Belts Division A Boys; Champion, Middle, Belts Division B Boys; Second Runner-up, Feather, Belts Division A Girls; and Champion, Bantam, Belts Division B Boys of Hong Kong Primary School Taekwondo Competition 2012</p> <p>學界體育聯合會荃離區中學校際足球比賽—男子甲組團體冠軍 Team Champion of Division I Boys, HKSSF Tsuen Wan and Islands Secondary Schools Area Committee Inter-school Football Competition</p> <p>學界體育聯合會荃離區中學校際排球比賽—女子乙組團體亞軍 Team First Runner-up, Division II Girls, HKSSF Tsuen Wan and Islands Secondary Schools Area Committee Inter-school Volleyball Competition</p> <p>第八屆離島區傑出學生選舉—高中及初中組冠軍 Champions of Senior and Junior Division, the Eighth Islands Outstanding Students Award</p>
<p>可信學校 Ho Shun Primary School</p>	<p>少傑體育會及中國香港手球總會主辦少傑盾五人手球比賽冠軍 Champion of Siu Kit Shield 5-a-side Handball Competition organized by Siu Kit Sports Club and Handball Association of Hong Kong, China</p> <p>全港小學校際五人手球賽—男子組冠軍及傑出運動員獎 Champion of Boys Division and Outstanding Athletes Award, Inter-school 5-a-side Handball Competition for Hong Kong Primary Schools</p> <p>全港小學校際五人足球比賽—冠軍及傑出運動員獎 Champion and Outstanding Athletes Award, Inter-school 5-a-side Football Competition for Hong Kong Primary Schools</p>
<p>可銘學校 Ho Ming Primary School</p>	<p>第五屆小學聯校環保科學創意邀請賽之風馳「電」掣—最佳創意設計獎和個人組冠軍 Best Innovative Design Award and Individual Division Champion, the 5th Joint Primary School Environmental Protection and Scientific Innovation Competition</p> <p>元朗盃青少年手球比賽—女子手球冠軍 Champion, Girls, Yuen Long Cup Youth Handball Competition</p> <p>第48屆學校舞蹈節優等獎 Honours Award of the 48th Schools Dance Festival</p>
<p>可立小學 Ho Lap Primary School</p>	<p>「香港小明星盃」聯校競技體操賽最高技巧獎 Best Acrobatics Award of the Hong Kong "Little Star Cup" Inter-school Competing Gymnastics Competition</p>

	「少傑盾」青少年小型手球聯會錦標賽女子組冠軍 Champion, Girls, Siu Kit Shield Youth Mini-handball Championship
	「第十二屆星河」全國少年兒童美術大賽二等獎 Second Class Award of the 12 th "Star River" National Children's Fine Arts Contest
可仁幼稚園 Ho Yan Kindergarten	鴨洲北岸居民聯合委員會「無限創意 環保生活」填色比賽亞軍 First Runner-up in the "Unlimited Creativity and Eco Life" Colouring Contest sponsored by the Ap Lei Chau North Residents Joint Association
可立幼稚園 Ho Lap Kindergarten	全港幼稚園儒家硬筆書法比賽—季軍及優異獎 Second Runner-up and Distinguished Prize, Hong Kong Kindergarten Confucian Pen-and-ink Calligraphy Contest
	東九龍區小童軍團競技比賽亞軍及季軍 First Runner-up and Second Runner-up of East Kowloon Region Scouts Competition
	黃大仙區防火委員會舉辦「救護服務填色比賽」幼兒組亞軍 First Runner-up of Infant Division, Ambulance Service Colouring Contest organized by the District Fire Safety Committee, Wong Tai Sin
可愛幼兒園 Ho Oi Day Nursery	第40屆全港公開舞蹈比賽幼童組金獎 Gold Award of the 40 th Hong Kong Dance Open Competition Young Children Division

關心社會

本園鼓勵學生積極參與社會服務，盡己所能幫助有需要人士，以回饋社會。為此，各屬校經常組織學生團隊，探訪區內老人中心及獨居長者、為特殊需要學童舉辦遊戲日及參與慈善團體的賣旗籌款活動等，以行動實踐「普濟勸善」的精神。年內，各屬校亦多次派出制服團隊及演藝隊伍，為本園、轄下服務單位及外界團體舉辦的大小型活動及典禮提供支援，例如在本年9至11月期間舉行的黃大仙廟會及道教文物展覽，參與工作的屬校學生逾600人。另外，可立中學成立了學生導賞團，除了在學校假期間駐守黃大仙祠，為遊客提供免費的英文及普通話導賞服務外，亦為訪問本園的團體提供特約導賞服務，今年使用服務的團體包括明愛堅道社區中心、梁式芝書院、迦密中學、博物館館長協會、香港設計中心、明愛樂毅、樂然展能中心、中國燭光教育基金、香港浸會大學及和富領袖網絡。

Caring for the Society

Our Yuen encourages students to join social work and help the needy. In the spirit of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", our schools regularly organise for students to visit elderly centres and the elderly living alone, in addition to sponsoring "games day" for children with special needs and helping to sell flags for charitable fund-raising. This year, our students in uniform groups and art performance groups have supported various charitable events sponsored by our Yuen and other organisations. For example, more than 600 of our students volunteered at the Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Carnival and the Significance of Taoism and Rites - Taoist Cultural Relics Exhibition during September to November. Ho Lap College arranges students to be tour guides at the Wong Tai Sin Temple during the holidays, providing free docent services in English and Putonghua for visitors. They also provide exclusive tour guide services at Sik Sik Yuen for visiting organisations, including the Caritas Community Centre-Caine Road, Leung Shek Chee College, Carmel Secondary School, Hong Kong Curators Association, Hong Kong Design Centre, Caritas Lok Ngai Day Activity Centre, Caritas Lok Yin Day Activity Centre, China Candlelight Educational Fund, Hong Kong Baptist University and Wofoo Leaders Network.



持續發展

為了創設更理想的學習環境，各屬校經常檢視及優化學校的環境及設施，而本園亦為有需要的學校提供額外撥款；今年，除了添置教學設施，本園額外撥款300多萬元進行「提升學生學術表現計劃」，讓屬校增聘教學人員，協助優化學生的語文能力及體藝表現。各屬校亦積極申請其他資源，例如多所屬校獲得優質教育基金撥款，發展不同的計劃：可道中學獲撥款27萬元，進行「創意藝術・傳播」計劃；可藝中學獲撥款19萬元，購買平板電腦及新型資訊科技系統，方便老師進行不同的評估模式及策略；可觀中心獲撥款158萬元，進行為期3年的「創建香港生物多樣性訊息系統計劃」。此外，可譽中學及可藝中學成功申請藝術及體育發展基金「學校體育計劃推廣主任」3年計劃、可道中學參加康樂及文化事務署的「英語音樂劇培訓計劃」，而可藝中學則參予香港中華廠商聯合會的「商校合作計劃2012」，為學生提供不同的學習機會。

Sustainable Development

To create a more satisfying learning atmosphere, we regularly review and optimise our school environment and facilities, in addition to allocating more operational funds if necessary. This year, we not only purchased new teaching facilities but also offered more than \$3 million for the implementation of the "Scheme to Raise Students' Academic Performance". Under this scheme, new teaching staff members are recruited to help improve students' language competence, and sports and arts performance. Our schools have also been granted other funding support, including the Quality Education Fund. The Fund allocated \$270,000 to Ho Dao College for its "Creative Arts - Transmission" programme. Ho Ngai College was granted \$190,000 to purchase tablet computers and new IT systems to help teachers establish different assessment models and strategies. The Ho Koon Centre received \$1,580,000 to establish the Hong Kong Biodiversity Information System in the next 3 years. As for other learning opportunities, Ho Yu College and Ho Ngai College successfully joined the "School Sports Programme Coordinator" project, a 3-year project initiated by the Arts and Sport Development Fund; Ho Dao College joined the "English Musical Training Scheme" from the Leisure and Cultural Services Department; and Ho Ngai College joined the "2012 Business School Partnership Programme" run by the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.



創新科技

「薔色園生物科技流動實驗室」設立在一部12米長的特別用途車輛上，內設達大學實驗室水平的儀器設備，可直接駛到校園，為全港學校服務，由專家教授生物科技、基因工程、微生物學等課程。今年，流動實驗室繼續走過港、九、新界及離島區，為全港的中、小學師生提供探索現代科學及生物科技知識的機會。3月24日及4月21日為「生物科技外展日2012」，薔色園生物科技流動實驗室停泊在黃大仙廟宇廣場，提供多場免費生物科技工作坊，讓公眾人士學習遺傳學的最新發展。11月，流動實驗室應創新科技署邀請，參與為期9日的「創新科技嘉年華2012」，舉辦數10場不同程度的免費工作坊，讓更多市民有機會接觸高新科技知識。此外，本園全資贊助了3名學生，在4月30日至5月4日一連5日，隨流動實驗室代表赴加拿大維多利亞省溫尼伯市參加「第八屆國際學生科學交流研討會」，與來自17個國家、共42間學校的學生進行科學交流。

Innovative Technology

The Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory, equipped with facilities comparable to those found in a university, was set up in a 12-metre-long converted bus. The Laboratory can drive into any campus in Hong Kong to provide courses ranging from biotechnology to genetic engineering and microbiology. This year, the Laboratory continued to drive across Hong Kong Island, Kowloon, New Territories and the Islands District to help students and teachers in primary and secondary schools learn more about modern science and biotechnology. At "Biotech Outreach 2012", which was held on March 24 and April 21, the Laboratory offered many free biotech workshops at Wong Tai Sin Temple Square to acquaint the public with the latest developments in genetics. By invitation from the Innovation and Technology Commission, the Laboratory participated in the 9-day InnoCarnival 2012 in November, where it held 10 workshops with different levels to engage more people in exploring high and new technologies. In addition, our Yuen fully sponsored 3 students to join the 8th International Student Science Fair, a 5-day event held in Winnipeg, Manitoba, Canada from April 30 to May 4 with the laboratory representatives. The event welcomed students from 42 schools in 17 countries to share their scientific knowledge.



教育服務

自然科學

坐落大帽山山腰的「可觀自然教育中心暨天文館」，一直為全港高中學生開辦自然科學、地理、物理、生態、環境及天文等戶外實習課程，同時亦為初中、小學及幼稚園學生提供探究式的全方位環境教育，讓小孩從小培養對自然生態的認知及興趣。回應學界對可觀中心服務的殷切需求，本園成功向教育局申請為可觀中心擴班及增加教師編制。除了繼續為全港不同學習階段的學生提供自然科學、環境及天文等課程外，可觀中心亦與不同的專業團體合作，例如與香港中文大學生命科學學院合辦全港中學「尋找自然的故事」，讓學生透過實地考察，學習以科學研究方法認識自然生態。中心又與本地的大專院校及教育局合辦在職及職前教師培訓課程，同時推動天文及環境教育的專業及普及化。中心亦舉辦了數次罕見天象的觀測活動（包括5月21日的日環食、6月6日的金星凌日及12月14日雙子座流星雨），以及多個免費公開講座，為忙碌的香港人提供目不暇給的宇宙之旅。

Natural Science

Located on the hillside of Tai Mo Shan, the Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre aims to cultivate students' knowledge and interest towards nature. As part of this aim, the Centre provides senior secondary school students with courses on natural science, geography, physics, ecology, environment and astronomy, but also offers holistic education about the environment for students in secondary schools, primary schools and kindergartens, through the use of practical experiments. Our Yuen was granted permission by the Education Bureau to add more courses and teaching staff to the Centre in order to meet the high demand from the academic circle. In addition to teaching students at different learning stages, the Centre also cooperates with various professional organisations to allow students to explore nature through field study and scientific research. For example, the Centre collaborates with the Faculty of Life Sciences at the Chinese University of Hong Kong to organise the "Searching for Nature Stories" competition among secondary schools. Furthermore, the Centre cooperates with local tertiary institutions and the Education Bureau to offer on-the-job training and pre-service training for teachers, as well as to professionalise and popularise education on astronomy and the environment. To help busy Hong Kong people enjoy the amazing universe, the Centre has held many open lectures for free and organised several events to observe rare phenomena - including the annular eclipse on May 21, the transit of Venus on June 6 and the Geminid meteor shower on December 14.



環保校園

本園鼓勵屬校履行良好公民責任，採取措施保護環境及推行環保教育，讓學生在實踐中學習，珍惜自然資源。各屬校推行校園綠化工作已有多年，亦一直透過課程及不同形式的活動，提升年青一代對自然生態及可持續發展概念的認知；各校又進行了不少以綠色生活及環保為主題的計劃，例如綠化天台、建設園圃及溫室、建立能源教室、實施廚餘堆肥、參與有機耕作、推行「無冷氣日」及宣傳健康飲食等。配合本園未來銳意發展成為綠色機構的計劃，今年各屬校繼續加強環保校園的工作，包括制定環保政策、進行綠化及節能設施改善工程、參與可持續發展獎勵計劃及綠色學校獎計劃等，以進一步實踐可持續發展。

Eco-friendly Campus

We encourage our schools to adopt measures and educate students on environmental protection. As a result, each school can become a better citizen and its students can learn to protect nature. For many years, our schools have been improving students' awareness towards nature and the concept of sustainable development, through various courses and activities. We have also organised many green projects, such as building a "Green Ceiling", setting up gardens and greenhouses, opening energy-saving classrooms, turning food waste into fertilisers, participating in organic farming, promoting the "No Air-conditioning Day" and joining a healthy diet. Our Yuen aims to become a green organisation for further sustainable development. Therefore, our schools continued with the "Eco-friendly Campus" project this year, which includes establishing environmental policies, building more green areas and improving our energy-saving facilities, as well as joining the Sustainable Development School Award Programme and the Hong Kong Green School Award.



專業交流

各屬校透過定期舉辦的校本及聯校教師發展日，就不同的課題，例如協作教學、照顧有特殊學習需要的學生、課堂分析、觀課評課技巧等，邀請專家提供指導及分享，為教師創造深化專業知識的機會。此外，各屬校亦抱持開放的態度，經常與外界團體交流，促進互動學習。年內各屬校接待了不同的外地團體到訪，包括佛山市教育局、大連甘子區教育局、中山市小欖鎮中小學領導教育考察團、深圳市南山區蛇口學校教育考察團、安徽省合肥市石頭湯悅讀校園聯盟、深圳市寶安區沙井華一實驗學校、新加坡南洋小學、台灣全國圖書教師輔導團、來自世界各地的啟發潛能學校代表等。

Educational Exchange

On the staff development days held in and out of our schools, we have engaged experts to share their knowledge with our teaching staff on different topics, including collaborative teaching, teaching methods for students with special needs, analysis of classroom teaching and teaching study. In addition, we often exchange with other organisations so that we can learn from each other. This year, our schools have been visited by various organisations, including the Foshan Education Bureau, the Dalian Education Bureau (Ganzi District), the Primary and Secondary Schools Exchange Tour from Xiaolan Town, Zhongshan City, the School Exchange Tour from Shekou District, Shenzhen City, the Stone Soup Campus Confederation from Hefei City, Anhui Province, the Shajin Huayi Experimental School from Bao'an District, Shenzhen City, Singapore Nanyang Primary School, the Taiwan Teacher-Librarians' Association and other international schools of invitational education.



大型活動

藝術教育是本園大力推動的其中一個項目，7月8至12日期間，本園首次於黃大仙祠內舉行「創藝薈萃黃大仙—薈色園學生藝術作品展」，展出轄下中、小學及幼稚園學生近400件藝術作品，包括平面設計、室內及環境設計、時裝及產品設計、水彩、剪紙、立體拼貼、版畫、國畫、刮畫、海報及攝影等，讓公眾人士欣賞本園學生在藝術創作的優秀一面。此外，本園重視屬校間的交流，透過資助不同類型的聯校活動，增加屬校在學生層面的互動，加強學校間的聯繫。

Large Events

Our Yuen vigorously promotes arts education. From July 8 to 12, our Yuen held its first "Sik Sik Yuen Joint School Arts Exhibition" at Wong Tai Sin Temple to showcase nearly 400 excellent works of art by students from its secondary schools, primary schools and kindergartens. Their pieces of art included graphic design, interior and environment design, fashion and product design, water colour, paper-cutting, 3D-collage, block printing, Chinese painting, scratch painting, posters and photography. In addition, our Yuen promotes exchanges among students from all of its schools by sponsoring different joint school events.



年內本園舉行了以下的聯校活動 Joint School Events of the Year

小學第三屆聯校運動會

日期：2012年2月17日

地點：荃灣城門道城門谷運動場

The 3rd Joint SSY-sponsored Primary School Sports Day

Date: February 17, 2012

Location: Shing Mun Valley Sports Ground, Tsuen Wan

學前聯校家長工作坊—大腦全攻略

日期：2012年3月2日

主講嘉賓：臨床心理學家羅澤全先生

Brain-based Education - Joint Workshop for Pre-Primary Institution Parents

Date: March 2, 2012

Speaker: Mr. Lo Chak-chuen Eddie, Clinical Psychologist

學前聯校教師音樂工作坊

日期：2012年4月21日

主講嘉賓：音樂家王者匡先生

Joint SSY-sponsored Pre-Primary Institution Teachers Music Workshop

Date: April 21, 2012

Speaker: Mr. Harry Wong, Musician

「迎奧運」舊色園聯校親子競技日

日期：2012年7月7日

主禮嘉賓：立法會議員謝偉俊太平紳士

Joint SSY-sponsored School Parent and Child Sports Day

Date: July 7, 2012

Guest of Honour: Mr. Tse Wai-chun Paul, JP, LegCo Member

舊色園中學聯校頒獎典禮

日期：2012年11月17日

主禮嘉賓：教育局局長吳克儉先生, JP

Joint SSY-sponsored Secondary School Prize Presentation Ceremony

Date: November 17, 2012

Guest of Honour: Mr. Ng Hak-kim Eddie, JP, Secretary for Education

中學聯校女子排球比賽

日期：2012年2至3月

地點：各屬校校園

Joint Secondary School Girls Volleyball Competition

Date: February to March, 2012

Location: Campuses at SSY-sponsored schools participating in the competition

聯校幼師藝術全語文「圖畫故事書」創作工作坊

日期：2012年3月10日

主講嘉賓：香港兒童美術及教育協會總幹事翁善強先生

Joint Kindergarten Teachers Creative Workshop - "Picture Storybook"

Date: March 10, 2012

Speaker: Mr. Yung Sin-keung Simon, Executive Director, Hong Kong Society for Children's Education & Art

小學聯合畢業典禮

日期：2012年6月25日

主禮嘉賓：香港教育學院副校長（研究與發展）鄭燕祥教授

Joint Speech Day of SSY-sponsored Primary Schools

Date: June 25, 2012

Guest of Honour: Professor Cheng Yin-cheong, Vice-president (Research and Development), The Hong Kong Institute of Education

學前教育機構聯合畢業典禮

日期：2012年7月23日

主禮嘉賓：教育局總學前服務主任歐黃惠賢女士

Joint Speech Day of SSY-sponsored Pre-Primary Institutions

Date: July 23, 2012

Guest of Honour: Mrs. Au Wong Wai-yin, General Pre-Primary Services Officer, Education Bureau

學前聯校家長講座暨親子活動日 - 幼兒健康

日期：2012年12月8日

主講嘉賓：註冊營養師李啟剛先生

Healthy Kids Start Smart - Nutritional Talk for Parents of SSY-sponsored Pre-Primary Institutions

Date: December 8, 2012

Speaker: Mr. Mark Lee, Registered Dietitian

年內舉行的其他大型活動 Other Large Events of the Year

喬色園主辦可立小學十五周年校慶典禮

日期：2012年1月18日

主禮嘉賓：教育局首席教育主任李沙崙先生

The 15th Anniversary Ceremony of Ho Lap Primary School
(sponsored by Sik Sik Yuen)

Date: January 18, 2012

Guest of Honour: Mr. LEE Sha-lun Sheridan, Representative
of Principal Assistant Secretary (Curriculum Development),
Education Bureau

洪水橋科學科技嘉年華

日期：2012年4月21日

地點：元朗洪水橋

日期：2012年9月16日

Hung Shui Kiu Science and Technology Carnival

Date: April 21, 2012

Location: Hung Shui Kiu, Yuen Long

喬色園主辦可銘學校廿周年校慶典禮

日期：2012年11月30日

主禮嘉賓：香港天文台台長岑智明先生

The 20th Anniversary of Ho Ming Primary School
(sponsored by Sik Sik Yuen)

Date: November 30, 2012

Guest of Honour: Mr. Shun Chi-ming, Director of
the Hong Kong Observatory

喬色園主辦可仁幼稚園卅周年校慶典禮

日期：2012年2月11日

主禮嘉賓：南區婦女會主席林玉珍女士, MH

The 30th Anniversary Ceremony of Ho Yan Kindergarten
(sponsored by Sik Sik Yuen)

Date: February 11, 2012

Guest of Honour: Ms. Lam Yuk Chun, MH, Hong Kong Southern
District Women's Association

「喬色園培育幼苗助成長 可譽學習展理想」嘉年華

日期：2012年9月16日

地點：東涌逸東邨黎淑英廣場

Ho Yu College and Primary School Carnival

Date: September 16, 2012

Location: Yat Tung Estate Lai Shuk Ying Memorial Plaza,
Tung Chung



獎助學金

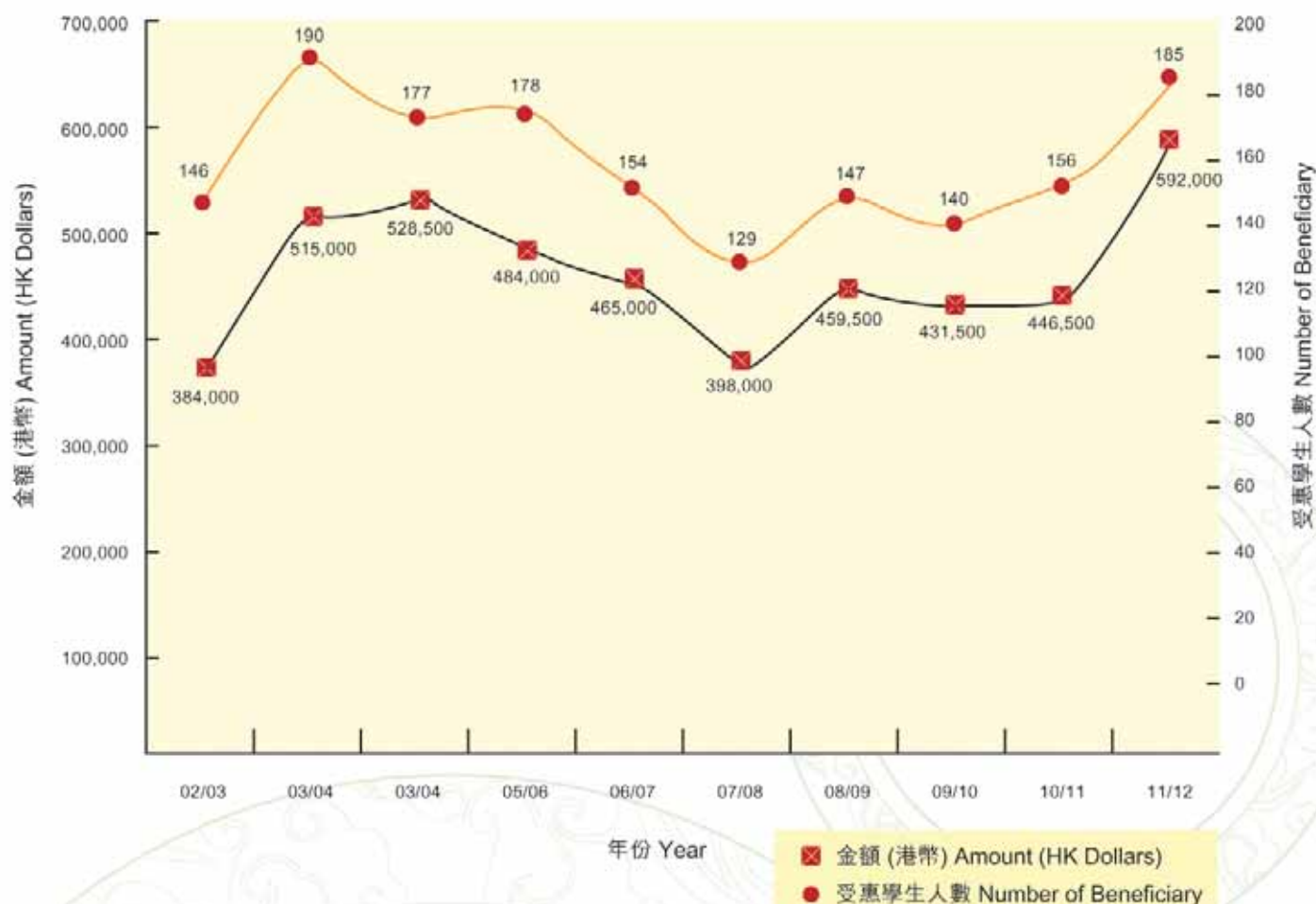
本園每年撥款約100萬元作為獎學金及助學金，獎勵屬校成績優異的學生及為有需要的家庭提供適切支援，讓其子女享有平等的教育機會。

Scholarships and Education Grants

Every year, Sik Sik Yuen allocates \$1 million dollars to scholarships and education grants as a form of recognition for outstanding students and support for those from needy families. In the case of the latter, the children can then enjoy equal education opportunities.

薈色園助學金受惠學生人數及金額

Number of Recipients for and Amounts of Education Grants from Sik Sik Yuen



未來工作展望

本園深信單純以學業成績為目標的教育模式並不能滿足現今的教育需要，因此在未來將繼續在財政及政策上作出配合，鼓勵及支援屬校按學生特質及校本文化，發展學校的獨有特色，祈使莘莘學子於品德、學業、才藝等各方面均有所成長。

Future Prospective

Sik Sik Yuen firmly believes that academic score alone is not enough for modern education. In the future, we will continue to provide policy and funding support to the sponsored schools so that they can develop their distinctive teaching features. Through learner-oriented education, we aim to help students achieve excellence, not only in an academic sense but also in terms of morality and talented skills.



強化道德教育

本園以道釋儒為立園思想，一向重視傳承中國傳統道德倫理及價值觀；祈以道德教化，幫助學生修養品德，培養獨立思考，及建立積極健康的人生觀。除了捐助香港大學佛學研究中心進行「中國傳統倫理與宗教研究計劃」外，本園屬校亦組成了工作小組，共同探討在現有的課程基礎及推行經驗上作進一步優化，以推展能結合本園特色及校本需要的德育及公民教育。屬轄小學及幼稚園繼續推行「兒童誦讀經典計劃」，讓學生從小透過傳統文學經典的薰陶，在不知不覺間養成正面健康的思維及品格。

Enhancing Moral Education

Our Yuen promotes traditional Chinese moral and ethical values through teachings about Taoism, Buddhism and Confucianism, in the hope of developing students into individuals of intelligence and integrity. Our Yuen made a donation to the Centre of Buddhist Studies at the University of Hong Kong in support of the "Traditional Chinese Ethics and Religious Studies Project". In addition, schools sponsored by our Yuen have set up working groups to improve specific moral education and citizenship education, based on their existing courses and past experiences. At our primary schools and kindergartens, "Reading Chinese Classics" campaigns have been implemented to instil positive and healthy thinking and character into the students.

深化環境教育

過去一年共有約30間小學及53間幼稚園，合共5400名學生及700名教師，參與了可觀中心開辦的全方位環境教育課程；來年本園將繼續額外撥款，資助舉辦相關課程，務求讓更多師生有機會體驗自然世界的奧秘。此外，可觀中心將為教育局製作地理科探究式實地考察教材套，及舉辦新高中地理科教師培訓活動；又會開展為期3年的「創建香港生物多樣性訊息系統計劃」，及舉辦開放予公眾人士參與的活動、製作及出版教材資料等，繼續肩負普及天文及環境教育的責任。

Furthering Environmental Education

Last year, approximately 30 primary schools and 53 kindergartens participated in the life-wide environmental education programme offered by the Ho Koon Centre. A total of 5,400 students and 700 teachers benefited from this programme. In the coming year, we will provide additional subsidies to launch more programmes so that more students and teachers will be able to explore the mysteries of the natural world. In addition, the Centre will continue to popularise astronomical and environmental education. For example, the Centre will help prepare geographic teaching material (field study) for the Education Bureau and launch geography teacher training programmes for the New Senior Secondary Curriculum. The Centre will initiate the Hong Kong Biodiversity Information System in the next 3 years, as well as organising public activities and publishing related learning materials.

推廣生物科技

科學及科技發展一日千里，要充分發揮其效益，促進社會的繁榮進步，教育的普及化不容忽視。本園建立「薈色園生物科技流動實驗室」，目的就是要將生物科技教育推廣至社區層面，為未來的香港培育高技術人才。在來年，「薈色園生物科技流動實驗室」將會繼續加強社區推廣的工作，例如我們計劃舉辦外展開放日，為公眾人士開辦免費工作坊等。當然流動實驗室仍會繼續駛到全港中、小學的校園，讓更多學生有機會親自探索現代科學及生物科技的知識領域，讓科學教育傳播得更快更廣。

Promoting Biotechnology

Science and technology develop at an amazing speed. To make full use of these areas to further develop society, education plays an important role. The aim of the Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory is to bring biotechnological education to the community and thus develop talent in high technology. In the coming year, the Laboratory will keep strengthening its community work, such as organising an outreach open day and free open workshops, as well as its current practice of driving to secondary and primary schools to offer students the opportunity to explore modern science and biotechnology. All of these activities will extend the reach of science education.





醫療服務

MEDICAL SERVICES

醫療服務

Medical Services

本園提供多元化的基層醫療服務，致力守護普羅市民，尤其關注經濟能力稍遜階層人士的健康，以「普濟勸善」精神及「救疾扶傷」使命服務市民。中藥局於1924年成立，80多年來秉持「贈醫送藥」的宗旨，免費為香港市民提供診症及配藥服務。而位於舊色園社會服務大樓的醫療單位，包括西醫診所、牙科診所、物理治療中心、中醫服務中心及舊色園—香港理工大學合辦眼科視光學中心，均提供專業的醫療服務。

在2012年度，醫療服務單位設置了各項系統，改善診症流程，提高服務水平；此外，本園適度擴展中醫服務，以切合服務需求。一如以往，醫療服務單位於年內舉辦多項活動推廣健康教育，例如講座、健康檢查日等，提升市民的保健意識，配合本園提倡「預防勝於治療」的基層社區健康概念。

In promoting the precious teaching of Master Wong Tai Sin, "to Act Benevolently and to Teach Benevolence", and improving citizens' well-being and curing diseases, Sik Sik Yuen provides diversified primary medical services for Hong Kong citizens, especially the low-income population. For the past over 80 years, our Herbal Clinic has been providing free medical treatment and dispensing services for Hong Kong citizens since inception in 1924. Our medical units in Sik Sik Yuen Social Services Complex provide professional medical services including the General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre, Chinese Medicine Services Centre and Sik Sik Yuen - The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre.

In 2012, we have set up different systems for the medical service units to improve the consultation process and services; moreover, we have expanded the scope of our Chinese medical services according to patients' needs. We have continued to organize health education activities this year, such as lectures and Health Screening Day, to promote health care and illness prevention awareness in the community.



完善行政管理 優化服務

本園西醫診所於2011年11月試行輪候顯示及叫號系統，並於本年度2月正式推出。病人在登記時均獲派輪候籌號，而大堂內各顯示屏會按輪候次序展示籌號。病人只要留意顯示屏，就可清晰得知候診、取藥等步驟的輪候情況。此外，系統更配備發聲功能，求診者可按顯示的籌號及叫號提示，進入診症室或取藥，訊息更為清晰及準確，並保障病人私隱。大堂中央的顯示屏，亦不斷播放醫療保健訊息，供求診人士在候診期間觀看，增進健康知識。

西醫診所每天應付逾百名求診患者，登記處接待工作繁忙。本園除了改善輪候秩序外，亦加強監察現金交易情況，使整個服務流程更為暢順。因此，本園於3月為診所安裝櫃檯拍攝系統，以確保交易準確無誤。

牙醫診所自1999年成立以來，廣受區內坊眾歡迎，求診者可透過電話及親身預約。由於輪候者眾多，預約日期約為兩個月之後，因此診所員工均會致電予求診者，提示求診者如期應診。為方便一些未能在辦公時間接聽電話的人士，診所在11月份開始，使用電腦系統發出短訊提醒有關求診者，執行以來效果良好。

為確保本園服務更臻完善，本園不同部門已陸續取得ISO 9001:2008品質管理認證。醫療服務統籌處及屬下醫療單位，包括中藥局、西醫診所、牙醫診所、物理治療中心及中醫服務中心自2010年起，便成功獲得認證，而每年亦須經過嚴謹的審核程序，才可通過覆審。全賴單位上下努力，各醫療單位於本年度10月順利通過覆審驗證，優良服務質素獲得認可。

Improving Administrative Management and Elevating Services

In November 2011, we put the queuing display and calling system into trial use for the General Clinic. The system was put into regular use in February this year. Patients get queuing numbers after completing registration and the displays in the main hall show the queuing sequence, guiding patients to receive diagnosis and treatment and get medicines. The system is equipped with the function to call numbers of patients in turn for diagnosis or drug collection. The display and broadcast system is clear and accurate, and can protect patients' privacy. The display in the middle of the main hall provides health care information and tips continuously for patients waiting for diagnosis.

In addition, given that the General Clinic has to serve over 100 patients each day, we enhanced supervision on cash transactions by installing cameras at reception counters in March to monitor the transaction process.

Since established in 1999, our Dental Clinic has been welcomed in the neighbourhood. Patients can make appointments through telephone or in person. As our service is very acceptable, the waiting time for appointment may take about 2 months. Hence, we make telephone calls to remind patients of their appointments. Considering patients' inconvenience to answer the telephone at work, we have offered an SMS notification service from November, which is proven effective.

Our departments have been accredited with the ISO 9001:2008 quality management system so as to keep continuous improvement in our services. The Medical Services Coordination Office and its medical service units including Herbal Clinic, General Clinic, Dental Clinic, Physiotherapy Centre and Chinese Medicine Services Centre attained the certification in 2010 and need to pass the re-assessment annually. Thanks to our joint efforts, all the units have passed the re-assessment certification this October, proving our excellent service quality.



關顧市民需要 收費維持低水平

本園明白市民對醫療服務的需求不斷增加，故此著力推展優質服務之餘，亦堅決維持低收費水平，讓更多貧病人士得以受惠。而綜援受助人士及長者更可獲得多項折扣優惠：例如綜援人士可在西醫診所申請豁免登記掛號費，而經西醫診所轉介的綜援人士，更可在物理治療中心享用免費治療服務。倘若綜援或低收入人士有需要作病理化驗，亦可申請本園的免費化驗基金，津貼有關費用。年滿60歲或以上的長者在牙醫診所求診可獲7折優惠；年滿65歲或以上的長者在物理治療中心及中醫服務中心，亦可獲得優惠。此外，經濟有困難的人士亦可向本園申請半費或全費資助，使用綜合眼科視光檢查服務。本園盡力適切照顧貧病人士，實踐「普濟勸善」宗旨。

在社會經濟的大環境下，百物騰貴，本園明白基層市民所面對的經濟壓力，故此本園的醫療服務甚少調整收費，例如牙醫診所的服務費用，自1999年成立以來從未曾調整，至本年度6月才調整登記費至30元，而其他治療項目費用維持不變，盡力將對市民的影響減至最低。

Paying Close Attention to Citizens' Well-Being and Offering Affordable Medical Services

To meet Hong Kong citizens' rising demand for medical services, we have continued to provide high-quality and affordable services and medicines for low-income patients. Moreover, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients and senior patients are entitled to more discounts. For example, CSSA recipients are entitled to exemption of the registration fee at the General Clinic and CSSA recipients referred from the General Clinic can receive free treatment at the Physiotherapy Centre. In addition, CSSA recipients and low-income patients who need laboratory pathology tests for diagnosis can apply for a subsidy on the laboratory charges. Patients aged 60 or above can enjoy a 30%-off discount at our Dental Clinic, while patients aged 65 or above can also enjoy a discount at the Physiotherapy Centre and Chinese Medicine Services Centre. Low-income patients can apply for full or half exemption of fee for the eye care services provided by our Optometry Centre. Our Yuen fulfills low-income patients' needs to implement the belief of "to Act Benevolently and to Teach Benevolence".

The strong inflation of daily necessities prices has caused a substantial pressure on ordinary citizens. Therefore, we have sought to maintain the medical service fee level. The dental service fee has remained unchanged since inception of the Dental Clinic in 1999. The registration fee is adjusted to \$30 only in June 2012, while other treatment fees have remained the same to minimize the impact on low-income patients.



配合需求 擴展中醫藥服務

本園於2010年5月增設中醫服務中心，提供內科及針灸服務，收費低廉，服務對象主要是區內低收入人士。由於中心鄰近中藥局，本園初期對中心服務使用量的估計亦較為保守。然而，中心服務優質贏得口碑，不少區內坊眾慕名而來，短期內中心亦作出調整措施，加開應診節數。由最初的每周7節，加開到9節應診，到2011年4月增加至12節；惟服務仍供不應求，及至本年度4月加開至每周17節應診，服務更多患者。

本園一向重視長者服務，故此醫療服務亦同樣關顧長者的需要。黃大仙區的人口老化問題嚴重，長者的特別醫療需要亦須加倍關注。例如，中藥局關注到部份長者因為行動不便未能前往診所應診，因此早年開始已安排中醫師到鄰近屬下長者服務中心提供診症服務，而同日下午，中心職員更為長者到中藥局取藥，以免長者受舟居勞頓之苦，惠澤長者。由2007年12月開始，本園陸續加開到診中心，截至本年4月，中藥局每周5天早上，均安排中醫師到附近5間不同中心應診，應付區內上升的長者需求，詳情見下。

Expanding Chinese Medicine Services to Fulfill Patients' Needs

In May 2010, the Sik Sik Yuen Chinese Medicine Services Centre was established to provide affordable internal medicine and acupuncture treatment for low-income residents of the neighbourhood. Given that the centre is near the Herbal Clinic, we did not anticipate a large number of patients. However, the excellent service quality has won a high reputation for the centre in the neighbourhood. Therefore, we have gradually increased the weekly consultation sessions from 7 to 9 sessions a week, and then to 12 in April 2011; in April 2012, we increased the sessions to 17 a week to serve more patients.

With continuous attention on senior patients, we provide specific medical services for the elderly. With the increasing aging of population in Wong Tai Sin district, we need to pay more attention to the senior's special health care needs. For example, the Herbal Clinic designates Chinese Medicine practitioners to its nearby elderly service centres to provide Chinese medicine services for centres' members with weak locomotivity. Then, the staff of the centres will get medicines in the afternoon for the patients. This outreaching service has been started since December 2007. We gradually increase the number of outreaching centres. Starting from April 2012, the Herbal Clinic has designated Chinese Medicine practitioners to the 5 nearby centres in the morning on 5 days a week to serve the increasing senior patients. Please see the following table for the details.

到診中心 Elderly Centre	地區 Location	服務時間 Time
可頤耆英鄰舍中心 Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens	東頭邨 Tung Tau Estate	逢星期一（上午） Monday (Morning)
可慶健康服務中心 Ho Hing Health Care Services Centre	慈雲山 Tsz Wan Shan	逢星期二（上午） Tuesday (Morning)
可健耆英地區中心 Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens	深水埗 Sham Shui Po	逢星期三（上午） Wednesday (Morning)
可平耆英鄰舍中心 Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens	橫頭磡 Wang Tau Hom	逢星期四（上午） Thursday (Morning)
可富耆英鄰舍中心 Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens	富山邨 Fu Shan Estate	逢星期五（上午） Friday (Morning)





提升基層保健 推廣健康教育

本園醫療服務積極推廣「預防勝於治療」的概念，除提供全面的門診服務外，每年各醫療單位皆舉辦多項活動增強市民的保健知識，更有意識地預防疾病。活動包括健康檢查、講座及於本園刊物撰文等。

健康檢查日乃本園週年健康推廣活動，旨在透過定期的免費健康檢查，幫助參與的市民及早發現疾病徵兆，達到「早發現早治療」的成效。本年度的檢查活動於8月17及18日假舊色園社會服務大樓地下診所大堂及一樓眼科視光學中心順利舉行。活動共提供10項檢查，涵蓋西醫（血糖、膽固醇、BMI、血壓、血管阻塞及硬化程度檢查）、中醫（中醫問診及耳穴保健）、牙科（基本口腔檢查）、物理治療（關節痛症檢查）及眼科視光學（視力普查）等，範疇全面。本園特別鳴謝香港理工大學眼科視光學院協辦是次活動，並派出義工提供視力普查服務，令檢查項目更為豐富。參加市民可根據個人健康狀況選擇檢查項目，而一連兩日的健康檢查日共錄得超過1,100人次參加，成效令人鼓舞。本園相信此項健康推廣活動，有效推動社區更加關注進行定期的身體檢查的重要性，長遠保障健康。

為提高長者的護眼意識，本園誠邀香港理工大學眼科視光學院派員到屬下長者中心提供護眼講座。本園於6月26日假可健耆英地區中心舉辦講座，共有超過50位長者出席；另一場講座於6月6日假慈雲山社區會堂舉行，參與的獨居長者超過200人。眼科視光師於活動上介紹常見眼疾，包括白內障、青光眼等，講解各種病徵及預防方法，並向長者灌輸定期驗眼的重要。

醫社共融是近年長者服務的新趨勢，本園的醫療單位一向與社會服務單位合作無間，不時合作籌辦活動。中藥局與可健耆英地區中心合辦的「藥膳坊」講座系列已舉辦多屆，深受中心長者歡迎。長者透過活動加深了解食療如何防治疾病，而講座更提供湯水介紹，讓長者實踐食療養生之道。本園年內共舉行6場中醫講座，主題包括：糖尿病、強肝補腎、骨質疏鬆的中醫治療、冠心病的中醫防治、痛風症的中醫治療與調養及中醫健康調養，與長者健康息息相關。

除以講座形式傳播健康訊息外，醫療服務單位亦透過文字推廣保健知識。物理治療師、中醫師及香港理工大學眼科視光師於年內為本園園訊撰文，主題包括：退化性膝關節炎知多點、骨質疏鬆的中醫防治及血壓高與眼睛健康，加強讀者保健知識。

本園亦非常關顧員工健康，西醫診所每年均為屬下各部門單位同事及屬校教職員，提供免費流感疫苗接種服務。在2011/2012年度合共有169位同事接種，而2012/2013年度的接種計劃亦於本年9月底展開，登記同事共有213位。此外，診所更派員到新界區的學校，到場提供注射服務，保障員工健康。



Improving Primary Health Care and Promoting Health Education

To promote the illness prevention awareness, in addition to a full range of out-patient services, our medical service units have held various activities such as the Health Screening Day, health talks and distributing health education materials to increase citizens' disease prevention knowledge.

As a Sik Sik Yuen's annual health promotion activity, the Health Screening Day aims to help citizens discover early signs of diseases through regular checking and receive treatment as soon possible. The Health Screening Day this year was held on August 17 and 18 in the ground-floor clinics and Optometry Centre on the first floor of Sik Sik Yuen Social Services Complex. There were 10 screening items including: blood glucose, cholesterol, BMI, blood pressure, PWV and ABI measurement; Chinese medicine enquiry and ear acupuncture, oral health check, joint pain assessment and general visual screening. We would like to express special gratitude to the School of Optometry, the Hong Kong Polytechnic University for its support and to its volunteers whose services have largely enriched the service portfolio of the activity. Participants could receive various checks according to their needs. We were encouraged that over 1,100 citizens received our health check services during the 2-day event. We believe that this activity has effectively promoted the importance of regular health checking and elevated the wellness of residents in a long term for local communities.

To strengthen the eye care awareness among senior citizens, we invited registered optometrists from the School of Optometry, the Hong Kong Polytechnic University to conduct talks on eye care at our senior citizen centres. The talk held on June 26 at Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens attracted more than 50 senior citizens; while another talk held on June 6 at Tsz Wan Shan community assembly hall was attended by over 200 senior residents who live alone. The talks introduced common eye diseases, including various symptoms and prevention measures, and stressed the importance of regular eye check.

Cooperation between healthcare and social sectors has been a new trend for the elderly service. Our medical service units have been working closely with our social services units for years and have conducted various events from time to time. The Herbal Clinic and Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens have co-sponsored the "Chinese medicine and nutrition for healthy diet seminars series", which has been widely welcomed by the senior citizens. The seminar explain diet role in illness prevention and introduce various healthy soup recipes for senior citizens. This year, we have held 6 Chinese medicine lectures on health problems closely related with senior patients including diabetes, liver and kidney health, treatment of osteoporosis, prevention of coronary heart disease, treatment and nursing of gout; and body nursing in Chinese Medicine approach.

In addition, our medical service units deliver health information through printed materials. This year, we have invited physiotherapists, Chinese medicine practitioners and optometrists from the Hong Kong Polytechnic University to write articles about knees osteoarthritis, prevention and treatment of osteoporosis in Chinese medicine, as well as hypertension and ocular health.

Moreover, our Yuen pays close attention to the health of its staff, vaccinating employees of subsidiary units and schools against influenza each year. In 2011/2012, totally 169 employees were vaccinated and 213 employees have enrolled for vaccination scheme in 2012/2013 which commenced in late September this year. Our clinics have also deployed doctors and nurses to schools in New Territories to provide vaccination services.



未來工作展望

中藥局工作一向與時並進，並早於2004年年底進行大型改革，配合香港特區政府對中醫藥業的規管與及中醫藥業現代化管理的新趨勢。中藥局將診症流程及藥庫管理電腦化，無論是掛號、登記、派藥、病人資料記錄、病歷記錄、藥物庫存管理及配藥等，均以電腦系統輔助，使作業更為流暢；而配發的藥物，亦由傳統的中藥飲片改為中藥配方顆粒沖劑，更方便患者服用。因應有關改動，中藥局的佈置及設備需要進行大規模改動，故此藥局在2004年年底進行大型內部裝修，裝修後中藥局以全新面貌服務大眾。是次變革獲得服務使用者的正面評價，而員工亦積極面對轉變帶來的新挑戰。本園相信，中醫藥服務並非守舊過時，被社會淘汰；相反，傳統的中醫藥亦可與時俱進，配合時代步伐，為市民提供適切的服務。由改革至今，已相距8個年頭，在此段期間本園中藥局推出多項嶄新的服務和計劃，例如：長者中心到診服務、網上預約服務、長者四時養生計劃等等，深受大眾歡迎。中藥局將於2013年進行內部翻新工程，配合未來藥局的發展及服務提升，更將優化中醫診所管理系統，期望有關的完善計劃能為服務使用者提供更優質的服務。

除上述有關中藥局的計劃外，來年本園將撥款為西醫診所及物理治療中心添置新的檢查及治療儀器，使服務水平更上一層樓。此外，醫療單位亦會繼續秉持基層社區醫療政策，著重推廣預防疾病的概念，與本園屬下單位及其他非牟利機構緊密合作，舉辦講座、活動等宣傳健康教育知識，維護社區健康。

Future Prospective

Herbal Clinic keeps abreast of times. In late 2004, the clinic was reformed significantly to meet the regulation of Hong Kong SAR Government on Chinese medicine and the new trend of modern Chinese medicine management. We have adopted a clinic management system to computerize the daily operation so that the consultation, registration, patients records management, drug management and dispensing processes are streamlined. Moreover, we have employed Chinese medicinal granules, which are more convenient than traditional Chinese herbal medicines. Therefore, we refurbished the clinic in late 2004 to serve citizens with a fresh look. The reform has been well received among service users and our clinic staff has also positively responded to new challenges. Over the 8 years after the reform, we have continued to refresh our services and programs, launching a series of popular services including outreaching service, online appointment service and health promoting program. We also plan to renovate the Herbal Clinic in 2013 and will further optimize our clinic management system to upgrade our services.

In addition, our Yuen will provide fund for the General Clinic and Physiotherapy Centre to purchase professional equipment for treatment and medical measurement. Moreover, medical service units will continue to adhere to our basic community health service principle, step up promotion of disease prevention, and closely cooperate with our subsidiary units and other non-governmental organizations to hold health care lectures and activities to promote health education in local communities.



統計圖 Chart

單位 Unit	服務及收費 Services & Charge	服務人次 No. of Patients Visited (2012)
西醫診所 General Clinic	聘有全職西醫兩位，另有兩位醫生以義務性質每星期為本園駐診半天。診所設有「黃允啟慈善基金(醫療)」，為領取綜合援助之貧病人士提供津貼。目前西醫診症服務一律收費50元。 Two full-time doctor and two doctor volunteers are serving in the Clinic. The flat fare of consultation and medicine is \$50, however, patients who receive CSSA can apply for subsidies from our "Wong Wan Tin Benevolence Fund (Medical Purposes)".	34,196
中藥局 Herbal Clinic	聘有2位全職及3位兼職註冊中醫師，為坊眾提供義診及送藥服務，另亦為本園屬下長者服務單位提供到診服務。 Two full-time and three part-time Chinese herbalists provide free consultation and medication to the patients. Besides, Outreaching Services are provided to our elderly centres.	38,229
牙醫診所 Dental Clinic	聘有全職牙醫2位，以合理收費為公眾人士提供優質牙科服務。為貫徹本園護老精神，所有60歲或以上長者均獲7折收費優惠。 Two dentists work in the Dental clinic providing comprehensive dental care for the community at an affordable price. Also 30% discount is offered to senior citizens at 60 or above.	5,152
物理治療中心 Physiotherapy Centre	門診收費一律150元，所有由本園西醫診所轉介之領取綜合援助人士及屬下院舍長者均可獲豁免診金，而65歲或以上非院民長者及與本園有聯繫之人士則可享8折收費優惠。 The flat fare of outpatient service is \$150 per session. Fare is waived to patients who are receiving CSSA and referred by our General Clinic and residents of our elderly homes. 20% discount is offered to senior citizens at 65 or above.	6,641
眼科視光學中心 Optometry Centre	中心是本園與香港理工大學眼科視光學院合辦，希望透過提供優質專業的服務把眼科視光檢查普及化，本園並提供補助予弱勢社群，致令每位有需要的香港市民有平等的機會接受服務。標準收費200元，經濟有困難人士可享全費或半費資助。 Our Yuen and PolyU collaborate to operate an optometry centre to provide comprehensive eye-care services to the public. To cope with the special needs of the underprivileged, further subsidies are provided by Sik Sik Yuen to the low-income users. Standard service charge is \$200 and users with financial difficulties can apply for 100% or 50% service charge subsidies.	3,114
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	中心提供普通科門診、針灸及耳穴治療服務，診症費10元及藥費每日30元；針灸治療每次100元，耳穴治療每次20元。65歲或以上長者可享收費優惠，藥費每日收費為25元，針灸治療費用則為每次80元。 The center provides consultation, medication and acupuncture services. The fare of consultation is \$10 and \$30 for one-day medicine, standard charge of acupuncture service is \$100 per session. Senior citizens at 65 or above can enjoy discounts on medication (\$25 per day) and acupuncture service (\$80).	6,899

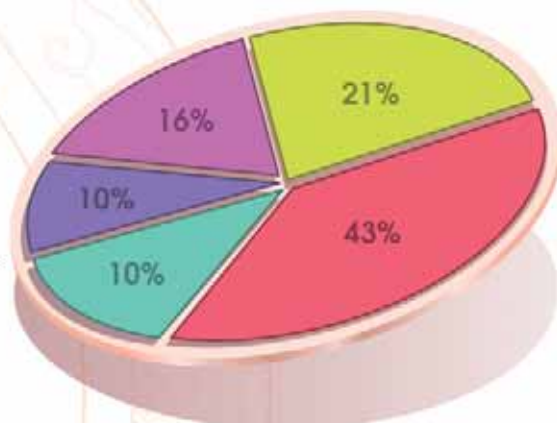
本園對各醫療服務單位資助百分比 Subsidies to All Medical Services Units

本園於2011/2012年度資助醫療服務的總額約\$10,213,000，分佈如下：
Sik Sik Yuen's subsidies to medical services units in 2011/2012 was approximately \$10,213,000, and the allocation was as follows:

資助百分比

Subsidies Percentage

- 中醫服務
Chinese Medical Services
- 西醫服務
Western Medical Services
- 牙醫服務
Dental Care Services
- 綜合眼科視光檢查服務
Comprehensive Eye Care Services
- 物理治療服務及其他
Physiotherapy and Other Services





宗教事務

RELIGIOUS AFFAIRS

宗教事務 Religious Affairs

朝賀禮懺 — 恒常宗教科儀

朝賀諸聖，懺謝神明，祭祀先賢，為本園每年舉辦之恒常宗教科儀。是年，由於農曆閏四月的關係，本園共進行32次賀誕科儀，14次禮懺科儀及2次祭本園先道侶科儀。而太歲元辰殿投入運作後，本園於殿內為善信提供上表祈福服務，並於每月安排經師為善信之祈福表文進行化表科儀，禮斗讚星，增福添祥，故「太歲元辰殿祈福化表科儀」，已定為每年之恒常宗教活動之一。詳情請見下表：

Offering Praise and Repentance - Regular Religious Ceremonies

Praising the Deities, offering repentance and thanks to the divine and praying to saints are regular religious rites organised by Sik Sik Yuen every year. This year, owing to the leap year in the 4th lunar month, we have held a total of 32 celebrations of births of the deities, 14 repentance ceremonies and 2 ceremonies to the late Taoist priests of our temple. With the Tai Sui Yuenchen Hall now open to the public, a unique religious service has been made available to worshippers. Each month our priests perform a ceremony that involves the burning of the written prayer for good fortune, offering praise to the Goddess of the Great Dipper and other important constellations to increase good fortune. As a result, the "Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall" service has been included in our annual religious calendar. Further details are as follows:

壬辰年宗教活動一覽表 Religious Activities for the Year 2012

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious activities
7/1	十二月十四日	辛卯年酬答天恩大典* Grand Ceremony of Thanksgiving for Heavenly Benevolence in the Year 2011*
15/1	十二月廿二	赤松黃大仙師寶懺 Penitential Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
22/1	十二月廿九	年三十晚除夕團拜科儀 Lunar New Eve Worship
29/1	正月初七	初七團拜科儀 Group Obeisance for the 7 th day of the new Lunar Year
31/1	正月初九	昊天金闕玉皇天尊玄穹高上帝寶誕 Birth of Jade Emperor
5/2	正月十四	赤松黃大仙師寶懺 Penitential Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
6/2	正月十五	上元一品賜福天官紫微大帝黃仙師三代仙親寶誕及領燈科儀 Birth of Heavenly Emperor Zi Wei and three generations of Master Wong Tai Sin & Reception of Sanctuary Lantern
19/2	正月廿八	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
24/2	二月初三	九天開化文昌帝君寶誕 Birth of Emperor Wen Chang
4/3	二月十二	關聖帝君寶懺 Penitential Ritual to Lord Guan Yu
7/3	二月十五	太上先天道祖大洞至尊寶誕 Birth of Tai Shang Lao Jun

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious activities
11/3	二月十九	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
24/3	三月初三	北方真武玄天上帝寶誕 Birth of Heavenly Emperor Xuan Tian
4/4	三月十四	(清明)祭先道侶科儀 (Ching Ming) Ceremony Offering Respects to late Taoist Priests
8/4	三月十八	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Penitential Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
28/4	四月初八	南無本師釋迦牟尼佛寶誕 Birth of Sakyamuni Buddha
29/4	四月初九	呂祖無極寶懺 Penitential Ritual to Lu Zu
4/5	四月十四	開天贊化孚佑帝君寶誕 Birth of Heavenly Emperor Fu You
5/5	四月十五	開天闡化正陽帝君寶誕 Birth of Heavenly Emperor Zheng Yang
8/5	四月十八	漢代良醫華佗先師寶誕 Birth of Han Dynasty Medical Sage Hua Tuo
13/5	四月廿三	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
18/5	四月廿八	壽世生民藥王大帝寶誕 Birth of God of Chinese Medicine
28/5	閏四月初八	南無本師釋迦牟尼佛寶誕 Birth of Sakyamuni Buddha
3/6	閏四月十四	開天贊化孚佑帝君寶誕 及 呂祖無極寶懺 Birth of Heavenly Emperor Fu You & Penitential Ritual to Lu Ju
4/6	閏四月十五	開天闡化正陽帝君寶誕 Birth of Heavenly Emperor Zheng Yang
7/6	閏四月十八	漢代良醫華佗先師寶誕 Birth of Han Dynasty Medical Sage Hua Tuo
17/6	閏四月廿八	壽世生民藥王大帝 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Birth of God of Chinese Medicine & Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
1/7	五月十三	威顯武靈侯寶誕 Birth of Marquis Wu Ling
8/7	五月二十	赤松黃大仙師寶懺 及 太歲元辰殿祈福化表科儀 Penitential Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin & Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
21/7	六月初三	南無三洲感應護法韋馱尊天菩薩寶誕 Birth of Buddha Wei Tuo
24/7	六月初六	崆峒道人廣成太仙寶誕 Birth of Kuang Cheng Tai Sin
29/7	六月十一	太上碧落洞天慈航靈感度世寶懺 (觀音懺) Penitential Ritual to Guanyin

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious activities
4/8	六月十七	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
6/8	六月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩寶誕 Birth of Guanyin
11/8	六月廿四	忠義仁勇關聖帝君寶誕 Birth of Lord Guan Yu
12/8	六月廿五	關聖帝君寶懺 Penitential Ritual to Kwan Yu
17/8	七月初一	太上先天道祖大洞至尊寶誕 Birth of Supreme Master Tai Shang Lao Jun
30/8	七月十四	祭本園先道侶科儀 Ceremony Offering Respects to late Sik Sik Yuen Taoist Priests
31/8	七月十五	中元二品赦罪地官清虛大帝黃仙師三代仙親寶誕 Birth of Earth Official of Qing Xu Da Di and three generations of Master Wong Tai Sin
2/9	七月十七	赤松黃大仙師寶懺 Penitential Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
7/9	七月廿二	都天致富河寶星君寶誕 Birth of Deity of Wealth
9/9	七月廿四	城隍主宰正直尊神 及太歲元辰殿祈福化表科儀 Birth of City God & Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
16/9	八月初一	九天楊化金甲神君寶誕 Birth of Gold-Armored God
1/10	八月十六	戰鬥勝佛齊天大聖寶誕 Birth of Monkey King
7/10	八月廿二	南無無上上燃燈聖佛寶誕 及赤松黃大仙師寶懺 Birth of Buddha of Lighting Lamp & Penitential Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
8/10	八月廿三	運元威顯普濟勸善赤松黃大仙師寶誕 Birth of Master Cisong Wong Tai Sin
12/10	八月廿七	大成至聖孔子先師寶誕 Birth of Confucius
13/10	八月廿八	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
23/10	九月初九	啟教祖師明心聖佛寶誕 Birth of Ming Xin Buddha
4/11	九月廿一	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
11/11	九月廿八	呂祖無極寶懺 Penitential Ritual to Lu Zu
24/11	十月十一	朝陽得道啟善菩薩寶誕 Birth of Buddha of Inspiring Benevolence

日期 Date	農曆 Lunar Calendar	活動 Religious activities
25/11	十月十二	赤松黃大仙師寶懺 Penitential Ritual to Master Cisong Wong Tai Sin
28/11	十月十五	下元三品解厄水官洞陰大帝黃仙師三代仙親寶誕 Birth of Water God of Protection Against Disasters and three generations of Master Wong Tai Sin
9/12	十月廿六	太歲元辰殿祈福化表科儀 Burning of Written Prayers at the Tai Sui Yuenchen Hall
30/12	十一月十八	太上碧落洞天慈航靈感度世寶懺 (觀音懺) Penitential Ritual to Guanyin
31/12	十一月十九	南無大慈大悲觀世音菩薩寶誕 Birth of Guanyin

*酬神正日(農曆十二月十五日)為戊日，酬神儀式提前一天舉行。

*Due to the standard date for Offering Praise to the Deities (15th day of the 12th month on the Lunar Calendar) falling on a Wu day (of rest), the ceremony for that day instead took place one day in advance.



廣納弟子 — 舉行入道科儀

為讓更多有志人士參與黃大仙師弘道及社會公益服務，本園經過嚴謹考核，成功招募23名新會員，包括來自醫療界、法律界、工程界的專業人士，並於9月16日(農曆八月初一)公開舉行大型道教全真派「皈依冠巾證盟科儀」。廣邀各宮觀代表、學術文化界人士及公眾市民光臨指導，共同見證各有志入道人士發「三大願」。

普通會員招募活動由2011年8月開始，最終經過超過1年時間，只有23名人士修畢特定課程(經懺科儀文化班)，出席率達8成或以上，並成功通過由5人組成的「普通會員入會遴選委員會」的面試，以及筆試等多重考核，成為本園新會員，過程要求相當嚴謹。23名新會員中，包括醫生、牙醫、護士、律師或工程師等專業人士，其餘則有公司東主、董事或行政總裁等，可見有志參與黃大仙師弘道之慕道者，不分行業界別。本園所有會員均為義務道長，義務參與園務工作，新會員加入本園團隊，將專業知識及自身工作經驗透過不同渠道貢獻社會、服務市民，為本園未來的弘道工作及善業發展奠下更鞏固基礎。

是次大型入道儀式「皈依冠巾證盟科儀」於黃大仙祠第一平台舉行，稱為「戒子」的23名入道者，在大批善信及市民見證下，正式受戒為黃大仙祠「普宜壇」道長，義務參與黃大仙師弘道及社會公益服務工作。

「戒子」先由保舉法師推薦，由引禮法師引領入壇，在德高望重的高功或士紳擔任的證盟法師見證下，經同門道兄所任的經生帶引誦經，再由本園「普宜壇」監院李耀輝(義覺)道長擔任主科上稟諸天，以為紀錄。「戒子」獲授袍(穿上經檀香薰淨的道袍)、冠巾(戴上道帽)，並由主科以清規戒尺授戒，最後頒授皈依傳度引錄(道牒)。「戒子」正式入道，成為「普宜壇」弟子，皈依「道、經、師」三寶，並需要立下三大宏願：清靜心、大願心及堅固心，象徵他們入道後，需要清心寡慾，抱有行善及堅毅之心。

Welcoming New Taoist Priests from Every Walk of Life - Ceremony for Entering the Taoist Faith

In order to accommodate an ever increasing number of willing participants to preach Master Wong Tai Sin's teachings and take part in community services, following a strict admission process, we have accepted 23 new members from such professions as medicine, law and engineering and as a result we held a major ceremony of the Complete Truth Sect of Taoism (Quan Zhen Pai), "Priesthood Conferment Ceremony" (Gui Yi Guan Jin Zheng Meng Ke Yi), on September 16 (the 1st day of the 8th month on the lunar calendar). We extended a warm welcome to representatives of other temples as well as members of academic and cultural circles and the general public to attend and bear witness to the "Three Great Vows" (San Da Yuan) of those entering the path of Taoism.

Enlistment of new ordinary memberships began in August 2011. Finally one year later, only 23 applicants completed the necessary training program (a course on the culture of repentance ceremonies). Those who were present for over 80% of the course and successfully passed an interview with the "Admission of Ordinary Member Selection Committee" comprised of 5 persons, and following various examinations, including a written examination, and completed a rigorous process to become new Taoist priests of our temple. The 23 new members include doctors, dentists, nurses, lawyers and other professionals as well as owners and managers of companies and administrative executives. As such we can see that those willing to pursue the Master Wong Tai Sin's teachings to spread Taoism come from all walks of life and varying professions. All Taoist priests of Sik Sik Yuen are volunteers and they voluntarily participate in the Yuen's affairs and serve our society. New members, having joined our pool of volunteers, will make use of their particular professional knowledge and work experience and, through various means, will make their contribution to society, serving our citizens, laying an ever firmer foundation for the promulgation of Taoism and the various charitable activities conducted by Sik Sik Yuen.

This large-scale "Priesthood Conferment Ceremony" which symbolises their entry upon the path of Taoism was held on the First Worshipping Platform of the Wong Tai Sin Temple. The 23 converts, known as "Disciples of Prohibitions" (Jie Zi) formally took vows of prohibition as Taoists of the Puyi Altar of the Wong Tai Sin Temple, with an audience of followers and citizens as their witness, signifying that they undertake Master Wong Tai Sin's teachings of spreading Taoism and charitable activities.

"Disciples of Prohibitions" first appeared on the ceremony with a Taoist Master acting as their guarantor, they were then led to the altar by a Taoist Master who began the ceremony, under the solemn gaze of the high level Ritual Master. The senior fellows led the new members in the recitation of scripture, thereupon the Taoist Abbot of the Puyi Altar, Taoist Master Lee Yiu-fai (Taoist name Yee Kok) was responsible for the proclamation to Heaven and the formal recording of events. The "Disciples of Prohibitions" then received their robes (Taoist robes purified by incense), had their headware set upon their heads (a Taoist cap) and received the vows of prohibitions from the leader of the ceremony holding the Pure Rule and the Prohibition Rule, finally they were presented with their certification of their conferment (Dao Die). The "Disciples of Prohibitions" thus formally entered the path of Taoism, becoming Taoist priests of the Puyi Altar and converting to the Three Treasures which are the Tao, the scripture and the master (Dao Jing Shi). They also made the Three Great Vows: the vow to maintain a peaceful mind, a mind with a mission and a determined mind, representing that having entered the path of Taoism, they will remain peaceful and tranquilized, as well as being dedicated to good deeds.



道教婚禮 — 配合現代儀式

自大殿擴建完成後，地方更顯寬敞。除了舉行恒常科儀外，本園再次開放大殿讓外界申請於本園舉行道教婚禮。本祠是本港特許可舉行道教婚禮的宗教場所，本園監院、數名董事及資深道長亦為合法婚姻監禮人。

道教婚禮於2012年10月12日舉行，一對新人由主科、監禮人、三大長老引領，聯同主婚人(雙方家長)、16位穿著百福衣的經生及多位道長，踏着紅地毯沿青雲路緩步上大殿，沿途鳴鑼開道列班整齊，場面莊嚴而隆重。

首先由主科及監禮人上香，全體向「赤松黃大仙」行三跪九叩禮；然後便進行唱誦經讀、敕水、灑淨、請聖、宣意及化表等一連串科儀，其目的在讚頌神明及祈求仙聖賜福予一對新人。接著新郎新娘在壇前下跪，進行禮拜黃大仙師、天地及雙方家長等儀式後，由長老為新郎加冠及為新娘簪笄。

為突顯本港中西文化薈萃的特點，道教婚禮除了有上述的傳統儀式外，亦會配合現代的婚禮註冊儀式。雙方在交換信物及簽署證書後，本園即送上大仙利是及滿載百合、蓮子、桂圓、紅棗、糖蓮藕的禮盒，寓意百年好合、佳偶天成。

一對新人在大殿向「赤松黃大仙」、主科、監禮人、長老、經生、道長及親友等行過叩謝禮後，由主科引領眾等列班，鳴鑼開道前往月老及佳偶天成男女神像前上香，拜謝姻緣之神又締結一段美好良緣。

Taoist Wedding Ceremonies - A Traditional Ceremony with a Modern Touch

Since the extension of the Main Altar we have a much more open space available. As well as holding our more regular ceremonies, we have opened the Main Altar once more to hold a Taoist wedding ceremony. Wong Tai Sin Temple is one of the religious sites allowed by special permission of Hong Kong authorities to hold Taoist Weddings. Our Taoist Abbot, several of our board members and veteran Taoist priests have been appointed as civil celebrants of marriage.

A Taoist wedding ceremony was held on October 12, 2012. The couple were led in by a Ritual Master, a civil celebrant of marriage and 3 veteran Taoist Masters, along with the parents of both families and 16 Taoist priests dressed in pure white robes decorated with characters for good fortune and other Taoist priests, all of whom entered the Main Altar in slow procession along the Qingyun Path upon a red carpet. With the neat accompaniment of a troupe of musicians to sound the cymbals and clear the way, it made for a solemn and impressive sight.

Firstly, the Ritual Master and the civil celebrant offered incense, all participants then performed a formal obeisance of kneeling 3 times and kowtowing 9 times to the Master Wong Tai Sin. After this, came the chanting and recitation of scripture and hymns, a chain of ceremonial rites including the imperial water rite, the purification by blessed water, the inviting of the deities, the proclamation of intent and the burning of a written prayer, the aim of which was to offer praise to the deities and invoke them to bestow blessings upon the newly-weds. The bride and groom were then invited to kneel at the altar where they performed obeisance to Master Wong Tai Sin, to Heaven and Earth and to their own and each other's parents. These rites completed, a veteran Taoist Master proceeded to perform a ceremonial placement of cap upon the groom's head and an arranging of hairpin for the bride.

In order to reflect the twist of Eastern and Western culture unique to Hong Kong, in addition to the above described ceremonial rites, the Taoist Wedding also included a modern registration ceremony. The bride and groom exchanged rings and signed the register, after which our Yuen presented them with a red packet from Master Wong Tai Sin and a gift box of auspicious items including lily bulbs, lotus seeds, dried longan fruit, jujube dates, sugared lotus tubers and other items signifying a long and lasting relationship and Heaven's blessings upon a worthy couple.

After the bride and groom had offered kowtows and thanks to the Master Wong Tai Sin, to the Ritual Master and the civil celebrant, the veteran Taoist Masters, Taoist priests, family and friends, the Ritual Master led those gathered forward with a musical accompaniment leading the way to offer incense at the Statue of Yuelao, where they kneeled and offered thanks to the matchmaker god of marriage and 'tied the knot' for a happy marriage.



宣道弘法 — 實踐普濟勸善

Preaching Taoism

- The Practice of "to Act Benevolently and Teach Benevolence"

宣道小組

本園一直以來致力弘揚仙師「普濟勸善」之實訓，把黃大仙信仰推廣至本地各階層，乃至海內外同道。

本園自2007年成立宣道小組以來，從無間斷地安排本園經師及經懺文化班學員到各屬轄院舍進行宣道探訪，與長者樂聚週末。自2010年開始舉辦「長者誦經班」，由本園經師到各屬轄長者中心教導長者唱誦本園獨有經文，反應熱烈。本年度長者誦經班繼續以《香讚》、《四字真言》、《大仙讚》及《黃大仙寶經》為教材，經師透過互動的教學模式，以深入淺出的方式，於唱誦期間為經文釋義，分享修道心得及仙師濟世傳道之精神。同時，本園亦邀請熟誦經文的長者一同參與拜懺活動，以沾福澤。

Taoism Preaching Team

Sik Sik Yuen has dedicated its efforts to preaching the precious teachings of the Master Wong Tai Sin to engage in "to Act Benevolently and Teach Benevolence". We do our best to spread the faith of Master Wong Tai Sin to all people in all areas, even to our fellow brethren at home and abroad.

Since Sik Sik Yuen established its Taoism Preaching Team in 2007, the team has been organizing visits of our priests and students of Taoist Rituals and Culture class to our subsidiary elderly services units to spend joyful weekends with the elderly. We have been held a "Scripture Reading for Senior Citizens" course since 2010. Taoist priests from Sik Sik Yuen visit the elderly centres and teach the elderly to chant scriptures that are unique to our temple, which has received a warm welcome. Over the past year, our course for the elderly continues to work with "Hymn of Incense", "Four True Words", "Hymn to Tai Sin" and "Master Wong Tai Sin's Precious Scripture" as its materials. The Taoist priests conduct lessons in an interactive manner, progressing from the simple to the more profound, explaining the meaning of the scriptures as they are recited and sharing their own experiences in cultivating the Tao and the spirit of Universal Deliverance and Spreading the teachings of the Master Wong Tai Sin. At the same time, we have invited those senior citizens already proficient in reciting the scriptures to take part in the Repentance Ceremony and partake of the good fortune that brings.

參與香港道教節

本園對於積極推動本地的道教發展，一直不遺餘力。香港道教聯合會再次舉辦香港道教節，並於開幕當日主辦花車大巡遊，實為本港道教界之盛事。一如以往，本園鼎力支持跨區花車大巡遊，並由本祠監院於巡遊前為花車灑淨，以示莊重。巡遊路線由深水埗楓樹街球場出發，沿彌敦道向南行至佐敦道，由佐敦道右轉出廣東道南行往尖沙咀梳士巴利道星光行為終點。

本園花車以「赤松黃大仙師」與「斗姆元君」為主題，配合本園兩大殿堂——「赤松黃大仙祠主殿」與「太歲元辰殿」特色，保留了主殿仿故宮瓦頂，彩繪與蟠龍柱，端坐祠內的「黃大仙師」仿照國家級陶藝大師劉澤綿先生所製的仙師陶塑而製作。花車還仿製了本園「太歲元辰殿」的中國古星相天幕、國學大師饒宗頤教授親題的「太歲元辰殿」匾額與楹聯、二十八星宿柱、六十太歲與六十元辰寶相。兩尊神像法相莊嚴，慈祥可敬，配有鮮花祥雲圍繞，加上現代化的LED閃燈，既富中國傳統色彩，同時不失動感，設計華美，瑰麗堂皇。

Participation in Hong Kong Taoist Festival

Sik Sik Yuen has dedicated its utmost to the development of the Taoist faith in our local community. The Hong Kong Taoist Association has once again held a Hong Kong Taoist Festival organized a large-scale procession of decorated floats for the opening day of what was a grand event for the Taoist community in Hong Kong as a whole. As always, Sik Sik Yuen gave its full support to the decorated floats that took part in a multi-area procession. Our Taoist Abbot purified the float participating in the procession with blessed water to lend solemnity to the occasion. The route of the procession started from the Maple Street Playground in Sham Shui Po, moving southwards from Nathan Road to Jordan Road, turning right from Jordan Road to Canton Road, progressing southwards towards the end of the route at Star House on Salisbury Road in Tsim Sha Tsui.

The float representing Sik Sik Yuen took the Master of Wong Tai Sin and the Goddess of the Great Dipper as their theme, with characteristics borrowed from our Main Altar and Tai Sui Yuenchen Hall, made faithful to the palace-style structure of the Main Altar, the Forbidden City-style palace roof was complimented by colourfully painted eaves and columns entwined with dragons, whilst statue of Master Wong Tai Sin sat within the ancestral shrine in the style of the pottery figure as made by nationally recognised pottery master Mr. Liu Zemian. The float also included a replica of the ancient Chinese astrological map of Tai Sui Yuenchen Hall of our temple, as well as the titular placard and couplets as inscribed by Prof. Jao Tsung-i, Master of Sinology in China. Columns decorated with the twenty-eight major constellations and the precious effigies of the Sixty Tai Sui and Sixty Yuenchen. In addition, the two major statues appeared solemn, yet benevolent and approachable, decorated with fresh flowers in the shape of auspicious clouds. With the addition of modern LED lighting technology, the overall effect was rich in traditional colour yet dynamic, revealing its elaborate design and rich elegance.

加強與各宮觀聯繫

黃大仙師信仰起於浙江金華，本園肩負起傳承使命，將仙師信仰發揚光大，故一直致力加強與海內外各宮觀的聯繫。本園均會定期拜謁黃大仙師祖庭，於本年度10月下旬時便連同新入道的會員前往浙江金華，以向仙師叩拜謝恩。是年，本園除前往龍虎山等地進行宗教文化交流外，更遠赴泰國演法弘道，由監院率領眾經生作簡單的道教祈福科儀。由於泰國是佛教國家，故是次道教科儀的演示更能引起當地華人的關注。

Strengthening Liaison with Other Temples

Belief in Master Wong Tai Sin originated in Jinhua Mountain in Zhejiang Province. Sik Sik Yuen has taken up the responsibility to maintain tradition, to promote and promulgate the faith of the Immortal Master, as a result we have made a consistent effort to enhance communications between ourselves and other temples both at home and abroad. We pay formal visits to the ancestral Wong Tai Sin temple at regular intervals. In the latter half of October of this year, we took our new members to Jinhua, Zhejiang Province, to offer their respects and gratitude to the Immortal Master. In addition to a visit to Longhu Mountain for religious cultural exchange activities, we have also been further afield, to Thailand to perform religious ceremonies and promote Taoism there. The Taoist Abbot led a group of Taoist priests in performing a simple Taoist ceremony praying for good fortune. As Buddhism is the national religion of Thailand, the Taoist ceremony captured the attention of the overseas Chinese living there.



慶回歸十五周年 黃大仙廟會

是次廟會以赤松黃大仙師出巡及大型巡遊揭開序幕，由400多人的表演隊伍伴隨仙師鑾輿出巡，沿途表演助慶，熱鬧非常，吸引大批市民及遊客爭相拍照留念。

根據廟會迎神出會之傳統及2009年廟會的熱烈迴響，本園再次迎請赤松黃大仙師移鑾出會，下視民情，與眾同樂。而安奉仙師出會之鑾輿，乃由國內頂級木工師傅精雕細琢，貼上足金金箔，突顯仙師之威儀。而巡遊路線更伸延至龍翔道、沙田坳道、正德街、黃大仙下邨、龍翔中心、黃大仙上邨，讓本區居民、善信甚至旅客可以近距離與大仙接觸，祝願祖國風調雨順、災疫不侵；香港回歸15年，國泰民安、繁榮安定。

是次出會除安排常見的「祥龍」及「南獅」領隊護駕外，更與香港中國國術龍獅總會協調，安排較為少見的「麒麟」及「北獅」。是次瑞獸起駕開道，更有別於一般舞獅安排，其神情肅穆威武，充份反映仙師出會之莊嚴氣氛；而瑞獸以「祥龍」先行，「麒麟」次之，「南北獅」再次，其編排具有深意，蘊含中國傳統文化之精髓。

而出會隊伍陣容亦非常龐大，除六大瑞獸外，更安排百人儀仗隊，穿上中國傳統服飾，除鳳儀羅傘、十八般兵器外，更安排四靈旗、二十八星宿旗、八卦旗、五嶽真形旗之旗陣開道，配合山川星宿、四方真靈，以示仙師威儀，藉此顯示我國源遠流長之道教文化。再加入本園經樂團、屬校聯校步操樂隊、舞蹈表演團隊、制服團隊以及黃大仙康體會等表演團體，陣容鼎盛。

巡遊完畢後，隨即進行安鑾登寶座科儀，以示仙師正式完成下察民情，即登寶座，與眾同樂。科儀於主科禮拜十方後徐徐展開，壇場佈置聖潔，氣氛莊嚴肅穆。是次有幸邀請到黃大仙民政事務處、黃大仙區議會及四大分區代表為黃大仙區居民祈福，眾地區賢達向仙師誠心上香，祈求本區居民安居樂業，合家平安。本園希望藉此祈福科儀突顯廟會的一大特色，就是以寺廟為中心，在其周圍進行祭神、娛樂和集市等活動，是我國歷史悠久的一種民間風俗。



Celebrating the 15th Anniversary of establishment of HKSAR

- Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple Carnival

The Temple Carnival this year began with the Master Wong Tai Sin's religious parade, with teams of performers numbering over 400 people accompanying the procession of the Immortal Master's Imperial Survey. The performers joined the procession and stepped up the lively atmosphere, attracting large crowds of citizens and tourists competing to take photographs to commemorate the occasion.

According to the tradition of welcoming deities to appear at temple fairs and the warm response to the 2009 Temple Carnival, we once more welcomed the Master Wong Tai Sin to set out on a parade and survey the general public, celebrating along with the crowds. The sedan chair used to conduct the Immortal Master's tour was intricately carved by top class carpenters from Mainland China and decorated with gold foils, highlighting the sovereignty of the Immortal Master. The route of the procession allowed the residents, devotees and tourists of the district to come into close contact with the Great Immortal, and to take part in praying for harmonious times for our country and the elimination of disasters, as well as wishing peace and harmony to the nation and its people, and for prosperous times at the celebration of the 15th anniversary of establishment of Hong Kong Special Administrative Region.

For this parade we organised the usual teams of Auspicious Dragon and Southern Lions dances to accompany the procession. With the assistance of the Hong Kong Chinese Martial Arts Dragon and Lion Dance Association, we were able to organize the much lesser seen Qilin and Northern Lions dances. With these auspicious beasts leading the way, this made for more than the usual Lion dances, creating a grandiose atmosphere, fully reflecting the grand nature of the Immortal Master. The auspicious beasts led the way as follows: the Auspicious Dragon in the lead, followed by the Qilin, and then the Northern and Southern Lions. Their order in the procession reflects a profound significance embodying the essence of traditional China.

The scale of the procession was extremely grand. As well as the six major auspicious beasts, there was a procession of one hundred people wearing traditional Chinese costumes, as well as people bearing phoenix parasols and a parade of eighteen types of weaponry, there were four spiritual banners, twenty-eight constellation banners, Eight Trigram banners, Symbols of the Five Famous Mountains banners all joining the procession in addition to banners depicting the constellations of Mountains and Plains, the True Spirits of the Four Directions, representing the majestic presence of the Immortal Master, all of which contributed to demonstrating the long history of Taoist culture in our land. The musician team of our temple also took part, along with the joint school marching band, dance performance groups, uniform groups and the Wong Tai Sin District Recreation & Sports Council and other such performance groups, an expansive collection indeed.

After the close of the procession, the ceremony for re-ascending to the throne began, representing the official close of the Immortal Master's survey of the public and his re-ascending his throne after celebrating with the people. The ceremony began gradually after the Master of Ceremonies had offered respects to all ten directions. The altar area was purified and the atmosphere was serene and respectful. We were lucky enough to be able to engage a representative of Wong Tai Sin District Office to pray for good fortune for the residents of our district, whilst respected representatives of all the other districts offered incense to the Immortal Master, each praying for peace and harmony for their respective districts' residents. We hope that this ceremony praying for good fortune would reflect a major characteristic of temple fairs, that the temple is the focus which acts to offer praise, entertainments and gatherings and such activities for its surrounding area, a folk tradition with a long history in our land.



太歲元辰殿

太歲元辰殿啟建至今，將踏入第3個年頭，所提供嶄新的宗教服務，其運作模式、收費安排、參神方法、福物管理等均屬首創。本園更與時並進，於歲晚時提供短訊通知服務，以提醒曾於本年上表祈福的善信於歲晚時回園還神。另外，又於殿內增設平板電腦，方便善信查閱其所屬太歲的資料。本園將繼續恪守為善信提供優質宗教服務的宗旨，以積極開放的態度管理太歲元辰殿。

太歲元辰殿開放第二年，到訪團體絡繹不絕，當中不乏國內政要及海內外同道，如國家宗教局張樂斌副局長、國家民政部社會事務司俞建良司長、福建省南平市副市長及公安局局長楊建平先生、廣東省民族宗教事務委員會、中國道教協會張繼禹、黃至安副會長、王哲一秘書長、中央政府駐港聯絡辦公室協調部沈沖部長、新加坡道教總會副會長甄福常先生、泰國暹羅代天宮董事長賴南興先生、北京白雲觀同道等，互相交流宗教文化心得。

Tai Sui Yuenchen Hall

Since the opening of the Tai Sui Yuenchen Hall to the present, 3 years have passed. The brand new religious services offered, as well as the modes of operation, arrangement of payment, method of prayer and management of auspicious items are all unique creations of Sik Sik Yuen. Keeping up with the times, we offer an SMS notification service towards the end of the lunar year to notify those who have offered written prayers during the last year to return to the temple at the end of the year to thank the deities. In addition, with the installation of a tablet computer within the hall itself, it has become more convenient for visitors to peruse information on the Tai Sui. Sik Sik Yuen will continue to adhere to its aim to provide excellent religious services to its worshippers, managing the Tai Sui Yuenchen Hall in a pro-active and open manner.

In its second year of being open to the public, the Tai Sui Yuenchen Hall has had a steady flow of visitors, including Chinese governmental dignitaries and Taoist brethren from the mainland China and overseas such as the Deputy Minister of the State Administration for Religious Affairs of PRC, Mr. Zhang Lebin; Director of Social Affairs of the Ministry of Civil Affairs of PRC, Mr. Yu Jianliang; the Deputy Mayor and the Head of the Public Security Bureau of Nanping city of Fujian Province, Mr. Yang Jianping; the Ethnic and Religious Affairs Commission of Guangdong Province; Deputy Chief Mr. Zhang Xuyu, Deputy Chief Mr. Huang Zh'an and Head Secretary Mr. Wang Zheyi of the Chinese Taoist Association; Director-General of the Coordination Department of the Liaison Office of the Central People's Government in Hong Kong, Mr. Shen Chong; Deputy Chief of Taoist Federation (Singapore), Mr. Chin Fook Siang; Chairman of the Siam Heavenly Palace Temple of Thailand, Mr. Lai Nanxing and Taoist brethren from the Beijing Bai Yun Guan, coming to exchange ideas on matters concerning religious culture.



未來工作展望 Future Prospective

發展文化

一個宗教的長遠發展及傳承，全賴其文化發展的深廣。因此，展望將來，本園將在朝賀拜懺、宣道工作、對外交流等各項恒常工作之基礎上，開拓新領域—發展宗教文化。本園將積極籌組專責發展宗教文化藝術的工作小組，推廣宗教文化發展，並計劃與大學或其他高等學府合作，開展不同文化推廣活動，例如舉行一系列講座、大型展覽、出版學術研究書籍等，圖以展現出道教文化博大精深的一面。

Developing Culture

The long term development and passing on of a religion relies mainly upon the depth of its cultural development. Therefore, looking to the future, Sik Sik Yuen will build on the basis of its regular work: praise and repentance ceremonies, promulgation of Taoism and cultural exchanges, going on to break ground in new areas - the development of religious culture. Sik Sik Yuen has taken the initiative to organise a working group dedicated to the development of religious culture and arts, promoting the development of religious culture and planning cooperative relationships with universities and other higher education organizations to open up a variety of cultural events, for example, holding a series of lectures and large exhibitions, publishing books on academic research, all in order to express the profound and meaningful culture of Taoism.

走入群眾

與此同時，本園亦因應社會環境急速發展及變遷，在傳統中不斷革新。本園將開放本祠參神平台，廣納善信參與本園的拜懺科儀活動，使慕道市民同沾恩澤。另外，本園監院亦透過主持電台道教節目，以「道在生活」為主題，與聽眾暢談道教文化。長遠來說，本園希望透過道教之承傳及發揚，使中國傳統文化、道德、倫理等觀念將重獲重視，為人類生活謀為福祉。

Public Engagement

At the same time, Sik Sik Yuen, in response to the rapid development and changes to the current social environment, seeks constant renewals to tradition. We will open up the First Worshipping Platform, extending a broad invitation to devotees to take part in our repentance ritual ceremonies, allowing those citizens with an interest in Taoism to share in our good fortune. Also, our Taoist Abbot, in his appearances as host of radio programme introducing the Taoist faith entitled: "Taoism in Everyday Life", has been sharing his views on Taoist culture with the audience. Over time, we hope that by passing on and promoting the Taoist faith, that we may encourage people to place a renewed emphasis upon concepts such as traditional Chinese culture, morality and ethics, contributing towards the general good fortune of mankind.





人事及行政事務

HUMAN RESOURCES AND
ADMINISTRATION AFFAIRS

人事及行政事務 Human Resources and Administration Affairs

人事及行政事務回顧

「用人唯才，公開公正」乃本園秉持之宗旨。本園除透過公開招聘程序，羅致具潛力的優質員工外，更積極為員工提供合適培訓，提升員工及服務質素；設立不同的溝通途徑，與員工保持坦誠良好關係；定期檢視人力資源及行政政策，挽留合適的人才，並致力完善行政政策，為廣大的服務使用者，提供優質服務。

Human Resources and Administration Affairs Review

Sik Sik Yuen identifies and hires talented employees through a transparent and fair recruiting process. We provide various training to raise skills and service quality; keep a solid relationship with employees through clear communication channels, regularly review our human resources and administrative policies to retain high-calibre employees, and implement effective administrative policies to provide quality services for the general public.



人事及行政政策

本園素來定期檢討機構政策，以配合瞬息萬變的社會需求與本園園務發展需要。本園於是年度建立延期退休政策，讓已達退休年齡但仍有意繼續為本園服務之員工，自行申請延期退休。本園則視乎人力需求及勞動市場的變化等因素予以審批。因此，員工既可靈活配合個人需要，本園亦可挽留具質素的人才，達成僱員僱主雙贏局面。本園於檢討招聘程序及員工獎勵計劃後，進一步清晰流程，優化行政效率。

隨著資訊科技的進步，本園在日常行政運作中採用合適的科技，協助日常行政運作。例如，本園建立物品管理系統及物品管理指引，利用電腦系統記錄本園各部門、單位固定資產及小額物品，系統亦具有將資產及物品分類、註冊、外借、轉移、報銷及自動計算固定資產折舊價值等功能。物品管理系統更可以配合手提掃描器，掃描物品標籤，協助各部門、單位進行迅速精確的盤點，大大減省盤點所需的人力與時間。

本園於2011年正式在大仙祠內實施數碼靈籤管理系統，並就靈籤管理系統、手機程式及行動設備申請專利。本園繼續精益求精，於大仙祠內設立資訊亭，除提供資訊頁面外，更可與本園電子靈籤整合。善信只須輸入籤號或掃描資訊亭螢幕上的QR碼，資訊亭螢幕即可顯示籤文內容。除此之外，資訊亭更具備太歲查詢等互動功能，迎合善信各種需要。因應智能電話日趨普及，本園設立配合資訊亭使用的手機程式，服務使用者可以人手輸入靈籤號碼或以手機掃描QR碼，查閱籤文內容。資訊亭目前仍為內部試行階段，預計可於2013年開放予公眾人士使用，令善信及遊客可以享受更方便快捷的服務。

環境保護乃本園一向關注之項目，董事會於2010年訂下邁向「綠色機構」的方向，並成立「環保項目專責小組」統籌及策劃本園整體環保政策及環保項目。本園早前成功獲環境及自然保育基金撥款，預計在未來逐步推行連串的環保項目，並期望透過持續的推行，成為「綠色機構」。

本園向來積極實踐現代化管理，除獲香港五常法協會頒發證書，成為全球首間宗教團體獲得認證外，本園其他部門如廟宇管理組、總務部、機構事務室、資訊科技部、人力資源部等，於本年度相繼獲得ISO 9001:2008品質管理體系認證，標誌著本園朝現代化管理邁進一大步。

Human Resources and Administration Policies

We regularly review our organizational strategy to meet the public's changing demands and accelerate our own development. In this year, we allow employees who reach retirement age to postpone retirement based on our manpower needs and the conditions of the labour market. This policy effectively fulfills the demands of both employer and employees. In addition, we have optimized our recruitment processes and Staff Recognition Award Scheme to maximize administrative efficiency.

Advances in information technology have enabled us to optimize our administrative operations with the latest technologies. For example, we have developed a computerized Fixed Asset System for the fixed assets and low-value articles of each department and unit. Operating under a series of management guidelines, the system can also categorize, register, and manage the lending, transfer and write-off of assets and materials, and automatically calculate the depreciation value of fixed assets. The system includes a portable scanner to scan material labels, which enables our departments and units to check materials more quickly and accurately with fewer personnel.

Sik Sik Yuen deployed a digital system to manage our divine fortune sticks in Wong Tai Sin Temple, and filed patents for the system and its corresponding mobile applications and devices in 2011. This year, we further improve our IT infrastructure, part of which involves setting up an information station to scan fortune sticks and provide corresponding information. By entering a stick number or scanning the QR code by smartphones, adherents can view content that relates to their sticks on screen. The information station will also provide a range of interactive features, including Tai Sui enquires. As smartphones are increasingly popular, we have installed a mobile application compatible with the information station for checking stick predictions based on stick numbers or scanned QR codes. Currently under trial, the information station is expected to open to the public in 2013 to offer quicker and simpler services for adherents and visitors.

As part of our Yuen commitment to environmental protection, our board of directors developed the vision of a 'Green Organization', setting up an Environmental Projects Steering Committee in 2010 to plan and oversee our environmental policies and projects. Financed by the Environment and Conservation Fund (ECF), we plan to launch a series of environmental protection projects to realize our eco-vision.

As part of our commitment to modern management practices and accredited by the Hong Kong 5-S Association, we are the world's first religious group to be 5S-certified. Additionally, many of our departments were ISO 9001:2008-certified in 2012, including the Temple Operation Team, General Office and Membership Affairs Team, Corporate Affairs Office, Information Technology Office, and Human Resources Office, marking a big step towards our modern management drive.

薪酬福利管理

本園由2007年起，已建立員工績效表現與薪酬掛鈎之機制，藉此獎賞優秀員工，並激勵員工持續追求卓越工作表現。本園每年皆會參考市場薪酬福利數據、本港經濟情況等，檢討員工薪酬福利。在2012年度，本園全體員工均按市場水平調整薪金。本園亦因應部份招聘困難的職位，調整其薪酬福利組合，招聘及挽留具質素之人才。

為配合本年度強積金計劃的「僱員自選安排」推行，本園除透過內聯網介紹「僱員自選安排」制度外，更安排不同的強積金供應商為本園員工進行多場講座，協助員工了解「僱員自選安排」及不同強積金供應商產品的特色，讓員工挑選切合個人需要的強積金計劃，令員工的退休生活更具保障。

Remuneration and Fringe Benefits

Since 2007, we have been operating a performance-based salary adjustment system to reward outstanding staff and encourage continuous effort in achieving service excellence. Every year, Sik Sik Yuen reviews staff remuneration and fringe benefits with reference to pay trend and economic condition of Hong Kong, and there was such a salary adjustment for all staff members in 2012. Further adjustments were made to attract applications for posts which we have been having difficulty in filling and to retain quality staff.

To promote the "Employee Choice Arrangement" of the Mandatory Provident Fund Schemes this year, we have invited several MPF scheme providers to explain the characteristics of various products and the Employee Choice Arrangement and thus help employees choose suitable MPF schemes to ensure a high quality of life after retirement.



員工關係

本園深信員工關係重於溝通，溝通則貴乎坦誠。故此本園設有員工諮詢小組，小組由董事代表、部門主管及員工代表組成，定期舉行會議，就本園職員共同關注之事項進行雙向溝通及傳遞意見，增強職員與管理階層之了解及交流。除諮詢小組外，本園設立不同的計劃，強化與員工之維繫。例如主管關心計劃，旨在鼓勵主管透過一些自發構思的方法，例如舉行生日會、午間茶聚、心意咭等主動關懷員工，營造和諧工作環境。藉著員工聯歡計劃資助單位舉辦交誼活動，促進同事間合作及讓員工公餘時間參與聯誼活動以調節身心。上述各項聯歡活動，一向深受各員工喜愛，為不少同事留下歡樂的回憶。

秉承本園關愛員工精神的關愛計劃，本園在酒店舉辦了2次員工聚餐，讓不同部門、單位員工在享用美食佳餚之餘，更可在輕鬆的氣氛下互相聯誼，加深認識與溝通。而關愛計劃中的身體健康檢查服務資助，亦廣受各員工歡迎。本園亦邀請不同的健康檢查服務供應商提供優惠，令一眾員工能夠用相宜價錢，享受優質服務。

一直深受員工支持及積極參與的「員工獎勵計劃」，本年度共有13名員工獲頒「優秀員工獎」、12名員工獲同事及服務使用者推選為「禮貌員工」及166名員工獲頒發「工作安全及健康獎」。為表揚同事貢獻及本園之認同與鼓勵，本園在10月12日「壬辰年赤松黃大仙師寶誕職員聯歡晚宴暨喬色園員工獎勵計劃」頒獎禮中，舉行頒獎儀式予「員工獎勵計劃」中獲獎員工，當天晚上亦同時頒發長期服務獎予一眾同事。本園期望藉著有關獎項，向多年來一直默默耕耘長期服務本園的員工獻上謝意。是晚共有110位同事領取「長期服務獎」，其中85位同事為本園服務15年以上。當天晚上更承蒙本園董事、委員及會員贊助，舉行員工抽獎活動，共有100多位員工獲得現金獎及各式各樣豐富獎品，將當晚熾熱氣氛推至最高峰。

Employee Relations

Sik Sik Yuen holds firm to the belief that sincerity is essential to employee relations. Thus, we have a staff consultative group composed of representatives from the board of directors, department heads and other employees. The group has regular meetings for bilateral communication and collection of opinions on issues that concern all staff members, strengthening mutual understanding between general employees and management. In addition to the consultative group, there are many programs to strengthen employee relations. For example, the Senior Executive Caring Scheme aims to encourage unit heads to brainstorm initiatives such as birthday party, tea gathering and greeting cards giving to subordinate to create a better working atmosphere. Another example, Staff Party Subsidizing Scheme, provides sponsorship for our units to organize relationship building activities, fostering work relation and promoting a balanced physical-mental health. All these initiatives have been well received for the fun our staff members have had.

We have organised 2 dinner parties at hotel this year so that employees can enjoy delicious food and network in a relaxed atmosphere. Our subsidy for health checks has been welcomed among staff, and we have introduced a number of service providers to offer affordable body checks for our employees.

Our Staff Recognition Award Scheme has been well-received by staff. This year, 13 employees received the Excellent Staff Prize, 12 were selected as Polite Staff by colleagues and service users, and 166 received the Work Safety and Health Prize. During the Birthday of Master Wong Tai Sin cum Staff Awards Presentation held on October 12, we gave awards to employees who were part of the Staff Recognition Award Scheme and who had worked for Sik Sik Yuen for a long time to reflect our gratitude for long-term service. In total 110 employees received the Long Service Award, 85 of whom have worked at Sik Sik Yuen for over 15 years. At the end of the ceremony, we held a lucky draw, which was sponsored by our directors, committee members and membership. Over 100 employees won various prizes including cash.





培訓發展

經過年多積極籌備及策劃，網上學習平台(e-learning)已於2012年下半年度正式推出，並於社會服務部先行運作。員工可從多樣化的教材中，考慮個人進修目標，選擇合適的課程及自訂時間表，進行網上學習、測驗、評估。員工更可透過網上學習平台，隨時查閱個人的進修記錄，員工毋須硬性花數小時在課堂進行學習，縱使安坐家中也可自我增值。

本園除了設有培訓津貼及培訓時間津助，資助員工修讀短期課程，令員工可以與時並進，學習及掌握最新的工作技能與知識外，更設立專業培訓資助計劃，鼓勵員工持續進修與工作相關的專業課程。本年度共有4名員工獲本園資助，修讀企業管治碩士、工商管理碩士、社會工作學士及腦退化症實務證書課程，本園深信員工修畢課程後，不但個人有所成長，更可學以致用，協助及帶領同儕持續提升本園服務質素。此外，本園過去數年均資助員工修讀登記護士/註冊護士課程，接受資助的員工亦已順利修畢課程及返回本園擔任專業職位。是年度本園繼續資助2名員工修讀護士課程，協助員工在專業領域上前進。

Training Development

After years of active preparation and planning, Sik Sik Yuen has launched an e-learning platform for the Social Services Department in the second half of the year. Our employees can choose courses and draw up timetable according to their personal goals from the diversified studying materials. They can study, practice and evaluate their learning performance via the platform. This online learning platform allows employees to study and check their study record at home, making learning an enjoyable experience.

In addition to tuition fee and time allowance provided for short-term training programs, we have established professional training supporting programs that enable employees to receive continued specific job-training. This year, we subsidized 4 employees to take the following courses to improve their skills and also our quality of service: Corporate Governance (Master's degree), Business Administration (Master's degree), Social Work (Bachelor's degree), and Certificate Programme in Dementia Care. For the last few years we have subsidized staff to take the Enrolled/Registered Nurse Course, including 2 new sponsorships this year. All the subsidized employees except for the 2 sponsored this year have completed the courses and returned to Sik Sik Yuen.



未來工作展望 Future Prospective

行政規劃

本園繼續將資訊科技與廟務運作融合，來年本園將更新入門網站系統，服務使用者無論使用桌面電腦、智能手機或平板電腦，均能使用本園資訊科技應用程式服務，同時可以獲取更多互動及個人化服務。例如服務使用者可以利用網上祈福系統，查看以往祈福記錄。黃大仙祠內將提供無線網絡服務，讓善信或遊客下載本園導遊手機程式，進行自助導遊。導遊系統可以透過手機程式顯示善信、旅客的位置及列出相關景點資訊，透過影片或文字介紹向善信、旅客介紹景點。

在環境保護方面，除了在各部門、單位內設立「環保幹事」，以協助日常環保措施的執行外，本園將採用不同的節能方式，如設立太陽能熱水系統、廚餘處理器等等，積極建立綠色環保機構，為環境保護盡力。

Administration

We will continue to expand the use of IT in our management system. Next year, we will upgrade our website to provide interactive and customised services for PC, smartphone and tablet users through apps that deliver a variety of functions; for example, donation records. The Wong Tai Sin Temple will also offer Wi-Fi and a mobile guide app for visitors. The app will show users' positions and provide information about a particular location through a video or text description.

In addition to designating an employee to implement environmental protection policies for each department and unit, we are also planning to adopt various energy saving measures such as using a solar water heating system and kitchen waste processor to build an environmental-friendly organization.

員工薪酬福利制度

過去1年，部份職位在招聘時面臨一定壓力，本園亦因應情況，修訂本園的薪酬福利組合，此舉達到預定成效，令空缺情況得以改善。惟隨著最低工資的調整及標準工時研究立法，相信會對人力市場帶來衝擊，並對本園構成影響。本園來年將密切關注有關的法例變動，配合本港社會經濟情況、人力資源供應及招聘情況，檢討本園薪酬福利及招聘政策。

Remuneration and Fringe Benefits

To help recruit new employees for certain positions, we have adjusted our remuneration package this year, which has proven to be effective. The adjustment of minimum wage and standard work hours' system legislation will further impact the labour market and our recruitment processes. We will continue to pay close attention to the latest changes in regulations, Hong Kong's economy, and the labour market, and adjust our remuneration and recruitment strategies accordingly.

員工培訓與發展

本園將視乎網上學習平台的運作情況，因應不同職位的需要，自行設計教材，例如職安健課程、簡單的護理技巧等，並期望將網上學習形式推展其他層面。

Staff Training and Development

Sik Sik Yuen will design various training materials for specific positions based on our online learning platform, including occupational health and safety and simple nursing skills, to expand our staff training platform.



員工康樂及福利活動 Staff Recreational and Welfare Activities

日期 Date	項目 Items
6.2012-3.2013	員工聯歡資助計劃 Staff Party Subsidizing Scheme
6.2012-3.2013	主管關心計劃 Senior Executive Caring Scheme
9.2012	員工獎勵計劃—優秀員工獎 Staff Recognition Award Scheme - Excellent Staff Prize
9.2012	員工獎勵計劃—禮貌員工獎 Staff Recognition Award Scheme - Polite Staff Prize
8.2012-7.2013	員工獎勵計劃—工作安全及健康獎 Staff Recognition Award Scheme - Work Safety and Health Staff Prize
9.2012	關愛計劃—員工長期服務獎 Care for Staff Scheme - Long Service Award
9.2012-9.2013	關愛計劃—員工身體檢查資助 Care for Staff Scheme - Sponsorship for Body Check
9.2012-9.2013	關愛計劃—員工聚餐 Care for Staff Scheme - Lunch / Dinner Gatherings

舊色園僱員人數 Number of Employees

女 Female	488
男 Male	142
總數 Total	630

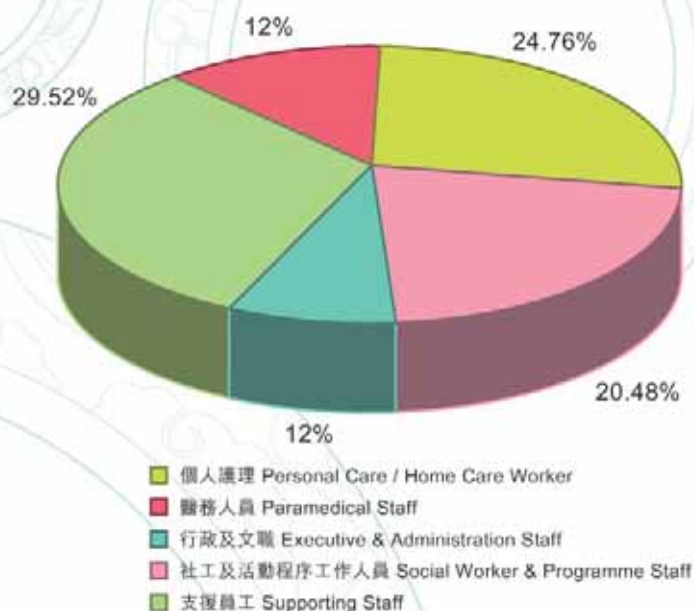
截至2012年12月31日人數 As at 31 Dec 2012



員工職系分佈 Job Composition

個人護理 Personal Care / Home Care Worker	156
醫務人員 Paramedical Staff	78
行政及文職 Executive & Administration Staff	81
社工及活動程序工作人員 Social Worker & Programme Staff	129
支援員工 Supporting Staff	186

截至2012年12月31日人數 As at 31 Dec 2012





物業管理事務

PROPERTY MANAGEMENT AFFAIRS

物業管理事務 Property Management Affairs

物業管理事務工作回顧

本園黃大仙祠自1956年開放予公眾以來，一直深受各方善信及旅客愛戴，除本地善信外，亦吸引來自全球各地的旅客蒞臨參觀，藉此感受我國傳統道教文化。過去數年，祠內各處已進行多項優化工程，當中包括擴闊大殿參神平台、太歲元辰殿落成及對外開放、加設月老及佳偶天成神像、大殿平台懸掛上近百個紅燈籠等等，藉著持續改善祠內各項設施，讓善信能夠在更寬敞及優美之環境下參神。

由2012年1月至12月之入園人數達3,957,067人次。現時每日平均有逾萬人次訪園，於壬辰年正月初一至十五期間，訪園人次達64萬，較2011年增加近12%，僅於初一至初三便有接近24萬人次訪園。祠內亦將相應配合各方面的設備優化工作，以方便各方前來的善信。

Property Management Affairs Review

Since opening to the public in 1956, Sik Sik Yuen Wong Tai Sin Temple has been widely favored among and attracting numerous adherents and tourists both at home and abroad. Over the past few years, the temple has been largely renovated, including expanding the Main Altar Platform, completing the construction and opening of the Tai Sui Yuenchen Hall, erecting the Statue of Yuelao and the Perfect Couple and hanging nearly 100 red lanterns over the worshipping platform. We have been optimizing facilities in the temple in order to offer a more spacious and ideal environment for worshippers.

The number of visitors between January and December 2012 has reached 3,957,067 with a daily average of over 10,000 visitors. Between the 1st and 15th day on the Chinese calendar of 2012, the number of visitors reached 640,000, up about 12% from 2011, of which nearly 240,000 visitors visited the temple between the 1st and 3rd day of the Chinese New Year. We continue to improve our facilities to receive adherents every year.

設施改善及翻新工程

Facilities Improvement and Renovation

黃大仙祠「天地鍾靈」牌樓維修工程

「天地鍾靈」牌樓外型為仿古宋式三重琉璃瓦四柱間設計，其結構為水泥鋼筋建築，而使用年期已超過20年。牌樓高度約11米，頂部瓦面闊度約3米，而柱墩花崗石闊約1米，整座牌樓闊度約12米。

由於牌樓經時日磨損，現時牌樓前後之琉璃瓦水泥面原有塗層，大部份已剝落。此外，頂層琉璃瓦下多處發現白華及水漬，而屋瓦底部則有白華滲出，並見鐵鏽色。混凝土局部枋陣、簷位及屋瓦底等出現不規則之裂縫，數塊大理石表面及柱腳花崗石部份均發現舊油漆污漬。

本園與東華三院協商後，決定為「天地鍾靈」牌樓進行維修工程，並於2012年11月1日至2013年2月8日期間施工。工作人員先搭建工作平台，進行結構檢查測試，並用紅外線照探及敲擊檢查，確定空鼓位置及記錄。檢查牌樓瓦頂琉璃瓦片結構及確認穩定性後，制定牌樓混凝土維修方案，進行維修工作。

工作人員先打開鋼筋爆裂及混凝土剝落之位置，於鋼筋表面清除鐵鏽或進行更換，再以沙漿填補。待混凝土維修工程完成後，調校施工棚架，以進行塗繪程序。

Renovation of "Tian Di Zhong Ling" Pai-lau (Arch)

The "Tian Di Zhong Ling" Pai-lau (Arch) is designed in the Song Dynasty architectural style with three layers of colored glaze tiles and four pillars. Built with cement and steel bars, the arch has been put into service for over 20 years. The archway is about 11-meter high and 12-meter wide. The roof and pedestal is about 3-meter and 1-meter wide respectively.

The color of the glaze tilts were largely faded with paint crumbled off over the years. Moreover, white spots and water stains appeared under the roof tiles, while white spots and rust could be seen at the bottom of tilts. Irregular cracks appeared on part of cement structure, eaves and bottom of the tilts, with several marble bricks and the pillar pedestal granite part stained with paint.

After discussing with the Tung Wah Group of Hospitals, we decided to renovate the arch between November 1, 2012 and February 8, 2013. First, a work platform was constructed to check the structure using infrared ray and knocking on the surface to detect any internal holes. After examining the tilt structure and stability, we developed the renovation plan for the archway.

First, spots where the steel bars broke and concrete chipped were exposed to clear the rust or replace broken steel bars. Then, the spots were filled with mortar. After the concrete engineering completes, the engineering platform was adjusted to polish the tilts.



「孔道門」翻新工程

「孔道門」建成多年，未曾進行大型翻修，頂層琉璃瓦及柱身日見殘舊，有見及此，物業管理委員會決定為「孔道門」進行翻新工程。翻新工程由2012年6月25日至8月31日期間施工，工程整體以復修為原則，以復修方式處理現場之雙龍英泥板雕塑裝飾，主要工序是清除底層油漆，進行翻新，然後在飾面貼上金箔及油漆；而現時無彩繪之橫樑及天花部份，則清除舊油漆及重新上油。最後，有關瓦頂以下之柱子、斗拱、簷邊等部份，則按原有之花紋及彩繪線條重新上色，並修補受損部份。

Renovation of Confucian Veranda

The Confucian Veranda had not been largely renovated since it was constructed years ago, with colors on the glaze tilts and pillars faded. Therefore, our property management committee decided to renovate the archway. The construction period was between June 25 and August 31, 2012. With the principle of rehabilitation, the engineering focused on polishing the double-dragon statue. The existing paint was cleared and replaced with new paint and gold foil. Old paint of the crossbeam and ceiling without colored drawing were cleared and re-painted. The bolt, bucket arch and edge of the ceiling were re-painted according to the original pattern and repaired.



「普濟樓」翻新及維修工程

「普濟樓」工程由2012年11月1日至2013年2月8日期間施工，工程首先搭建臨時棚架工作台，然後更換個別已損壞之中式琉璃瓦，再進行防水工程及石屎維修。此外，亦會配合原有彩繪圖騰、圖案、圖章、字刻花紋式樣等，進行維修及油漆工作。而過程中所使用之油漆亦配合原柱飾面及色彩。最後，為原有頂層牌匾及柱連柱礎前後石材進行清洗及防水處理，並翻新外牆窗框，清除鐵鏽表面及重新油漆。

Renovation of Po Chai Hall

The renovation of Po Chai Hall started on November 1, 2012 and ended on February 8, 2013. First, a temporary platform was built to replace damaged colored glaze tilts and perform waterproof engineering and concrete repairing. The original totems, drawings, stamps and patterns were polished. Appropriate paint was used to match the original design and color of the pillars. At last, the board on the archway and bricks around the pillars were cleaned and waterproof engineering was performed. The framework of the external wall was re-painted with rust cleared.



全園廣播及影音設備提升工程

本園計劃進行全園廣播及影音設備提升工程，包括改善現有設計、廣播覆蓋範圍、增設電視屏等。本祠每日訪園人次眾多，須不時透過廣播向各公眾發放信息，例如提醒善信小心香火、協助尋人等；每年新春期間更於正門安裝大型電視屏，讓祠外輪候善信了解祠內情況、參拜路線等重要信息；因此祠內廣播及影音設備在人群安全方面具關鍵作用。本園不時於祠內舉行大型科儀，例如大獻供、皈依冠巾證盟科儀等，加上每月恆常舉行賀誕、拜懺等科儀，透過音響轉播可讓殿堂外的善信聆聽道長頌念經文，洗滌心靈。

提升工程將由承辦顧問協助本園物色合適之揚聲器系統及相關設備，並擬定正門外位置加設大型LED屏幕，預計有關工程於2013年農曆新年後開展。

Upgrade of Broadcast and Multi-Media Equipment

Sik Sik Yuen plans to upgrade its broadcast and multi-media equipment, including optimizing the design, increasing the broadcasting covering and adding a display. With the increasing number of visitors, we need to broadcast message like reminding adherents of safety whiling using joss sticks and helping visitors find companions; we will place a large display at the entrance during the Chinese New Year to display the latest information about the temple and visiting route; therefore the broadcast and multi-media equipment plays a key role to ensure the safety of visitors. Moreover, improved equipment can increase the broadcasting coverage to the outside of the hall when large religious ceremonies are carrying out.

Loudspeakers and related equipment for the upgrade project will be advised by a consultant and a LED display will be added at the main entrance. The project is expected to start after the Chinese New Year in 2013.



九龍壁綜合大樓

本園將於九龍壁花園之位置，興建一座樓高共3層之綜合大樓，每層樓面面積約3,500呎，而初步之設計圖仍在修改中。大樓落成後，將提供更多樓面空間，讓本園道長修煉、醮師練習、科儀訓練及擺放法器、儀仗等等。預計年內開展工程，為期2年。

Nine Dragon Wall Complex

We plan to build a 3-storey complex in the Nine Dragon Wall Garden. The area of each floor is about 3,500 square feet. Currently, the draft design is in modification. Part of the complex will provide practicing space for Taoists and religious musicians besides storing Taoist relics and instruments. The construction will start this year and complete in 2 years.



廟宇管理工作

Temple Management

實行ISO品質管理及五常環境管理

本園於2009年起已在採購及會計程序上實行「ISO 9001:2008」品質管理並取得認證，今年繼續其他部門的認證工作。而「黃大仙祠」及「太歲元辰殿」自2010年開始引入五常概念，運用其提倡的「常組織、常整頓、常清潔、常規範、常自律」，提升祠內環境的安全、衛生、品質、效率、形象，2011年亦順利取得認證，成為首間宗教團體取得五常法認證，其中太歲元辰殿於2012年8月18日舉行的香港五常法協會證書頒發典禮暨第十四屆會員大會中，榮獲2011年8月至2012年7月年度零NC卓越成就獎，並由黃棟華董事代表本園領取獎項。

本園冀透過實行五常法建立祠內良好環境，並配合「ISO 9001:2008」的品質管理，完善整體的管理及運作，令「黃大仙祠」及「太歲元辰殿」成為善信推崇的良好參神環境。

Implementation of ISO Quality and 5S Environment Management

We have been obtaining ISO 9001:2008 on the procurement and accounting since 2009, and more departments succeeded to obtain ISO this year. In addition, 5S was introduced to the management of Wong Tai Sin Temple and Tai Sui Yuenchen Hall since 2010, utilizing constant "Structurize, Systematize, Sanitize, Standardize, and Self-discipline" to raise the safety, hygiene, quality, efficiency, image of the Temple. Sik Sik Yuen became the first religious organization certified as a 5S registered organization in 2011. In the Hong Kong 5S Association Certificate Awarding Ceremony and the 14th Member Meeting held on August 18, 2012, Tai Sui Yuenchen Hall received the Zero-NC prize for the August 2011-July 2012 year. Our director Mr. Wong Tai-wah represents our Yuen to receive the Prize.

Sik Sik Yuen hopes to build a good environment through the implementation of 5S, together with ISO 9001:2008 to improve the overall management and operation, making Wong Tai Sin Temple and Tai Sui Yuenchen Hall a better place for worshippers.



未來工作展望

黃大仙祠2012年訪園人數接近400萬人次，預料來年訪園人數繼續高企，其中太歲元辰殿開放兩年以來，到訪善信人數持續攀升。由於每年訪園人數龐大，每天超過一萬人次到訪本園，必然對祠內各項設施造成不同程序之損耗。尤以農曆新年之人潮高峰期，對本園之物業管理工作，包括設施之日常維護及人潮控制，帶來極大挑戰。本園將繼續就祠內各座殿宇及一般公眾設施，進行高質素之維修保養工作及持續改善，並積極推行良好之環境及品質管理，藉此給予善信安全、舒適及優美之參神環境。

Future Prospective

In 2012, Wong Tai Sin Temple received nearly 4 million visitors. In 2 years after opening, worshippers come to the Tai Sui Yuenchen Hall continually. As a world-renowned temple, Wong Tai Temple receives more than 10,000 visitors a day and the number is expected to increase in the next year. This large number of visitors may cause damage to our facilities. In this regard, we will keep on our hard work on maintenance and improvements in Temple facilities, and on better environment and quality management, so as to give a safe, cozy and beautiful place for visitors.

全年訪園人次

Number of Visits to the Temple

2012	
1月Jan	818,022
2月Feb	328,272
3月Mar	308,621
4月Apr	279,855
5月May	270,692
6月Jun	245,717
7月Jul	296,862
8月Aug	304,114
9月Sep	273,187
10月Oct	309,429
11月Nov	276,694
12月Dec	245,602
總計 Total	3,957,067



新春訪園人次 Number of Visits During Chinese New Year

新曆 Date	2012年1月23日至2月6日 23 Jan 2012 to 6 Feb 2012	2013年2月9日至2月24日 9 Feb 2013 to 24 Feb 2013
人次 No. of Visits	657,900	1,107,767





財政報告

FINANCIAL REVIEW

財政報告 Financial Review

齋色園作為一所宗教慈善團體，以「普濟勸善」為宗旨，致力造福社群，除弘揚宗教文化外，並積極發展多元化公益善業。為促使各項善業得以持續發展，在財務管理上，一直堅守審慎理財及量入為出原則，並以嚴謹態度適當地分配及使用善款收益，藉以推動整體慈善發展、修寺護廟及宣法弘道之目標。一如既往，總部行政支出亦會以非善款收益例如投資收入及會員年費等作支銷。

董事會轄下之財務委員會一直以來肩負整體財務監管重任，務使機構資源得到適當運用。財務委員會適時檢討現有之財務監控及使用情況，並以過往經驗為參考、與時並進的理念為動力下，不時檢討財務安排，藉此提升本園全面財務監控功能，以配合整體長遠發展安排。

財務委員會一直著力加強風險管理，並指示其屬下之資金管理小組對本園投資組合加強風險維護。小組一直因應市場風險變化、本園風險承受力以及管治理念，對投資組合作多方面研究，亦於2012年間向董事會提出組合優化建議，務使組合變得更穩健及更能配合本園所需。

會計部及採購部已連續第4年成功取得香港認證服務有限公司頒發之ISO 9001:2008品質管理認證，突顯本園對服務質素追求之決心。

展望未來，歐債陰霾未散、外圍熱錢湧港、樓市泡沫及物價飛升等不利好市場因素，對未來整體香港經濟或會構成負面影響；於居安思危下，本園財務委員會及其屬下資金管理小組，將更以戰戰兢兢態度，著力加強資產管理，藉此支持本園各項善業得以持續發展之資金需求。

As a religious charity organization, Sik Sik Yuen is committed "to Act Benevolently and to Teach Benevolence". The Yuen is dedicated to developing various charitable undertakings for the benefits of the general public. To achieve sustainable development of such undertakings, the Yuen has followed closely the principles of prudence and making budget balance in financial management. In general, all funds are allocated with caution for the overall development of our charity, maintenance works at the Temple, and promotion of Taoism. Like before, the administrative cost at our headquarter is offset with non-charitable income such as investment incomes and membership fees.

The Finance Committee under the Board of Directors is being delegated and authorized to manage the overall finance, endeavoring to maintain proper utilization of resources. Based on experience and the concept of continuous improvement, the Committee carries out timely and regular reviews of existing control and policies in order to alleviate the effectiveness of overall financial management and coordinate with the long-term development.

The Finance Committee has been paying close attention to risk management, with its Treasury & Investment Sub-committee monitoring the risk level of our portfolios. The sub-committee carries out varied research on our portfolios, based on changing market risks, our Yuen's risk tolerance and our concept of governance. In 2012, the sub-committee advised the Board on optimising our portfolios so they would be maintained more prudently and suitably for our Yuen.

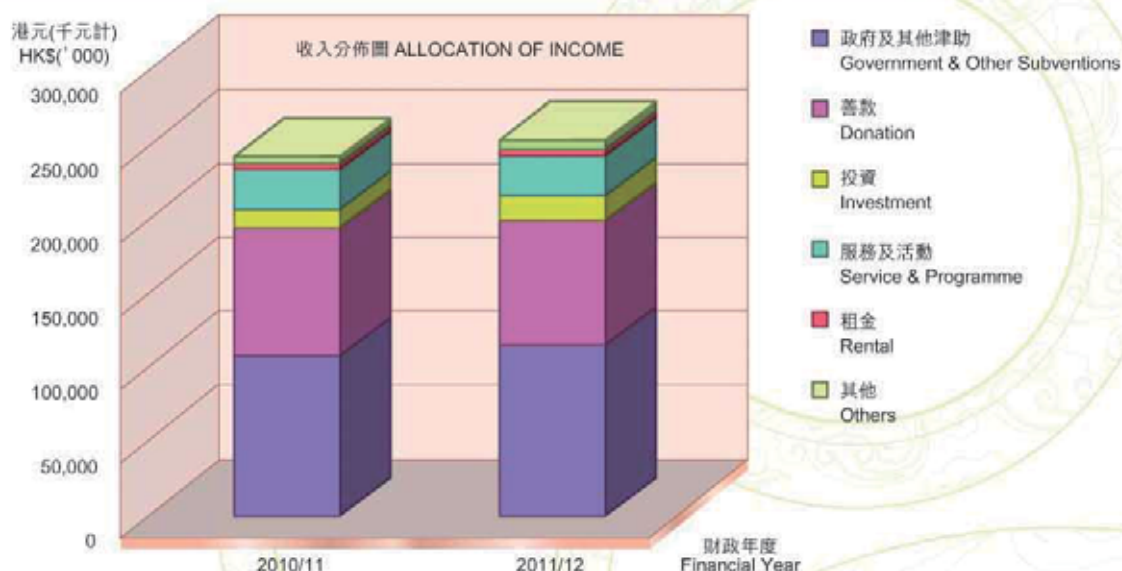
As a display of our determination to achieve quality services, our Accounting and Procurement Department obtained ISO 9001:2008 for the fourth consecutive year.

Looking ahead, the European debt crisis is still looming, while Hong Kong faces hot money inflows, property bubbles and burgeoning inflation, all of which would be negative for Hong Kong's overall economy. Although we are in a sound condition, we are preparing for the economic uncertainties. The Finance Committee and its Treasury & Investment Sub-committee will be more cautious and focus more on asset management, in order to provide continuous funding support to the various charitable undertakings of our Yuen.

收入 INCOME

港元(千元計) HK\$ (in units of thousand)

		2010/11 \$'000	2011/12 \$'000
政府及其他津貼	Government & Other Subventions	107,928	116,183
善款	Donation	87,283	83,954
投資	Investment	12,157	15,271
服務及活動	Service & Programme	26,687	27,343
租金	Rental	4,062	5,298
其他	Others	3,495	4,815
總收入	Total Income	241,612	252,864



支出 EXPENDITURES

港元(千元計) HK\$ (in units of thousand)

服務分類	By Nature of Services	2010/11 \$'000	2011/12 \$'000
社會服務	Social Services	131,335	143,616
總部	Headquarters	37,021	36,167
黃大仙祠營運及宗教事務	Temple and Religious Affairs	39,847	39,300
醫療服務	Medical Services	12,106	15,192
資助教育服務	Education Services	14,353	12,604
總支出	Total Expenditures	234,662	246,879



支出 EXPENDITURES

港元(千元計) HK\$ (In units of thousand)

支出分類	By Categories of Expenses	2010/11 \$'000	2011/12 \$'000
員工支出	Staff Cost	122,561	135,052
服務及活動	Service & Programme	39,776	40,373
租金、地租及差餉	Rent & Rates	6,832	7,037
公用支出	Public Utilities	7,365	7,923
慈善捐款	Charitable Donation	6,703	6,245
其他營運支出	Other Operating Expenses	14,243	18,749
折舊及撥備	Depreciation & Provisions	37,182	31,500
總支出	Total Expenditures	<u>234,662</u>	<u>246,879</u>

港元(千元計)
HK\$('000)

支出分佈圖 ALLOCATION OF EXPENDITURES



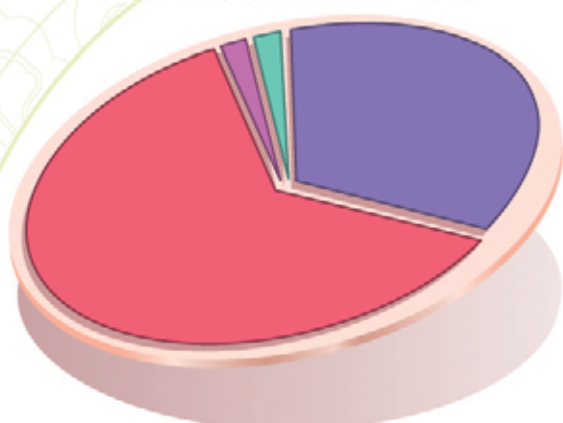
- 員工支出
Staff Cost
- 服務及活動
Service & Programme
- 租金、地租及差餉
Rent & Rates
- 公用支出
Public Utilities
- 慈善捐款
Charitable Donation
- 其他營運支出
Other Operating Expenses
- 折舊及撥備
Depreciation & Provisions

資本性支出 CAPITAL EXPENDITURES

港元(千元計) HK\$ (In units of thousand)

服務分類	By Nature of Services	2011/12 \$'000
聖殿擴建	Main Altar Refurbishment and Tai Sui Yuenchen Hall Erection Project	310
社會服務 (註一)	Social Services	6,271
黃大仙祠及總部	Temple & Headquarters	11,008
醫療服務	Medical Services	288
總支出	Total Expenditures	<u>17,877</u>

資本性支出分佈圖
ALLOCATION OF CAPITAL EXPENDITURES



- 聖殿擴建
Main Altar Refurbishment and
Tai Sui Yuenchen Hall Erection Project
- 醫療服務
Medical Services
- 黃大仙祠及總部
Temple & Headquarters
- 社會服務
Social Services

(註一) 社會服務之資本性支出資金來源主要來自善色園(54%)，其次是政府(34%)、賽馬會(2%)及其他(10%)。

(Remark 1) Most of the contributions for Social Services' capital expenditures come from Sik Sik Yuen (54%), followed by the Government (34%), the Hong Kong Jockey Club (2%) and others (10%).





嗒色園屬下機構一覽表

SIK SIK YUEN – SUBSIDIARY UNITS

宗教 Temple

黃大仙祠 (太歲元辰殿設於黃大仙祠內)
Wong Tai Sin Temple (Tai Sui Yuenchen Hall is located inside WTS Temple)

九龍黃大仙竹園邨2號
2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN.

教育 Education Services Units

可立中學 Ho Lap College (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍新蒲崗爵祿街15號 15 Tseuk Luk Street, San Po Kong, KLN.
可風中學 Ho Fung College (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界上葵涌和宜合道448號 448 Wo Yi Hop Road, Sheung Kwai Chung, N.T.
可道中學 Ho Dao College (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界元朗洪水橋洪順路11號 11 Hung Shun Rd., Hung Shui Kiu, Yuen Long, N.T.
可藝中學 Ho Ngai College (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界屯門愛明里8號 8, Oi Ming Lane, Tuen Mun, N.T.
可譽中學暨可譽小學 Ho Yu College and Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界大嶼山東涌健東路4-6號 No. 4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.
可信學校 Ho Shun Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界葵涌梨木樹邨第三座學校 Estate School No. 3, Lei Muk Shue Estate, Kwai Chung, N.T.
可銘學校 Ho Ming Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界元朗天水圍天柏路二號 2 Tin Pak Road, Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.
可立小學 Ho Lap Primary School (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈樂邨第二期 Tsz Lok Estate, Phase II, Tsz Wan Shan, KLN.
可仁幼稚園 Ho Yan Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)	香港仔鴨脷洲邨利添樓D座地下 G/F, Block D, Lei Tim House, Ap Lei Chau Estate, H.K.
可德幼稚園及可德幼兒中心 Ho Tak Kindergarten and Ho Tak Child Care Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍黃大仙竹園北邨松園樓地下 G/F, Chung Yuen Hse., Chuk Yuen (North) Est., Wong Tai Sin, KLN.
可瑞幼稚園 Ho Shui Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界元朗天水圍天瑞邨瑞勝樓地下 G/F, Shui Sing Hse., Tin Shui Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, N.T.
可立幼稚園 Ho Lap Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈樂邨樂信樓地下 G/F, Lok Shun House, Tsz Lok Estate, Tsz Wan Shan, KLN.
可愛幼兒園 Ho Oi Day Nursery (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍城道55-61號同興花園地下1A, 1B, 2A及2B G/F, Shops 1A, 1B, 2A & 2B, Harmony Garden, 55 Kowloon City Road, Kowloon City, KLN.
可正幼稚園 Ho Ching Kindergarten (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界將軍澳廣明苑廣寧閣F座地下 G/F, Kwong Ning Hse. (Block F), Kwong Ming Court, Tseung Kwan O, N.T.

可觀自然教育中心暨天文館 Ho Koon Nature Education cum Astronomical Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	新界荃灣曹公潭荃錦公路101號 101 Route Twisk, Tsuen Wan, N.T.
齋色園生物科技流動實驗室 Sik Sik Yuen Biotechnology Mobile Laboratory	新界大嶼山東涌健東路4-6號 No. 4-6 Kin Tung Road, Tung Chung, Lantau Island, N.T.

醫療 Medical Services Units

中藥局 Herbal Clinic	黃大仙竹園邨二號 (黃大仙祠內普濟樓下層) G/F, Po Chai Hall, 2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin, KLN. (Inside Wong Tai Sin Temple)
西醫診所 General Clinic	黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
牙醫診所 Dental Clinic	黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
物理治療中心 Physiotherapy Centre	黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
齋色園—香港理工大學合辦眼科視光學中心 Sik Sik Yuen - The Hong Kong Polytechnic University Optometry Centre	黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓一樓 1/F, Unit B, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
中醫服務中心 Chinese Medicine Services Centre	黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓地下C G/F, Unit C, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38, Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.

社會服務 Social Services Units

可蔭護理安老院 Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	黃大仙鳳德道38號齋色園社會服務大樓地下A G/F, A, Sik Sik Yuen Social Services Complex, No. 38 Fung Tak Road, Wong Tai Sin, KLN.
可安護理安老院 Ho On Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	葵涌石籬一邨石寧樓二樓 2/F, Shek Ning House, Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.
可善護理安老院 Ho Shin Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	大埔富善邨善景樓地下及二樓 101, Shin King House, Fu Shin Estate, Tai Po, N.T.

可誠護理安老院 Ho Shing Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	沙田廣源邨廣楊樓地下 G/F, Alder House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.
可祥護理安老院 Ho Cheung Home for the Elderly (Sponsored by Sik Sik Yuen)	屯門良景邨良華樓地下 G/F, Leung Wah House, Leung King Estate, Tuen Mun, N.T.
可健耆英地區中心 Ho Kin District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	深水埗南昌邨南昌社區中心高座二樓及低座地下 2/F, Nam Cheong District Community Centre, Nam Cheong Estate, Sham Shui Po, KLN.
可聚耆英地區中心 Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈樂邨樂滿樓C翼地下 Wing C, G/F, Lok Moon House, Tsz Lok Estate Tsz Wan Shan, KLN.
可慶健康服務中心 Ho Hing Health Care Services Centre (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍慈雲山慈民邨民裕樓地下 G/F, Man Yue House, Tsz Man Estate, KLN.
可寧耆英康樂中心 Ho Ning Social Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	葵涌石籬邨石俊樓低座二號地下 No. 2, G/F, Shek Chun House (Low Block), Shek Lei (1) Estate, Kwai Chung, N.T.
可康耆英鄰舍中心 Ho Hong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	大埔大元邨泰欣樓22-29號地下 No. 22-29, G/F, Tai Yan House, Tai Yuen Estate, Tai Po, N.T.
可平耆英鄰舍中心 Ho Ping Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍橫頭磡邨宏耀樓地下2室 Unit No. 2, G/F, Wang Yiu House, Wang Tau Hom Estate, KLN.
可泰耆英鄰舍中心 Ho Tai Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 G/F, Wing B, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.
可頤耆英鄰舍中心 Ho Yee Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍東頭邨盛東樓地下 G/F, Shing Tung House, Tung Tau Estate, KLN.
可富耆英鄰舍中心 Ho Fu Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍富山邨富禮樓L102地下及富信樓L13-14地下 L102, Fu Lai House & L13-14, Fu Shun House, Fu Shan Estate, Po Kong Village Road, KLN.
可澤耆英鄰舍中心 Ho Chak Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	深水埗澤安邨榮澤樓1-2號及16-20號地下 1-2 & 16-20, G/F, Wing Chak House, Chak On Estate, Sham Shui Po, KLN.
可旺耆英鄰舍中心 Ho Wong Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	旺角登打士街23號嘉興商業中心一字樓 1/F, King Centre, 23 Dundas Street, Mong Kok, KLN.
可榮耆英鄰舍中心 Ho Wing Neighbourhood Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)	九龍秀茂坪寶琳路寶達邨達怡樓C翼地下 Wing C, G/F, Tat Yi House, Po Tat Estate, Po Lam Road, Sau Mau Ping, KLN.
懷傲運動天地 YO GYM	沙田廣源邨廣棉樓B翼地下 G/F, Wing B, Kapok House, Kwong Yuen Estate, Sha Tin, N.T.



普日 勸善

地址 Address: 九龍黃大仙竹園村二號
2 Chuk Yuen Village, Wong Tai Sin,
Kowloon, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2327 8141

傳真 Fax: (852) 2351 5640

電郵 E-Mail: info@siksikyuen.org.hk

網址 Website: www.siksikyuen.org.hk

黃大仙祠開放時間 : 7:00am - 5:30pm
Wong Tai Sin Temple opening hours

太歲元辰殿開放時間 : 8:00am - 5:00pm
Tai Sui Yuenchen Hall opening hours

本書出版權為耆色園所有。除獲本園書面允許外，一律不得擅自以任何方式翻印、仿製或轉載本書內容。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means without the prior written permission of Sik Sik Yuen.

